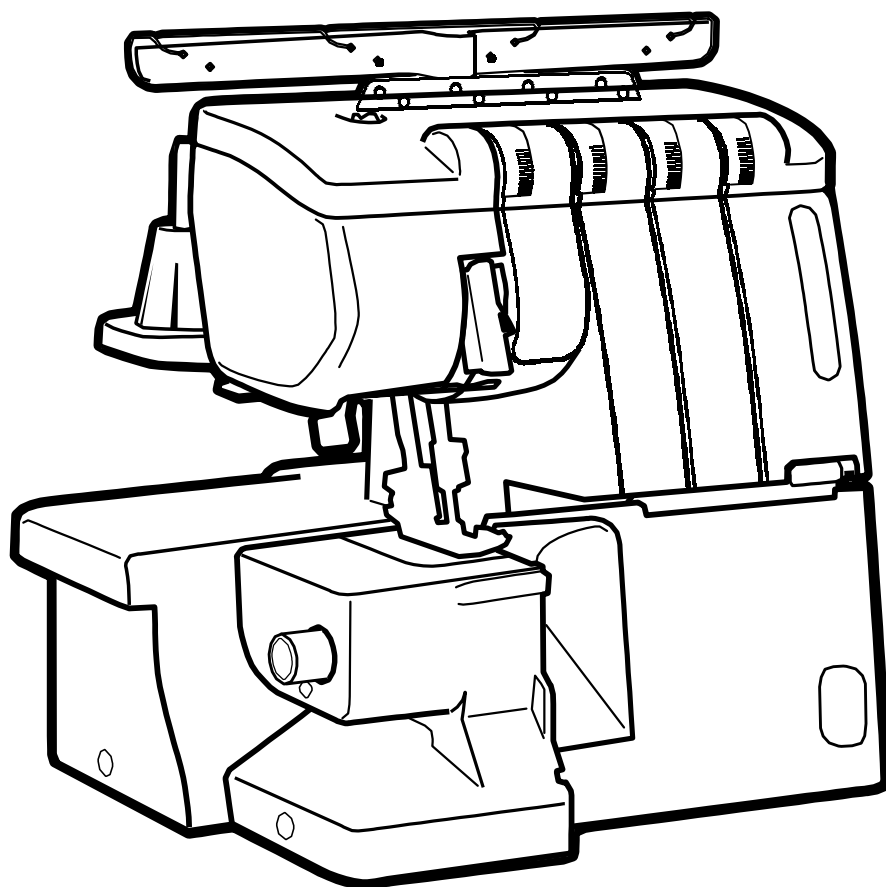


INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'INSTRUCTIONS
INSTRUKCJA OBSŁUGI



MODEL
MODÉLE
MODEL

MY/LOCK 744D

OPERATING INSTRUCTION:

For appliances with a polarized plug (one blade wider than the other):

To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized outlet only one way.

If the plug does not fit fully in the outlet, reverse the plug.

If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper outlet.

Do not modify the plug in any way.

Foot Controller YC-482J or TJC-150 for use with Sewing Machine MyLock 744D (for U. S. A. market only)

NOTICE TECHNIQUE :

Pour les appareils avec fiche polarisée (une lame plus large que l'autre) : pour réduire le risque de secousse électrique, cette fiche est conçue pour s'insérer dans une fiche polarisée d'une seule manière.

Si la fiche ne s'insère pas complètement dans la prise, inverser la prise.

Si elle ne convient toujours pas, contacter un électricien qualifié pour poser une prise appropriée.

Ne pas modifier la prise de quelque façon que ce soit.

Pédale de contrôle YC-482J ou TJC-150 pour l'emploi avec la machine à coudre MyLock 744D (pour marché américain seulement).

INSTRUKCJE OPERACYJNE:

Aby wyeliminować ryzyko porażenia prądem, w urządzenie wyposażone jest we wtyczkę spolaryzowaną (wówczas jeden bolec wtyczki jest większy od drugiego).

Wtyczka tego typu przeznaczona jest do gniazda spolaryzowanego.

Jeżeli wtyczka nie pasuje do gniazda, obróć ją.

Jeżeli dalej wtyczka nie pasuje do gniazda, skontaktuj się z wykwalifikowanym elektrykiem, aby zainstalować właściwe gniazdo wtykowe.

Wtyczki nie wolno przerabiać w żaden sposób!

Do maszyny MyLock 774D 6260 należy używać pedału model YC-482J lub TCJ-150

IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS

Your sewing machine is designed and constructed only for HOUSEHOLD use.

Read all Instructions before using this appliance.

DANGER – To reduce the risk of electric shock:

1. An appliance should never be left unattended when plugged in. Always unplug this appliance from the electrical outlet immediately after using and before cleaning.
2. Always unplug before relamping. Replace bulb with same type rated 15 Watts.
3. Do not reach for the appliance that has fallen into water. Unplug immediately.
4. Do not place or store appliance where it can fall or be pulled into a tub or sink. Do not place in or drop into water or other liquid.

WARNING – To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons.

1. Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual.
Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air opening blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Never drop or insert any object into any opening.
6. Do not use outdoors.
7. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
8. To disconnect, turn all controls to the off (“ 0 ”) position, then remove plug from outlet.
9. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
10. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle and knives.
11. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
12. Do not use bent needles.
13. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
14. Switch the sewing machine off (“ 0 ”) when making any adjustment in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading loopers, or changing presser foot, and the like.
15. Always unplug the sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other adjustments mentioned in the instruction manual.

SAVE THESE INSTRUCTIONS

DIRECTIVES IMPORTANTES SUR LA SÉCURITÉ

Cette machine à coudre est conçue et fabriquée uniquement pour l'usage DOMESTIQUE.

Lire toutes les instructions avant d'utiliser la machine à coudre.

DANGER : Pour réduire le risque de secousse électrique :

1. Cette machine à coudre ne devrait jamais être laissée sans surveillance lorsqu'elle est branchée.
Débrancher toujours cette machine à coudre de la prise immédiatement après l'emploi et avant le nettoyage.
2. Toujours débrancher la machine à coudre avant de remplacer l'ampoule. La remplacer par une ampoule de 15 watts de même type.
3. Ne pas tenter de sortir cette machine à coudre de l'eau si elle y est tombée. La débrancher immédiatement.
4. Ne pas placer cette machine à coudre à un endroit où elle pourrait tomber dans un évier ou une cuve. Ne pas la placer ni l'échapper dans l'eau ni dans tout autre liquide.

AVERTISSEMENT : Pour réduire le risque de brûlures, incendie, secousse électrique ou blessures corporelles :

1. Ne pas permettre que cette machine à coudre soit utilisée comme jouet. Il est important de bien surveiller lorsque cette machine est utilisée par des enfants ou près des enfants.
2. Utiliser cette machine uniquement pour l'usage prescrit, tel que décrit dans ce manuel. N'utiliser que les accessoires recommandés par le fabricant, tel que décrit dans ce manuel.
3. Ne jamais faire fonctionner cette machine à coudre si le cordon ou la fiche est endommagé ou si elle ne fonctionne pas correctement, si elle a été échappée ou endommagée ou si elle est tombée dans l'eau. Retourner la machine à coudre au commerçant autorisé ou au centre de réparations le plus près à des fins d'examen, de réparations ou d'ajustement électrique ou mécanique.
4. Ne jamais faire fonctionner cette machine à coudre si une ouverture à air est bloquée. Garder les ouvertures d'aération de la machine à coudre et du contrôleur de pied exempts d'accumulation de charpie, poussière et tissu épars.
5. Ne jamais échapper ni insérer un objet dans une ouverture de la machine à coudre.
6. Ne pas l'utiliser à l'extérieur.
7. Ne pas l'utiliser à des endroits où des produits en aérosol (vaporisateurs) sont utilisés ou où il y a un débit d'oxygène.
8. Pour débrancher, placer toutes les commandes à la position " 0 ", retirer la fiche de la prise de courant.
9. Ne pas la débrancher en tirant le cordon. Pour débrancher, saisir la fiche et non le cordon.
10. Garder les doigts éloignés de toutes les pièces mobiles. Faire bien attention à l'aiguille et aux couteaux de la machine à coudre.
11. Toujours utiliser la plaque à aiguille appropriée. Une mauvaise plaque pourrait casser l'aiguille.
12. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
13. Ne pas tirer ni pousser le tissu lors de la couture. Ceci pourrait faire courber l'aiguille et la casser.
14. Éteindre l'interrupteur d'alimentation de la machine à coudre avant de faire des ajustements dans la zone de l'aiguille comme: enfiler, changer l'aiguille, enfiler les boucleurs, changer le pied presseur et ainsi de suite.
15. Débrancher toujours la machine à coudre de la prise de courant avant d'enlever les couvercles, de lubrifier ou de faire d'autres ajustements mentionnés dans ce manuel d'instructions.

CONSERVER CES DIRECTIVES

WAŻNE WSKAZÓWKI BEZPIECZEŃSTWA

Korzystając z niniejszego urządzenia, należy zachować podstawowe środki ostrożności.

Przed użyciem maszyny, przeczytaj wszystkie zalecenia.

NIEBEZPIECZEŃSTWO – Aby wyeliminować ryzyko porażenia prądem

1. Nie wolno pozostawiać bez nadzoru urządzenia podłączonego do źródła zasilania. Maszynę do szycia należy wyłączyć niezwłocznie po zakończeniu pracy oraz przed oczyszczeniem.
2. Zawsze należy wyłączyć urządzenie przed wymianą żarówki. Przy wymianie należy użyć żarówkę 15W tego samego typu.

UWAGA – Aby wyeliminować ryzyko poparzenia, pożaru, porażenia prądem lub obrażeń:

1. Maszyna nie przeznaczona do zabawy. Gdy urządzenie używane jest przez dzieci lub w ich obecności, konieczny jest ścisły nadzór osoby dorosłej.
2. Maszyna powinna być używana zgodnie z jej przeznaczeniem opisanym w niniejszej instrukcji. Należy używać tylko wyposażenia rekomendowanego przez producenta i opisanego w niniejszej instrukcji.
3. Nie wolno używać maszyny, gdy: (1) uszkodzony jest przewód lub wtyczka, (2) urządzenie działa niewłaściwie na skutek upuszczenia lub zniszczenia, (3) urządzenie wcześniej wpadło do wody. Gdy zaistnieją powyższe okoliczności, maszynę należy zanieść do najbliższego autoryzowanego przedstawiciela lub centrum serwisowego, aby tam dokonano przeglądu, naprawy lub elektrycznej lub mechanicznej regulacji.
4. Nie wolno używać maszyny, gdy zatkane są wloty powietrza. Należy zwrócić szczególną uwagę, by w otworach wentylacyjnych maszyny oraz przy pedale nie gromadziły się kłaczki, kurz czy włókna.
5. Nie wolno wtykać ani wkładać żadnych obiektów do tychże otworów.
6. Nie wolno używać maszyny na wolnym powietrzu.
7. Nie wolno obsługiwać maszyny w miejscach, gdzie używane są produkty w aerozolu (sprayu) oraz tam, gdzie stosowano tlen.
8. Aby odłączyć urządzenie od zasilania, należy wyłączyć wszystkie przełączniki (ustawić je w pozycji „0”), a następnie wyjąć wtyczkę z kontaktu.
9. Nie wolno odłączać urządzenia od zasilania ciągnąc za przewód. Aby wyłączyć maszynę z sieci należy chwycić za wtyczkę, nie za przewód.
10. Należy trzymać palce z daleka od ruchomych części urządzenia, szczególnie od igły.
11. Zawsze należy używać odpowiedniej płytki do igły. Użycie niewłaściwej płytki może złamać igłę.
12. Nie wolno używać wygiętych igieł.
13. Nie wolno ciągnąć ani popychać materiału podczas szycia, gdyż może to spowodować wygięcie się lub złamanie igły.
14. Należy wyłączyć maszynę (“0”), zanim dokona się jakiegokolwiek regulacji przy igle. Szczególnie dotyczy to czynności takich jak: nawlekanie igły, zmiana igły, nawlekania szpulki czy zmiany stopki dociskowej.
15. Zawsze należy odłączyć urządzenie od źródła zasilania, zanim przystąpi się do zdjęcia obudowy, smarowania lub innej czynności regulującej ujętej w niniejszej instrukcji.

INSTRUKCJĘ NALEŻY ZACHOWAĆ

Do's and Don'ts

1. Always be aware of the up-and-down movement of the needle and do not turn your attention away from the machine while it is running.
2. When leaving the sewing machine unattended, the main switch of the machine must be switched off or the plug must be removed from the socket-outlet.
3. When servicing the sewing machine, or when removing covers or changing lamps, the machine must be disconnected from the power supply by removing the plug from the socket-outlet.
4. Do not place anything on the foot control, otherwise the machine will start inadvertently, or the control or motor may burn out.
5. The maximum permissible power for the sewing lamp bulb is 15 watts.
6. When using your sewing machine for the first time, place a piece of waste fabric under the presser foot and run the machine without thread for a few minutes. Wipe away any oil which may have appeared.

Recommandations et interdictions

1. Toujours être conscient du mouvement vers le haut et le bas de l'aiguille et toujours surveiller la machine lorsqu'elle est en marche.
2. Lorsque la machine est laissée sans surveillance, l'interrupteur principal de la machine doit être éteint ou la fiche doit être retirée de la douille/prise.
3. Lors des réparations de la machine à coudre ou lors du retrait des couvercles ou du changement des ampoules, la machine doit être débranchée de la source d'alimentation en retirant la fiche de la douille/prise.
4. Ne rien placer sur la pédale de contrôle, sinon la machine démarrera par inadvertance ou la pédale ou le moteur pourront s'endommager.
5. La puissance maximale permise pour l'ampoule de couture est de 15 watts.
6. Lors de l'emploi de la machine à coudre pour la première fois, placer un morceau de tissu de rebut sous le pied presseur et faire fonctionner la machine sans fil pendant quelques minutes. Essayer tout excédent d'huile qui pourrait être présent.

Kilka uwag wstępnych

1. Zawsze śledź uważnie ruch igły (w dół i do góry). Kiedy maszyna pracuje, niech nic nie rozprasza od niej Twojej uwagi.
2. Kiedy chcesz pozostawić maszynę bez opieki, najpierw upewnij się, że wyłączony jest przycisk zasilania przy maszynie oraz że wtyczka jest wyjęta z kontaktu.
3. Przy samodzielnym przeglądzie maszyny lub przy zdejmowaniu pokrywy, czy wymianie żarówek, maszyna musi być odłączona od źródła zasilania, poprzez wyjęcie wtyczki z gniazdka sieciowego (kontaktu).
4. Nigdy nie kładź niczego na pedale (rozsuszniaku nożnym), gdyż maszyna mimowolnie rozpocznie wówczas pracę, a urządzenia sterujące, bądź silnik mogą się przepalić.
5. Maksymalne moc zasilania dla lamp przy maszynie to 15 watów.
6. Kiedy przystąpisz do użycia maszyny po raz pierwszym najpierw połóż kawałek niepotrzebnego materiału pod stopkę dociskową i rozpocznij pracę maszyny (bez uprzedniego jej nawleczenia) na kilka minut. Jeżeli wycieknie trochę oleju, wówczas go wytrzyj (olej służył konserwacji, jego ewentualny niewielki wyciek nie jest następstwem awarii).

TABLE OF CONTENTS

PREPARATION

Names of Parts	8
Attaching the Waste Chip Box	10
Storing the Accessory Box	10
Standard Accessories	10
Storing the Needle Threader	10
Connecting the Machine to the Power Supply	12
Controlling Sewing Speed	12
For Your Safety	12
How to turn the Handwheel	14
Extension table	14
Opening and Closing the Looper Cover	14
The Position of Thread Guide Bar	16
Attaching the Spool Holder Cap and Net	16
Changing Needle	18
How to use the Needle Holder	18
Raising or Lowering the Presser Foot	20
Removing the Presser Foot	20
Attaching the Presser Foot	20
Adjustment of Foot Pressure	20
Adjustment of Stitch Length	22
Adjustment of Differential Feed Ratio	22
How to Adjust	22
To Deactivate the Upper Knife	24
To Activate the Upper Knife	24
Adjustment of Cutting Width	26
Adjustment of Needle Plate Setting Knob	28
Setting the Lower Looper Pre-Tension Setting Slider and Changeable Thread Guide	30
Changing to Two-Thread Serging	32
Threading the Machine	34~54
• Threading the Lower Looper	38
• Threading the Upper Looper	44
• How to Thread only the Upper Looper	46
• Threading the Needle on the Right	48
• How to Use the Needle Threader	50
• Threading the Needle on the Left	52

TEST STITCHING

Starting Sewing	56
Finishing Sewing	56
Sewing Continuously	56
How to Use Guide Lines	56
Securing Ends	58
Thread Tension (4 threads)	60~62
Threading the Machine (3 threads)	64
Thread Tension (3 threads)	66
Threading the Machine (2 threads)	68
Thread Tension (2 threads)	70~72
Thread and Needle Chart	74

ROLLED HEMMING, PICOT EDGING AND NARROW HEMMING

Machine Setting and Thread, Fabric and Range of the Tension Dial	77
Thread Tension	80
For Better Results	82

DECORATIVE OVEREDGING

Thread and Fabric	84
Machine Setting	84

GATHERING

Thread and Fabric	84
Machine Setting	84

PIN TUCKING

Thread and Fabric	86
Machine Setting	86
Sewing	86

CARE OF YOUR MACHINE

Replacing the Upper Knife	88
Cleaning Upper Knife Area	88
Replacing the Light Bulb	90
Cleaning the Feed Dog	90
Oiling the Machine	92
Carrying the Machine	92
Attachment Mounting Plate	94
Troubleshooting	96

OPTIONAL PARTS	100
----------------------	-----

TABLE DES MATIÈRES

PRÉPARATION

6

Noms des pièces	9
Pose de la boîte de rebut	11
Rangement de la boîte d'accessoires	11
Accessoires standard.....	11
Rangement de l'enfile-aiguille	11
Raccordement de la machine à la source d'alimentation	13
Contrôle de la vitesse de couture	13
Pour votre sécurité	13
Comment tourner le volant	15
Table d'extention	15
Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur	15
Position de la barre du guide-fil	17
Pose du capuchon du porte-bobine et filet	17
Changement de l'aiguille	19
Comment utiliser le porte-aiguille	19
Soulever ou baisser le pied presseur.....	21
Retirer le pied presseur	21
Pose du pied presseur	21
Réglage de la pression du pied	21
Réglage de la longueur des points	23
Réglage du rapport d'entraînement différentiel	23
Comment le régler.....	23
Désactiver le couteau supérieur	25
Activer le couteau supérieur	25
Réglage de la largeur de coupe	27
Réglage du bouton de réglage de la plaque à aiguille	29
Réglage du dispositif de glissement de réglage de pre- tension du pied-de-biche inférieur et du guide-fil changeant	31
Changement au surjet à deux fils.....	33
Enfilage de la machine	31-55
• Enfiler le boucleur inférieur	39
• Enfiler le boucleur supérieur	45
• Common enfiler seulement le boucleur supérieur.....	47
• Enfiler l'aiguille de droite	49
• Emploi de l'enfile-aiguille.....	51
• Enfiler l'aiguille de gauche	53

POINTS D'ESSAI

Commencer à coudre	57
Finir de coudre	57
Coudre continuellement	57
Comment utiliser les lignes-guides	57
Retenir les extrémités	59
Tension des fils (4 fils)	61-63
Enfiler la machine (3 fils)	65
Tension des fils (3 fils)	67
Enfilage de machine(2 fils)	69
Tension du fils(2 fils)	71~73
Tableau des fils et aiguilles	75

ROULEAUTÉ, REVERS Á PICOTS ET OURLET ÉTROIT

Réglage de la machine et fil, tissu et portée du cadran de tension	78
Tension du fil	81
Pour de meilleurs résultats	83

SURJET DÉCORATIF

Fil et tissu	85
Réglage de la machine	85

FRONCIS

Fil et tissu	85
Réglage de la machine	85

NERVURE

Fil et tissu	87
Réglage de la machine	87
Couture	87

ENTRETIEN DE LA MACHINE

Remplacement du couteau supérieur	89
Nettoyage de la zone du couteau supérieur	89
Remplacement de l'ampoule	91
Nettoyage de la griffe d'entraînement	91
Huilage de la machine	93
Transport de la machine	93
Plat de support d'attachement	95
Recherché des pannes	97

PIÈCES FACULTATIVES	101
---------------------------	-----

SPIS TREŚCI

PRZYGOTOWANIE

Nazwy części	9
Przymocowywanie pojemnika na strzępki	11
Przechowywanie pojemnika na akcesoria.....	11
Akcesoria standardowe	11
Przechowywanie nawlekacza igły	11
Podłączenie maszyny do źródła zasilania ..	13
Kontrola szybkości szycia	13
Dla Twojego bezpieczeństwa	13
Aby obrócić koło napędowe.....	15
Wysuwany stolik	15
Otwieranie pokrywy mechanizmu pętlującego.....	15
Pozycja prętu przewodnicy nici	17
Mocowanie krążków i tiuli	17
Wymiana igły	19
Używanie obsadki igły	19
Podnoszenie i opuszczanie stopki dociskowej.....	21
Zdejmowanie stopki dociskowej.....	21
Zakładanie stopki dociskowej.....	21
Regulacja docisku stopki	21
Regulacja długości ściegu.....	23
Regulacja różnych proporcji podawania	23
Aby wyregulować	23
Aby wyłączyć górny nożyk	25
Aby podłączyć nożyk górny	25
Regulacja szerokości przycinania.....	27
Regulacja ustawienia gałki przy płytce ścięgowej....	29
Ustawienia naprężenia dolnego mechanizmu pętlującego, suwak oraz Prowadnica nici.....	31
Zmiana na szycie dwiema nićmi.....	33
Nawlekanie maszyny	35-55
- Nawlekanie dolnego mechanizmu pętlującego....	39
- Nawlekanie górnego mechanizmu pętlującego...	45
- Nawlekanie igły po prawej stronie...	49
- Nawlekanie igły po lewej stronie.....	53

SZYCIE TESTOWE

Rozpoczynanie szycia	57
Zakańczanie szycia	57
Szycie ciągłe	57
Jak używać linii pomocniczych	57
Zabezpieczanie szwu	59
Naprężenie nici (dla czterech nici)	61-63
Nawlekanie maszyny (dla trzech nici).....	65
Naprężenie nici (dla trzech nici)	67
Nawlekanie maszyny (dla dwóch nici)	69
Naprężenie nici (dla dwóch nici)	71~73
Tabela doboru nici i igieł	76

OBREBIANIE ZAWIJANE, ZAKAŃCZANIE PIKOTKĄ I WĄSKIE OBREBIANIE

Ustawienia maszyny i nici, materiału oraz zasięgu naprężenia nici.....	79
Naprężenie nici	81
Dla lepszych rezultatów.....	83

OBREBIANIE DEKORACYJNE

Nici i materiały.....	85
Ustawienia maszyny	85

FAŁDY

Nici i materiały.....	85
Ustawienia maszyny	85

ZASZEWKI

Nici i materiały.....	87
Ustawienia maszyny	87
Szycie.....	87

KONSERWACJA MASZYNY

Wymiana nożyka górnego.....	89
Czyszczenie nożyka i okolic	89
Wymiana żarówki.....	91
Czyszczenie ząbków.....	91
Oliwienie maszyny.....	93
Transport maszyny.....	93
Dodatkowa płytki do montażu... ..	95

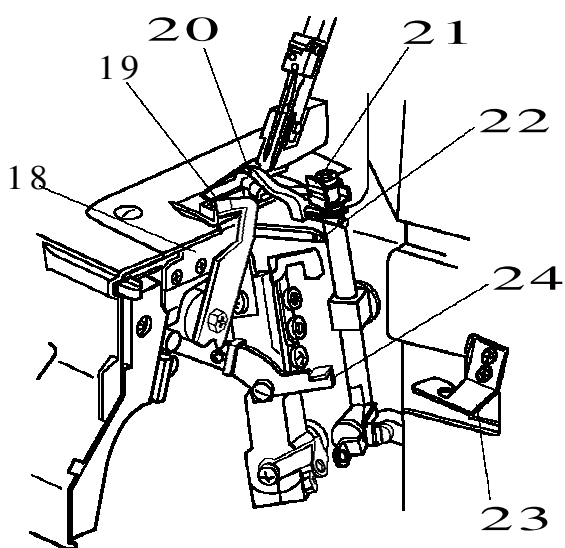
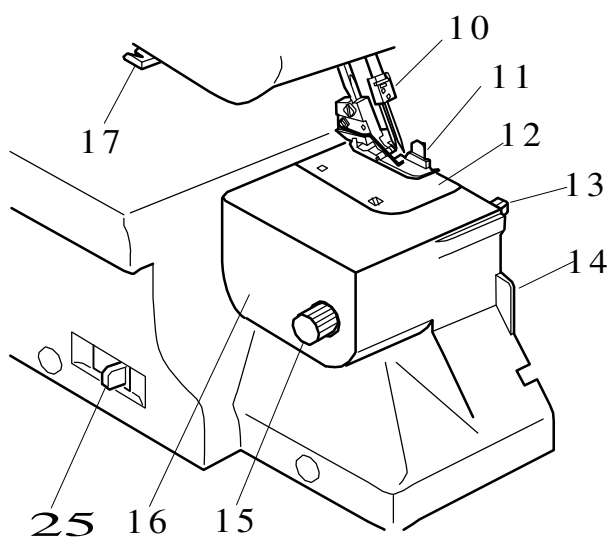
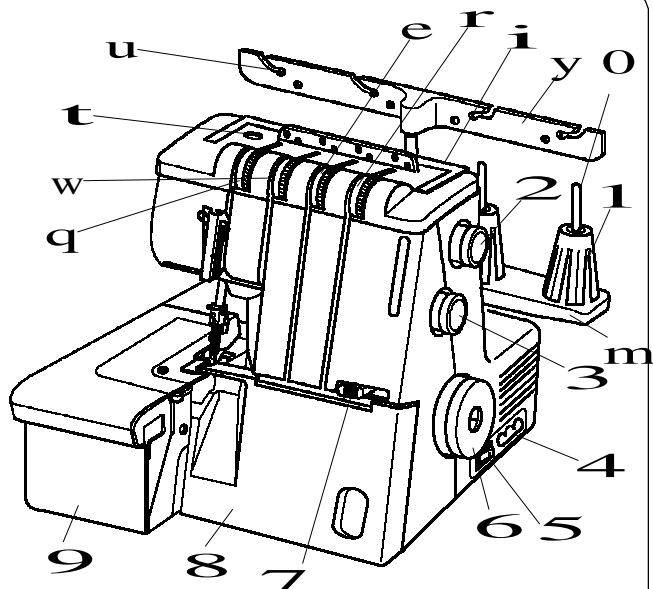
ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

CZĘŚCI OPCJONALNE.....

PREPARATION

Names of Parts

- q** Left needle thread tension dial
- w** Right needle thread tension dial
- e** Upper looper thread tension dial
- r** Lower looper thread tension dial
- t** Pressure adjusting screw
- y** Thread guide bar
- u** Thread guide
- i** Carrying handle
- m** Spool stand
- O** Spool pin
- 1** Spool holder
- 2** Stitch length dial
- 3** Differential feed dial
- 4** Machine socket
- 5** Power switch
- 6** Handwheel
- 7** Lower looper pre-tension setting slider
- 8** Looper cover
- 9** Side cover
- 10** Needle clamp
- 11** Presser foot
- 12** Needle plate
- 13** Needle plate setting knob
- 14** Tab
- 15** Cutting width adjusting dial
- 16** Free arm
- 17** Thread cutter
- 18** Lower knife
- 19** Upper knife
- 20** Upper looper
- 21** Spreader holder
- 22** Lower looper
- 23** Changable thread guide
- 24** Threader lever
- 25** Upper knife release knob



PRÉPARATION

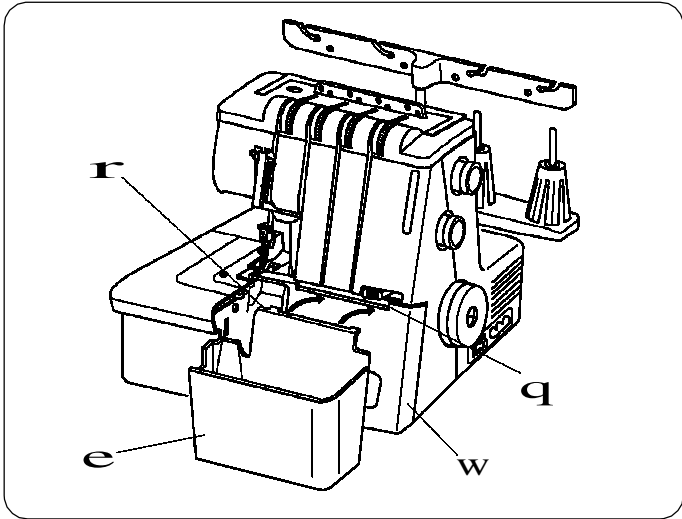
Noms des pièces

- Q** Cadran de tension du fil d'aiguille gauche
- w** Cadran de tension du fil d'aiguille droite
- e** Cadran de tension du fil du boucleur supérieur
- r** Cadran de tension du fil du boucleur inférieur
- t** Vis de réglage de pression
- y** Barre de guide-fil
- u** Guide-fil
- i** Poignée de transport
- m** Support de bobine
- O** Broche à bobine
- 1** Porte-bobine
- 2** Cadran de longueur des points
- 3** Cadran d'entraînement différentiel
- 4** Douille de machine
- 5** Interrupteur d'alimentation
- 6** Volant
- 7** Dispositif de glissement de pretension du boucleur inférieur
- 8** Couvercle du boucleur
- 9** Couvercle latéral
- 10 Pince-aiguille
- 11 Pied presseur
- 12 Plaque à aiguille
- 13 Bouton de réglage de la plaque à aiguille
- 14 Patte
- 15 Cardon de réglage de largeur de coupe
- 16 Bras libre
- 17 Coupe-fil
- 18 Couteau inférieur
- 19 Couteau supérieur
- 20** Boucleur supérieur
- 21** Support de l'épandeuse
- 22** Boucleur inférieur
- 23** Guide-fil changeant
- 24** Levier de enfileur
- 25** Bouton de dégagement de couteau supérieur

PRZYGOTOWANIE

Nazwy części

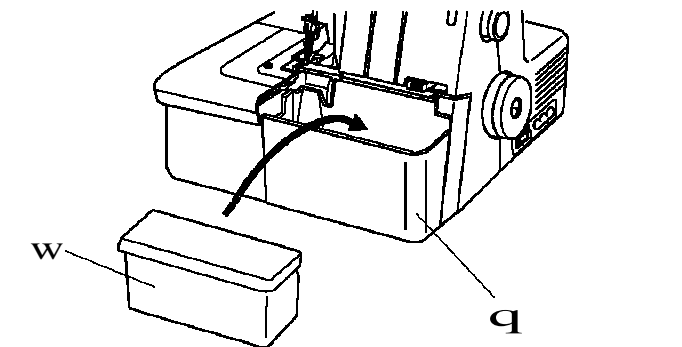
- Q** Regulator naprężenia lewej nici od igły
- w** Regulator naprężenia lewej nici od igły
- e** Regulator naprężenia nici pętlującej górnej
- r** Regulator naprężenia nici pętlującej dolnej
- t** Śruba regulująca docisk
- y** Pręt przewodnicy nici
- u** Prowadnica
- i** Uchwyt do transportu
- m** Bolec na szpulkę
- O** Trzpień szpulki
- 1** Obsadka szpulki
- 2** Regulator długości ściegu
- 3** Regulator zmiennego podawania
- 4** Gniazdo przy maszynie
- 5** Przycisk zasilania
- 6** Koło napędowe
- 7** Suwak naprężenia nici pętlującej dolnej
- 8** Pokrywa mechanizmu pętlującego
- 9** Pokrywa boczna
- 10 Zacisk igły
- 11 Stopka dociskowa
- 12 Płytki ściegowa
- 13 Pokrętło ustawienia pytki ściegowej
- 14 Kłapka
- 15 Regulator szerokości przycinania
- 16 Wolne ramię
- 17 Przycinarka do nici
- 18 Nożyk dolny
- 19 Nożyk górny
- 20** Mechanizm pętlujący górny
- 21** Obsadka przy urządzeniu rozprowadzającym
- 22** Mechanizm pętlujący dolny
- 23** Prowadnica nici (zmienna)
- 24** Dźwignia nawlekania
- 25** Pokrętło zwalniające nożyk górny



Attaching the Waste Chip Box

Insert the hook into groove on looper cover.

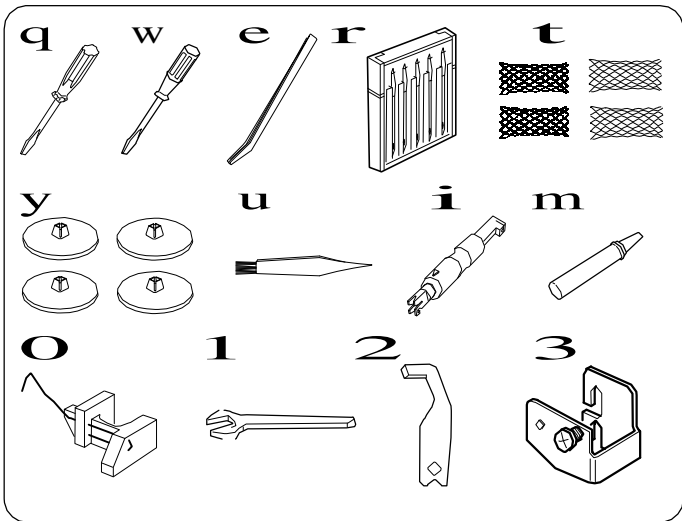
- q Groove
- w Looper cover
- e Waste chip box
- r Hook



Storing the Accessory Box

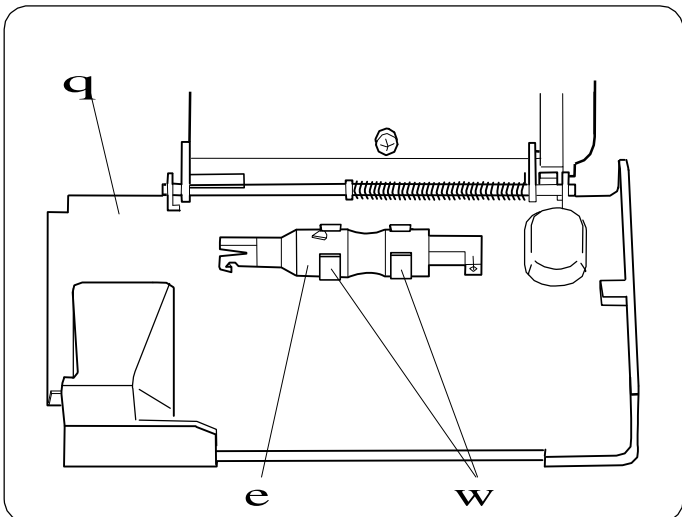
Insert the accessory box into the waste chip box.

- q Waste chip box
- w Accessory box



Standard Accessories

- q Screwdriver (Large)
- w Screwdriver (Small)
- e Tweezers
- r Set of needles No.11, No.14
- t Nets
- y Spool holder caps
- u Lint brush
- i Needle threader
- m Oil
- O Spreader
- 1 Spanner
- 2 Upper knife
- 3 Attachment mounting plate



Storing the Needle Threader

You can store the attached needle threader inside of the looper cover in the holder.

The holder is very convenient. You can use the needle threader whenever you desired if it is stored in the holder after using the needle threader. Push the needle threader into the holder to store it.

- q Looper cover
- w Holder
- e Needle threader

Pose de la boîte de rebut

Insérer le crochet dans l'encoche du couvercle du boucleur.

- q** Encoche
- w** Couvercle du boucleur
- e** Boîte de rebut
- r** Crochet

Rangement de la boîte d'accessoires

Insérer la boîte d'accessoires dans la boîte de rebut.

- q** Boîte de rebut
- w** Boîte d'accessoires

Accessoires standard

- q** Tournevis (gros)
- w** Tournevis (petit)
- e** Pincettes
- r** Ensemble d'aiguilles n°11, n° 14
- t** Filets
- y** Capuchons de porte-bobine
- u** Brosse anti-charpie
- i** Enfile-aiguille
- m** Huile
- o** Épandeuse
- 1** Clef
- 2** Couteau supérieur
- 3** Plat de support d'attachement

Rangement de l'enfile-aiguille

L'enfile-aiguille ci-joint peut être rangé à l'intérieur du couvercle du boucleur dans le support.

Le support est très pratique. L'enfile-aiguille peut être utilisé au besoin s'il est rangé dans le support après avoir utilisé l'enfile-aiguille. Poussez le enfile-aiguille dans le support pour stocker.

- q** Couvercle du boucleur
- w** Support
- e** Enfile-aiguille

Przymocowywanie pojemnika na strzępki.

Wstaw haczyk w rowek na pokrywie mechanizmu pętlującego

- q** Rowek
- w** Pokrywa mechanizmu pętlującego
- e** Pojemnik na strzępki
- r** Haczyk

Przechowywanie pojemnika na akcesoria

Wstaw pojemnik na akcesoria do pojemnika na strzępki

- q** Pojemnik na strzępki
- w** Pojemnik na akcesoria

Akcesoria standardowe

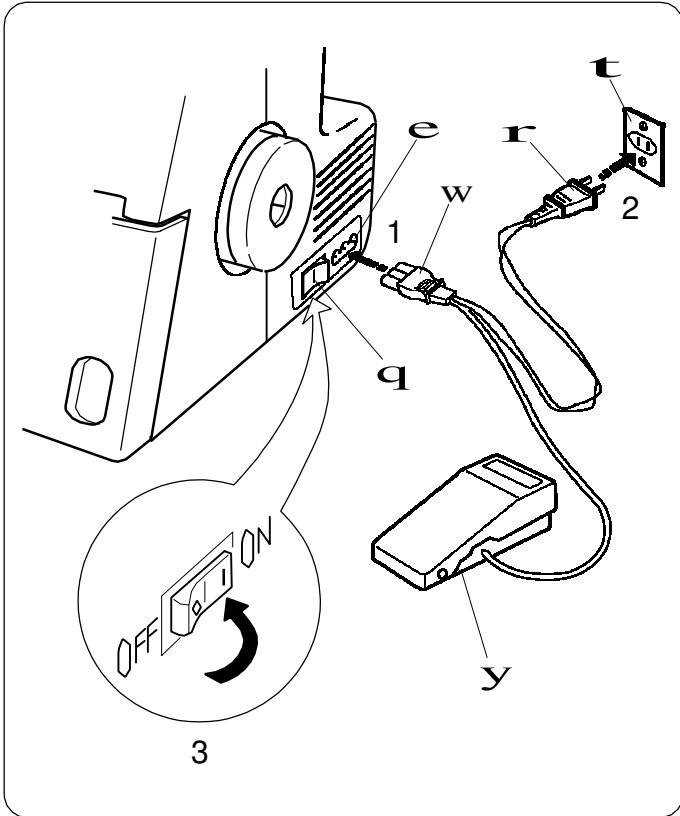
- q** Śrubokręt (duży)
- w** Śrubokręt (mały)
- e** Pinceta
- r** Zestaw igieł (nr 11-14)
- t** Tiule
- y** Krążki do obsadki szpulki
- u** Pędzelek
- i** Nawlekacz igły
- m** Olej
- o** Mechanizm rozpraszający
- 1** Klucz
- 2** Nożyk górny
- 3** Zaczep montażu płytki

Przechowywanie nawlekacza igły

Możesz przechowywać nawlekacz igły w stosownym uchwycie, znajdującym się wewnątrz pokrywy mechanizmu pętlującego.

Nawlekacza możesz użyć kiedy chcesz, a najlepszym miejscem do jego przechowywania jest wskazany uchwyt. Aby wstawić nawlekacz - popchnij go wewnątrz uchwytu.

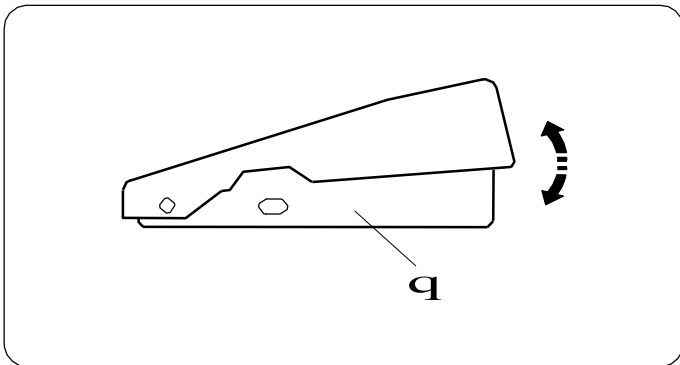
- q** Pokrywa mechanizmu pętlującego
- w** Obsadka
- e** Nawlekacz igły



Connecting the Machine to the Power Supply

1. Turn off the power switch, and connect the machine plug to the machine socket.
2. Connect the power supply plug to your power supply.
3. Turn on the power switch.

- q Power switch
- w Machine plug
- e Machine socket
- r Power supply plug
- t Power supply
- y Speed controller



Controlling Sewing Speed

Sewing speed can be varied by the speed controller. The harder you press on the controller, the faster the machine runs.

Step on the speed controller with the presser foot lifter up, and practice controlling the speed.

- q Speed controller

For Your Safety:

- * While in operation, always keep your eye on the sewing area, and do not touch any moving parts such as the thread take-up lever, loopers, handwheel, needle or knives.
- * Always disconnect the machine from the power supply:
 - when leaving the machine unattended.
 - when attaching or removing parts.
 - when threading or cleaning the machine.
- * Do not place anything on the speed controller, except when the machine is in use.

Raccordement de la machine à la source d'alimentation

1. Éteindre l'interrupteur et brancher la prise de la machine à la douille de la machine.
2. Brancher la prise à la source d'alimentation.
3. Allumer l'interrupteur.

- Q** Interrupteur
- w** Prise de la machine
- e** Douille de la machine
- r** Prise
- t** Source d'alimentation
- y** Contrôleur de vitesse

Contrôler la vitesse de couture

La vitesse de couture peut varier à l'aide du contrôleur de vitesse.

Plus le contrôleur est enfoncé, plus la machine coud rapidement.

Appuyer sur le contrôleur de vitesse lorsque le releveur du pied presseur est à la position haute et contrôler la vitesse.

- q** Contrôleur de vitesse

Pour votre sécurité :

- * Lors du fonctionnement, toujours surveiller la zone de couture et ne pas toucher aux parties mobiles, comme le levier tendeur de fil, les boucleurs, le volant, l'aiguille ou les couteaux.
- * Toujours débrancher la machine de la source d'alimentation :
 - lorsque la machine est laissée sans surveillance
 - lors de la pose ou du retrait des pièces
 - lors de l'enfilage ou du nettoyage de la machine
- * Ne rien placer sur le contrôleur de vitesse, sauf lorsque la machine fonctionne.

Podłączenie maszyny do źródła zasilania

1. Wyłącz przycisk zasilania, po czym podłącz wtyczkę od maszyny do gniazdka przy maszynie
2. Podłącz wtyczkę do gniazda sieciowego (kontaktu)
3. Włącz przycisk zasilania

- Q** Przycisk zasilania
- w** Wtyczka maszyny
- e** Gniazdko przy maszynie
- r** Wtyczka do gniazdka sieciowego (kontaktu)
- t** Gniazdko sieciowe (kontakt)
- y** Pedał (nożny kontroler szybkości szycia)

Kontrola szybkości szycia

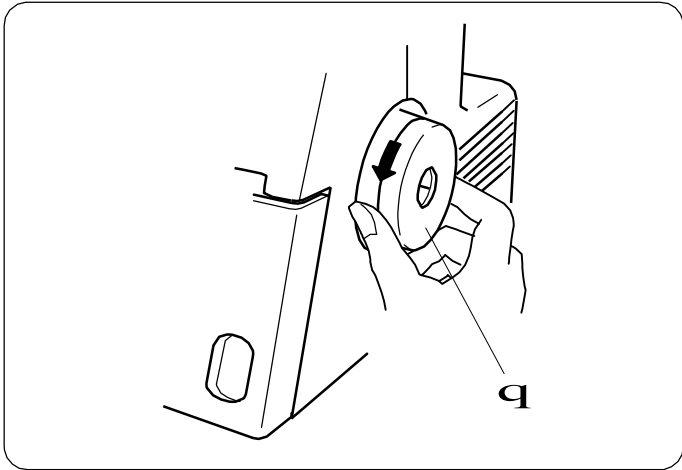
Szybkość szycia może być zmieniana za pomocą pedału. Im mocniej naciskasz na pedał, tym szybciej maszyna pracuje.

Naciśnij na pedał (przy podniesionej dźwigni stopki dociskowej) aby potrenować kontrolowanie szybkości szycia.

- q** Pedał (nożny kontroler szybkości szycia)

Dla Twojego bezpieczeństwa:

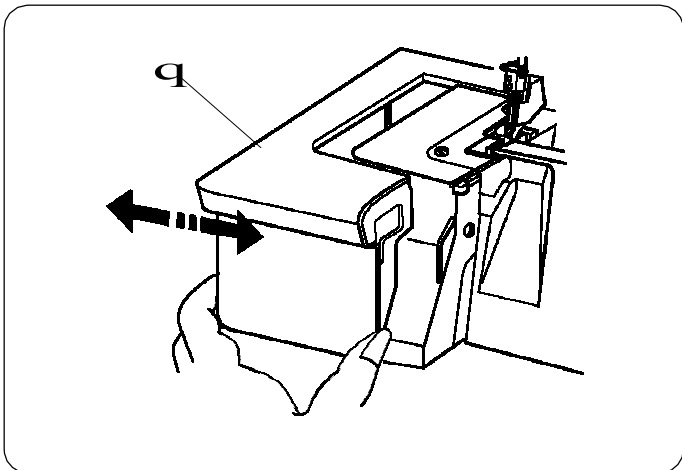
- * Podczas pracy na maszynie, zawsze obserwuj obszar szycia, nie dotykaj ruchomych części urządzenia takich jak szarpak, mechanizm pętlujący, koło napędowe, igła czy nożyk.
- * Zawsze odłączaj maszynę od źródła zasilania:
 - gdy pozostawiasz maszynę bez opieki.
 - gdy podłączasz lub odłączasz części
 - gdy nawlekasz lub czyścisz maszynę
- * Nie kładź nic na pedał, a zwłaszcza, gdy maszyna jest w użytku.



How to Turn the Handwheel

Always turn the handwheel toward you (Counterclockwise).

q Handwheel



Extension Table

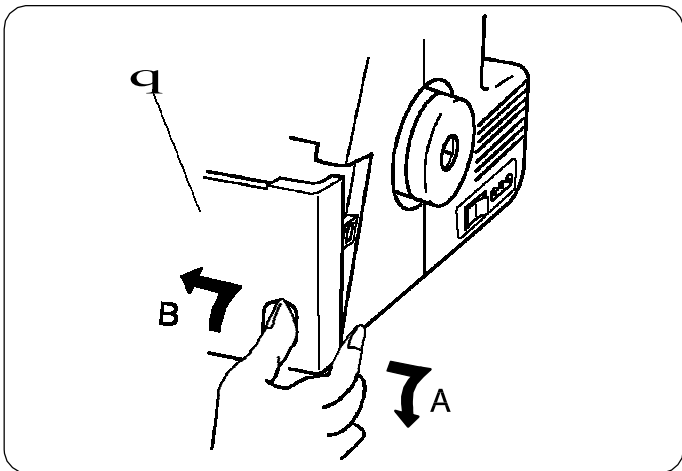
The extension table provides added sewing surface and can be easily removed for free arm sewing.

Detaching the table:

Pull the table away from the machine.

Attaching the table:

Push the extension table until it snaps into the machine.



Opening and Closing the Looper Cover

To open: (A)

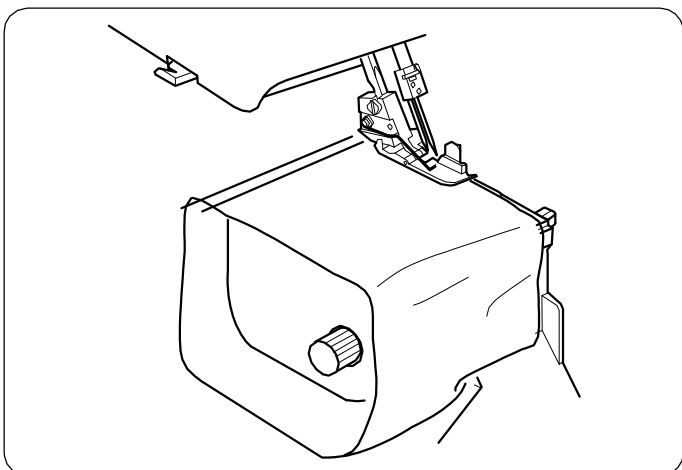
While pushing with the thumb to the right as far as it will go, pull the looper cover toward you.

To close: (B)

Lift the looper cover and push it against the machine.

The looper cover snaps into its position automatically.

q Looper cover



Note:

Always close looper cover when the machine is in use.

Free arm sewing

The free arm is useful for sewing such tubular garments as sleeves and pant legs.

Comment tourner le volant

Toujours tourner le volant vers soi (mouvement anti-horaire).

Q Volant

Table d'extension

La table d'extension ajoute de la surface pour coudre et peut être facilement enlevée pour la couture de bras libre.

Pour retirer la table
Éloignez-la de la machine.

Pour fixer la table
Poussez la table jusqu'à ce qu'elle s'encliquète sur la machine.

Q Table d'extension

Ouverture et fermeture du couvercle du boucleur

Pour ouvrir : (A)

En poussant avec le pouce vers la droite le plus possible, tirer le couvercle du boucleur vers soi.

Pour fermer : (B)

Soulever le couvercle du boucleur et le pousser contre la machine.

Le couvercle du boucleur s'enclenche automatiquement.

Q Couvercle du boucleur

Note:

Toujours fermer le couvercle latéral et le couvercle du boucleur lorsque la machine fonctionne.

Coudre au bras libre

Le bras libre est utile pour coudre des vêtements tubulaires tels que des douilles et des jambes de culotte.

Aby obrócić koło napędowe

Zawsze obracaj kołem do siebie (zgodnie z ruchem wskazówek zegara)

Q Koło napędowe

Wysuwany stolik

Wysuwany stolik powoduje zwiększenie powierzchni szycia i może być łatwo zdemontowany dla szycia przy użyciu wolnego ramienia.

Odłączenie stolika:
Pociągnij za stolik (od maszyny).

Mocowanie stolika:
Popchnij stolik (do maszyny), aż zatrzaśnie się on w maszynie.

Q Wysuwany stolik

Otwieranie i zamykanie pokrywy mechanizmu pętlującego

Aby otworzyć (A):
Popychając kciukiem w prawo (tak daleko jak to możliwe), pociągnij pokrywę do siebie.

Aby Zamknąć (B):
Podnieś pokrywę i popchnij ją do maszyny.
Pokrywa powinna się automatycznie zatrzasnąć we właściwej pozycji.

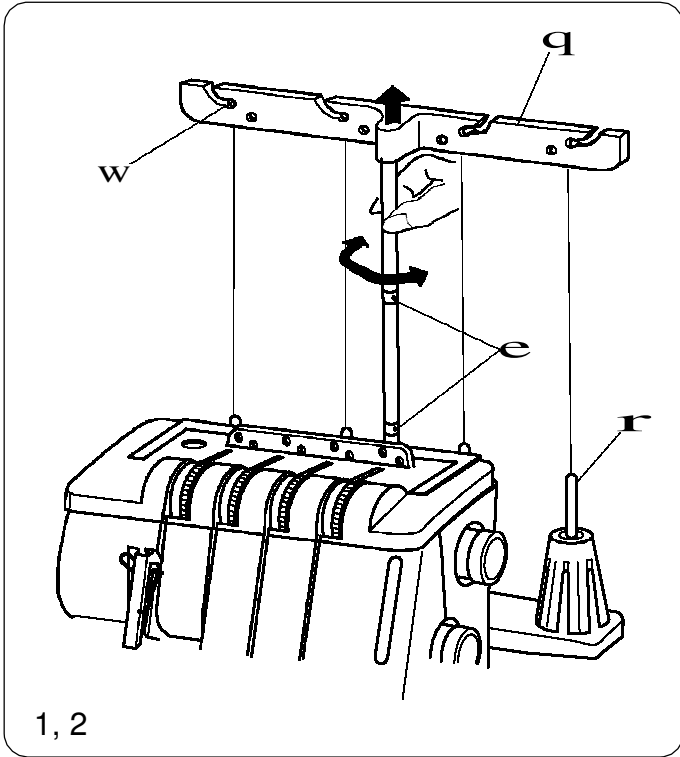
Q Pokrywa mechanizmu pętlującego

Uwaga:

Kiedy maszyna jest w użytku - zawsze zamykaj pokrywę mechanizmu pętlującego.

Szycie przy użyciu wolnego ramienia

Wolne ramię jest użyteczne przy szyciu okrągłych (rurkowatych) materiałów jak rękawy czy skarpety



The Position of Thread Guide Bar

1. Pull the thread guide bar up as far as it will go.
2. Turn the thread guide bar so that the thread guides are right above the spool pins.

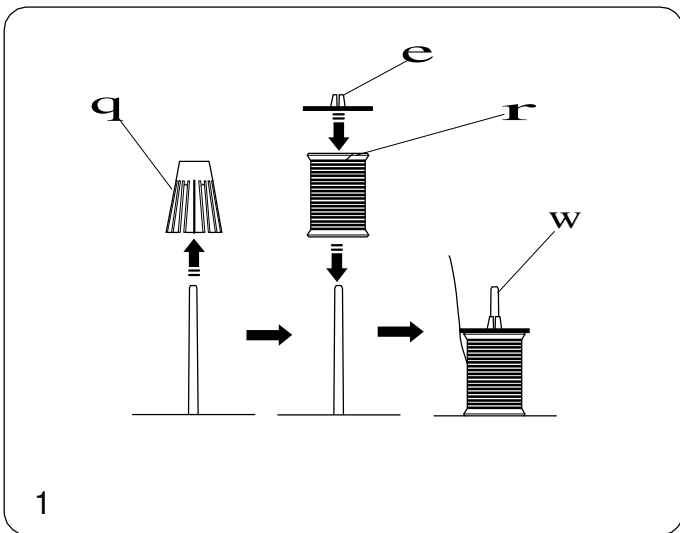
q Thread guide bar

w Thread guide

e Stoppers

r Spool pin

* Make sure the two stoppers on the thread guide shaft, as shown, are set in at the correct position.



Attaching the Spool Holder Cap and Net

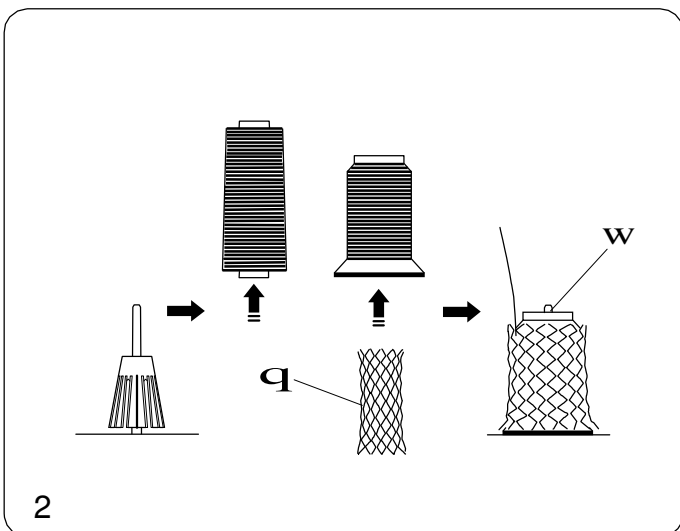
1. When you use a small thread spool, pull out the spool holder from the spool pin. Then place the spool with its slit side up, and put the spool holder cap on top of it.

q Spool holder

w Spool pin

e Spool holder cap

r Slit



2. If the thread slips down from the spool during threading and/or sewing, put a net on the spool as illustrated to prevent jamming.

q Net

w Spool pin

Position de la barre du guide-fil

1. Tirer la barre du guide-fil aussi loin que possible.
2. Tourner la barre du guide-fil pour que les guide-fils se trouvent juste au-dessus des broches à bobine.

Q Barre du guide-fil

w Guide-fil

e Butées

r Broche à bobine

- * S'assurer que les deux butées de l'arbre du guide-fil soient réglées à la bonne position, comme montré.

Pozycja prętu przewodnicy nici

1. Podnieś pręt przewodnicy tak wysoko, jak to możliwe.
2. Obróć przewodnicę tak, by przewodnice przechodziły dokładnie nad trzpieniami szpulki.

Q Pręt przewodnicy nici

w Przewodnica

e Zatyczki

r Trzpień

- * Upewnij się, że obydwie zatyczki na trzonie prętu przewodnicy są ustawione we właściwej pozycji (tak jak to jest pokazane na rysunku)

Pose du capuchon du porte-bobine et filet

1. Lorsqu'une petite bobine de fil est utilisée, sortir le porte-bobine de la broche à bobine. Placer ensuite la bobine en orientant son côté fendu vers le haut et placer le capuchon du porte-bobine par-dessus.

Q Porte-bobine

w Broche à bobine

e Capuchon du porte-bobine

r Fente

2. Si le fil glisse de la bobine lors de l'enfilage et/ou de la couture, placer un filet sur la bobine comme illustré pour empêcher tout blocage.

Q Filet

w Broche à bobine

Mocowanie krążków i tiuli

1. Przy używaniu małej szpulki, wyciągnij obsadkę z trzpienia szpulki. Następnie połóż szpulkę przecięciem do góry i połóż krążek na wierzchu szpulki.

Q Obsadka szpulki

w Trzpień szpulki

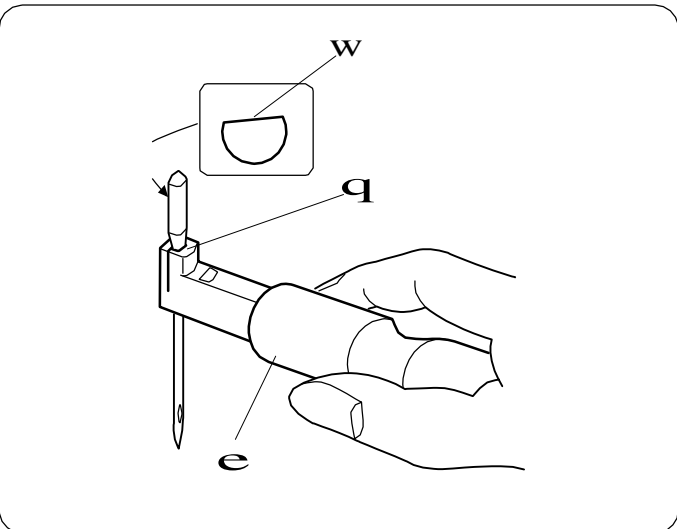
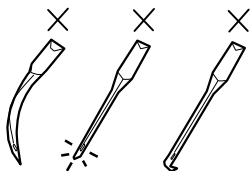
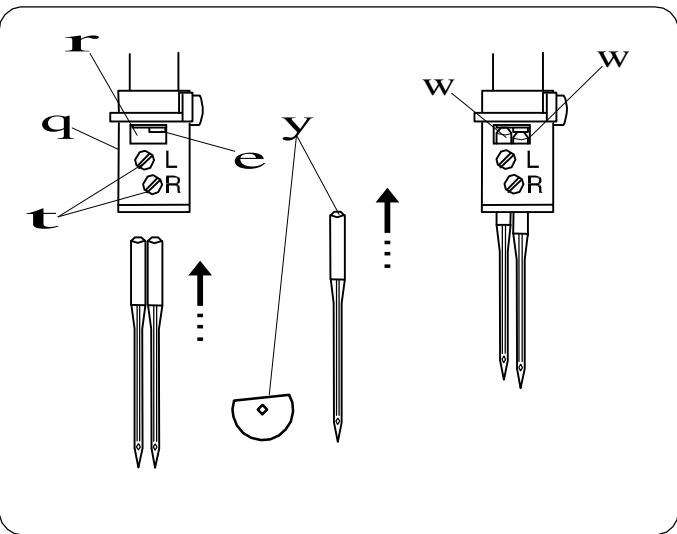
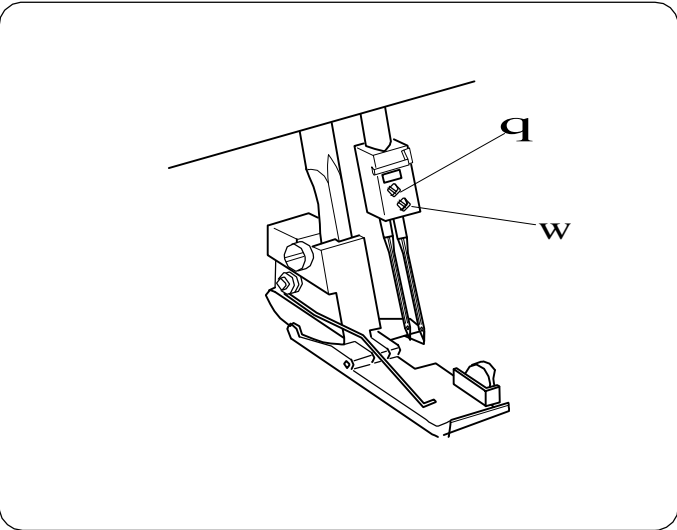
e Krążek

r Przecięcie

2. Jeżeli nić wyślizguje się ze szpulki podczas nawlekania i/lub szycia, połóż tiul na szpulce tak jak jest to pokazane by uniknąć blokowania się.

Q Tiul

w Trzpień szpulki



Changing Needle

Turn off the power switch and unplug the machine.
 Raise the needle to its highest position.
 Then loosen the left or right needle clamp screw for the needle you are going to remove.

- q Needle clamp screw on the left
- w Needle clamp screw on the right

* Use HA-1SP No.14 Needle or No.11.

To attach the needle on the right

Insert a new needle into the needle clamp with the flat side to the back until the top of the needle touches the stopper pin, then tighten the needle clamp screw on the right.

To attach the needle on the left

Insert a new needle into the needle clamp with the flat side to the back until the top of the needle touches the edge of the needle bar, then tighten the needle clamp screw on the left.

- * When the needles are set correctly, the left needle is higher than the right one.
- * Use HA-1SP No.14 Needle or No.11.

- q Needle clamp
- w Needle
- e Needle stopper pin
- r Edge of needle bar
- t Needle clamp screws
- y Flat side to the back

* Do not use any needle which is bent or blunt.

How to use the Needle Holder

To attach the needle easily, use the other end of the needle threader to hold the needle.

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Insert a needle into the needle holder with the flat side facing back as shown.
3. Hold the stem and insert the needle into the needle clamp and push it up as far as it will go. Tighten the needle clamp screw firmly while supporting the holder in place.
4. Pull the holder down to remove it.

- q Hole
- w Flat side
- e Stem

Changement de l'aiguille

Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.

Soulever l'aiguille à sa position la plus haute.

Desserrer ensuite la vis de pince-aiguille gauche ou droite pour l'aiguille qui sera retirée.

Q Vis de pince-aiguille gauche

w Vis de pince-aiguille droite

* Utiliser une aiguille HA-1SP n°14 ou n° 11.

Pour poser l'aiguille droite

Insérer une aiguille neuve dans le pince-aiguille en orientant le côté plat vers l'arrière jusqu'à ce que le haut de l'aiguille touche la goupille d'arrêt, puis resserrer la vis de pince-aiguille droite.

Pour poser l'aiguille gauche

Insérer une aiguille neuve dans le pince-aiguille en orientant le côté plat vers l'arrière jusqu'à ce que le haut de l'aiguille touche le bord de la barre à aiguille, puis resserrer la vis de pince-aiguille gauche.

* Lorsque les aiguilles sont réglées correctement, l'aiguille gauche est plus haute que celle de droite.

* Utiliser une aiguille HA-1SP n° 14 ou n° 11.

Q Pince-aiguille

w Aiguille

e Goupille d'arrêt d'aiguille

r Bord de barre à aiguille

t Vis de pince-aiguille

y Côté plat vers l'arrière

* Ne pas utiliser d'aiguille courbée ou épointée.

Comment utiliser le porte-aiguille

Pour poser l'aiguille facilement, utiliser l'autre extrémité de l'enfile-aiguille pour retenir l'aiguille.

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Insérer une aiguille dans le porte-aiguille en orientant le côté plat vers l'arrière, comme montré.
3. Tenir la tige et insérer l'aiguille dans le pince-aiguille, la pousser le plus loin possible. Resserrer la vis de pince-aiguille fermement en soutenant le porte-aiguille en place.
4. Tirer le porte-aiguille vers le bas pour le retirer.

Q Trou

w Côté plat

e Tige

Wymiana igły

Wyłącz przycisk zasilania i odłącz maszynę od prądu.

Podnieś igłę do jej najwyższej pozycji.

Zwolnij lewą lub prawą śrubę zaciskową igły, dla igły, którą chcesz wymienić.

Q Lewa śruba zaciskowa igły

w Prawa śruba zaciskowa igły

* Używaj igły HA-1SP nr 14 lub nr 11.

Aby przymocować igłę po prawej stronie

Wstaw nową igłę do zacisku jej płaską stroną, aż dotknie ona bolca od zatyczki, po czym zaciśnij śrubę po prawej stronie.

Aby przymocować igłę po lewej stronie

Wstaw nową igłę do zacisku jej płaską stroną, aż dotknie ona bolca od zatyczki, po czym zaciśnij śrubę po lewej stronie.

* Kiedy igły zostaną wstawione prawidłowo, lewa igła powinna być wyżej niż prawa

* Używaj igły HA-1SP nr 14 lub nr 11

Q Zacisk igły

w Igła

e Bolec od zatyczki

r Krawędź prętu przy igle

t Śruby zaciskowe

y Płaska strona igły

* Nie używaj igieł zakrzywionych lub tępych

Używanie obsadki igły

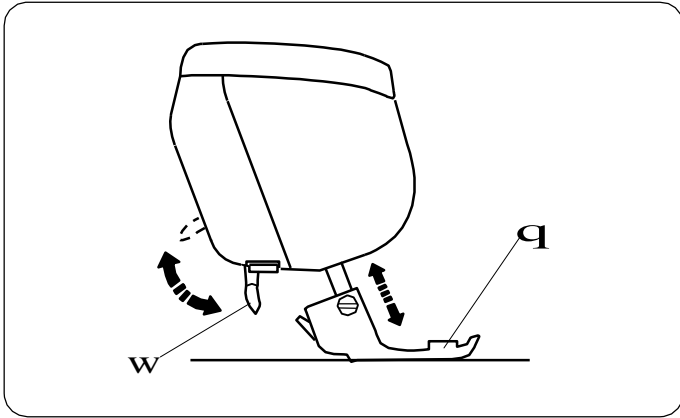
Zamocuj z łatwością igłę, przytrzymując igłę drugim końcem nawlekacza igły

1. Wyłącz przycisk zasilania i odłącz maszynę z prądu
2. Wstaw igłę do obsadki jej płaską stroną (tak jak pokazano na rysunku).
3. Przytrzymaj tył i wstaw igłę do zacisku, po czym popchnij tak daleko jak to możliwe. Przykręć mocno śrubę zaciskową, podpierając obsadkę w miejscu.
4. Pociągnij za obsadkę, by ją wyjąć

Q Otwór

w Płaska strona igły

e Uchwyt tylny



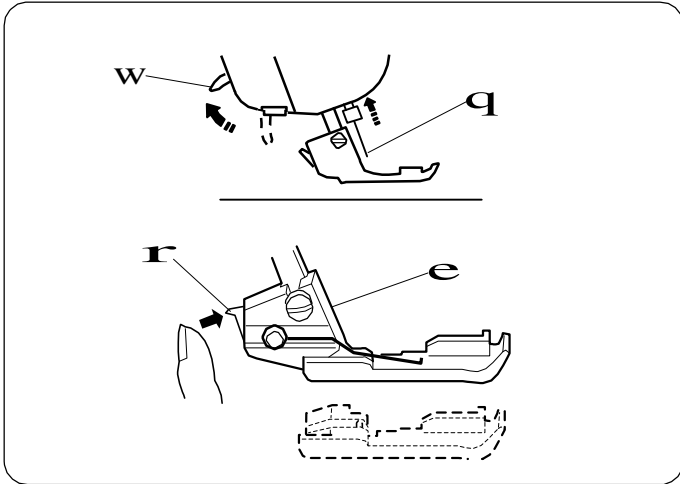
Raising or Lowering the Presser Foot

By raising or lowering the presser foot lifter, the presser foot goes up or down.

- * While in operation, keep the presser foot lowered except when threading the machine or test running without threads.

Thread tension will be released when the presser foot lifter is raised.

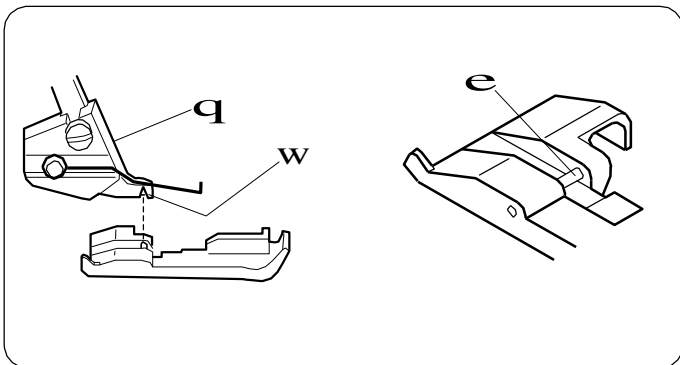
- q Presser foot
- w Presser foot lifter



Removing the Presser Foot

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Raise the needle and the presser foot.
3. Press the lever located on the back of the foot holder. The presser foot will drop off.

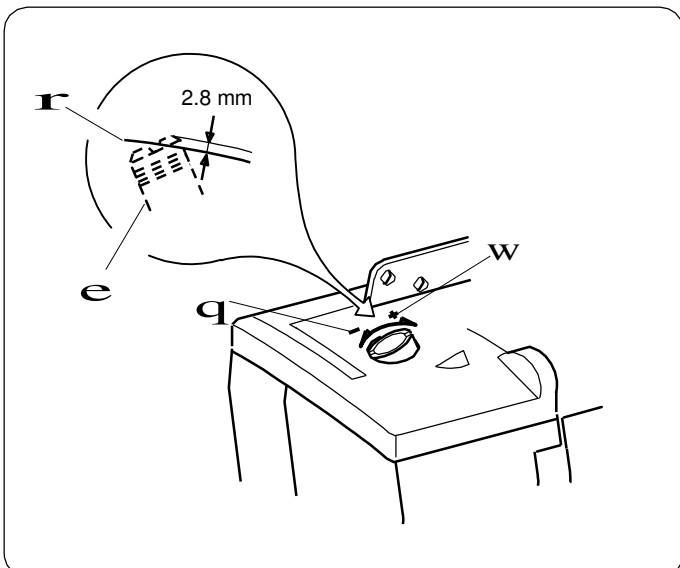
- q Needle
- w Presser foot lifter
- e Foot holder
- r Lever



Attaching the Presser Foot

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Place the presser foot so that the pin on the foot lies just under the groove of the foot holder.
3. Lower the foot holder to lock the foot into place.
4. Raise the presser foot lifter to check that the presser foot is secure.

- q Foot holder
- w Groove
- e Pin



Adjustment of Foot Pressure

It is not necessary to adjust the presser foot's pressure for normal sewing.

When you sew heavy or lightweight fabrics, turn the adjusting screw:

- clockwise for heavyweight fabric.
- counterclockwise for lightweight fabric.

- * For normal sewing, set the adjusting screw so that it sits 2 mm below the top of the machine. See the illustration.

- q To decrease
- w To increase
- e Adjusting screw
- r Top of the machine

Soulever ou baisser le pied presseur

En soulevant ou en baissant le releveur de pied presseur, le pied presseur monte et descend.

- * Lors du fonctionnement, garder le pied presseur baissé, sauf lors de l'enfilage de la machine ou des coutures d'essai sans fils.

La tension du fil sera relâchée lorsque le releveur de pied presseur sera soulevé.

- Q** Pied presseur
- W** Releveur de pied presseur

Retirer le pied presseur

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Soulever l'aiguille et le pied presseur.
3. Appuyer sur le levier situé à l'arrière du support de pied. Le pied presseur tombera.

- Q** Aiguille
- W** Releveur de pied presseur
- e** Support de pied
- r** Levier

Pose du pied presseur

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Placer le pied presseur pour que la broche du pied soit juste sous l'encoche du support de pied.
3. Baisser le support de pied pour bloquer le pied en place.
4. Soulever le releveur de pied presseur pour s'assurer que le pied presseur soit solide.

- Q** Support de pied
- w** Encoche
- e** Broche

Réglage de la pression du pied

Il n'est pas nécessaire de régler la pression du pied presseur pour la couture régulière.

Lors de la couture de tissus épais ou légers, tourner la vis de réglage :

— dans le sens horaire pour les tissus lourds.

— dans le sens anti-horaire pour les tissus légers.

- * Pour la couture régulière, régler la vis de réglage pour qu'elle soit à 2 mm sous le haut de la machine. Voir l'illustration.

- Q** Pour diminuer
- w** Pour augmenter
- e** Vis de réglage
- r** Haut de la machine

Podnoszenie i opuszczanie stopki dociskowej

Operując wskazaną dźwignią, podnosisz i opuszczasz stopkę dociskową.

- * Podczas pracy, utrzymuj stopkę w pozycji opuszczonej, chyba że nawlekasz maszynę lub wykonujesz ściegi testowe

Naprężenie nici powinno zostać zwolnione, gdy stopka jest podniesiona

- Q** Stopka dociskowa
- w** Dźwignia stopki dociskowej

Zdejmowanie stopki dociskowej

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Podnieś igłę i stopkę dociskową
3. Naciśnij na drążek znajdujący się z tyłu uchwytu stopki. Stopka wówczas opadnie

- Q** Igła
- w** Dźwignia podnoszenia/opuszczania stopki
- e** Uchwyt stopki
- r** Drążek

Zakładanie stopki dociskowej

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Połóż stopkę tak, by zacisk na stopce leżał dokładnie pod rowkiem na uchwycie stopki
3. Obniż uchwyt stopki aby umocować stopkę w miejscu
4. Podnieś dźwignię stopki by sprawdzić, czy stopka jest dobrze umocowana

- Q** Stopka dociskowa
- w** Rowek
- e** Zacisk

Regulacja docisku stopki

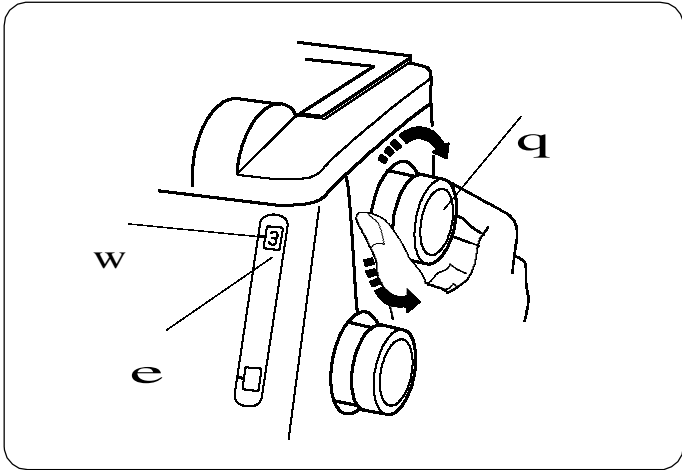
Przy normalnym szyciu nie jest konieczna regulacja docisku stopki

Jeżeli chcesz szyć cięższe lub lżejsze materiały, przekręć śrubą regulującą.

- zgodnie z ruchem wskazówek zegara dla cięższych materiałów
- przeciwnie do ruchu wskazówek zegara dla lżejszych materiałów

- * Normalnego szycia, ustaw śrubę regulującą tak, by była 2mm poniżej pokrywy maszyny
Zapoznaj się z rysunkiem.

- Q** Aby zmniejszyć
- w** Aby zwiększyć
- e** Śruba regulująca
- r** Pokrywa maszyny



Adjustment of Stitch Length

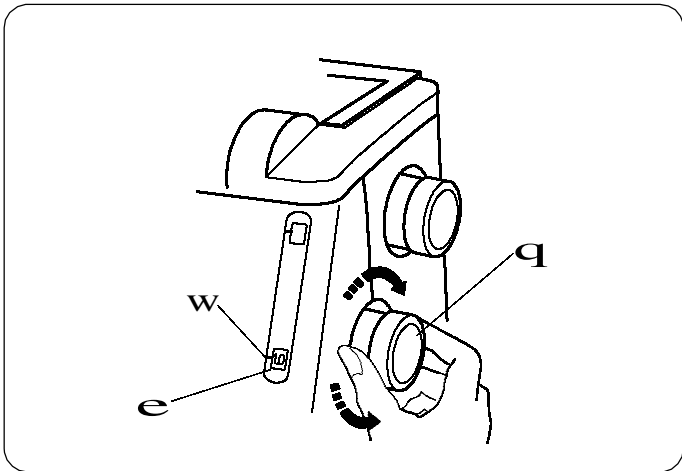
To select stitch length, turn the dial.

The larger the number, the longer the stitch.

The stitch length can be adjusted from 1 to 5 mm.

Position "R" is for rolled and narrow hemmings.

- q** Stitch length dial
- w** Setting mark
- e** Stitch length indicating window



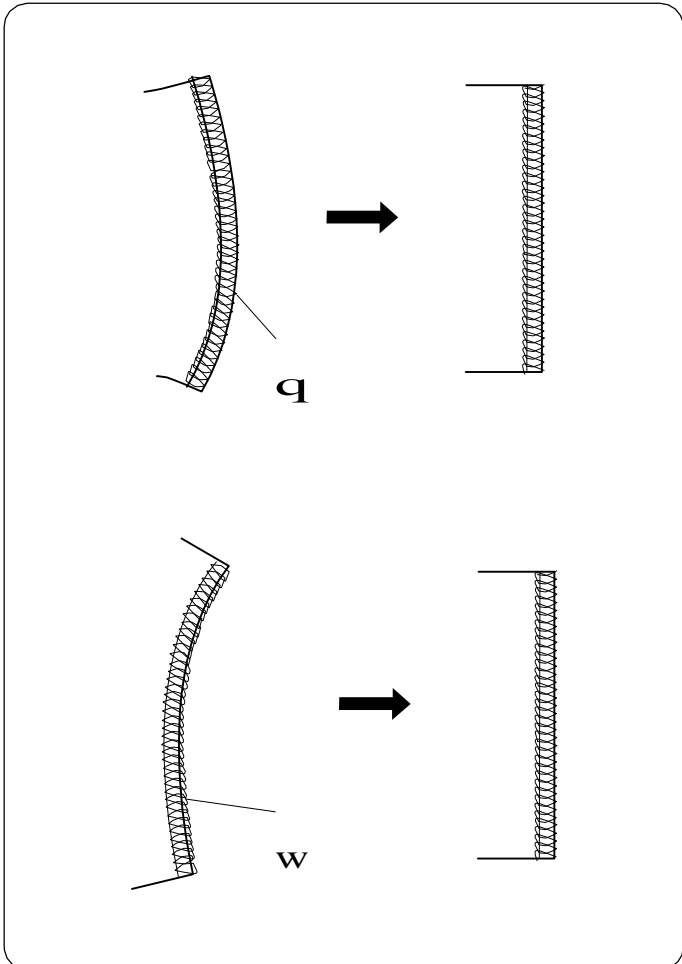
Adjustment of Differential Feed Ratio

The differential feed ratio can be altered by turning the dial.

The number in the window indicates the ratio between the main and the sub feed motion.

1.0 indicates the neutral position.

- q** Differential feed dial
- w** Setting mark
- e** Differential feed ratio indicating window



How to Adjust

- If the sewn fabric is stretched, turn the dial counterclockwise (toward 2.2).
- If the sewn fabric is gathered, turn the dial clockwise (toward 0.5).

- q** Stretched
- w** Gathered

- * When the stitch length dial is set between 1 to 4, the maximum effective differential feed ratio is 2.2.

When the stitch length dial is set between 4 and 5, the maximum differential feed ratio will automatically be set between 2.2 and 1.8.

Réglage de la longueur des points

Pour sélectionner la longueur des points, tourner le cadran.

Plus le chiffre est élevé, plus la longueur des points est longue.

La longueur des points peut être réglée de 1 à 5 mm.

La position "R" sert aux rouleautés et aux ourlets étroits.

- Q** Cadran de longueur des points
- w** Marque de réglage
- e** Fenêtre d'indication pour la longueur de point

Réglage du rapport d'entraînement différentiel

Le rapport d'entraînement différentiel peut être modifié en tournant le cadran.

Le nombre dans la fenêtre indique le rapport entre le mouvement d'entraînement principal et le mouvement d'entraînement secondaire.

1.0 indique la position neutre.

- Q** Cadran d'entraînement différentiel
- w** Marque de réglage
- e** Fenêtre d'indication pour le rapport de l'alimentation différentielle

Comment le régler

- Si le tissu cousu est étiré, tourner le cadran dans le sens anti-horaire (vers 2.2).
- Si le tissu cousu est froncé, tourner le cadran dans le sens horaire (vers 0.5).

- Q** Étiré
- w** Froncé

- * Lorsque le cadran de longueur des points est réglé entre 1 et 4, le rapport d'entraînement différentiel efficace maximal est de 2.2.

Lorsque le cadran de longueur des points est réglé entre 4 et 5, le rapport d'entraînement différentiel maximal sera automatiquement réglé entre 2.2 et 1.8.

Regulacja długości ściegu

Aby wybrać długość ściegu, przekręć regulator.

Im numer na wskaźniku, tym dłuższy ścieg.

Długość ściegu może być regulowana od 1 do 5 mm.

Pozycja "R" jest dla zawijanego lub wąskiego obrębiania

- Q** Regulator długości ściegu
- w** Wskaźnik
- e** Okno wyboru długości ściegu

Regulacja różnych proporcji podawania

Różne proporcje podawania mogą być zmieniane odpowiednim regulatorem.

Numer w oknie wskazuje na proporcję pomiędzy głównym a skorygowanym trybem podawania.

1.0 wskazuje na pozycję neutralną

- Q** Regulator różnego podawania
- w** Wskaźnik
- e** Okno wyboru różnych proporcji podawania

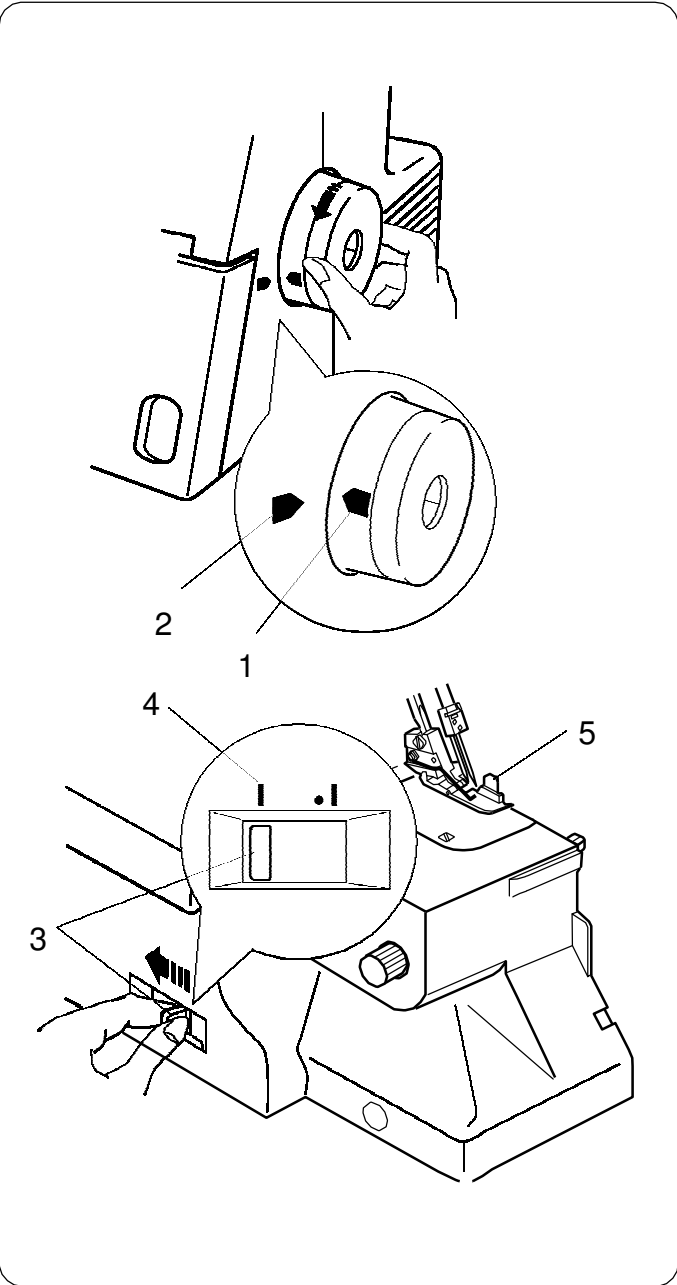
Aby wyregulować

- * Jeżeli szyty materiał jest rozciągnięty, przekręć pokrętło w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara (na 2.2.)
- * Jeżeli szyty materiał jest zmarszczony, przekręć pokrętłem w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara

- Q** Rozciągnięty
- w** Zmarszczony

- * Gdy długość ściegu jest ustawiona między 1 a 4, maksymalna efektywna proporcja podawania wynosi 2.2

Gdy długość ściegu jest ustawiona między 4 a 5, maksymalna proporcja podawania zostanie automatycznie ustawiona między 2.2 a 1.8



CAUTION

Turn the power switch off and unplug the machine when deactivating or activating the upper knife.

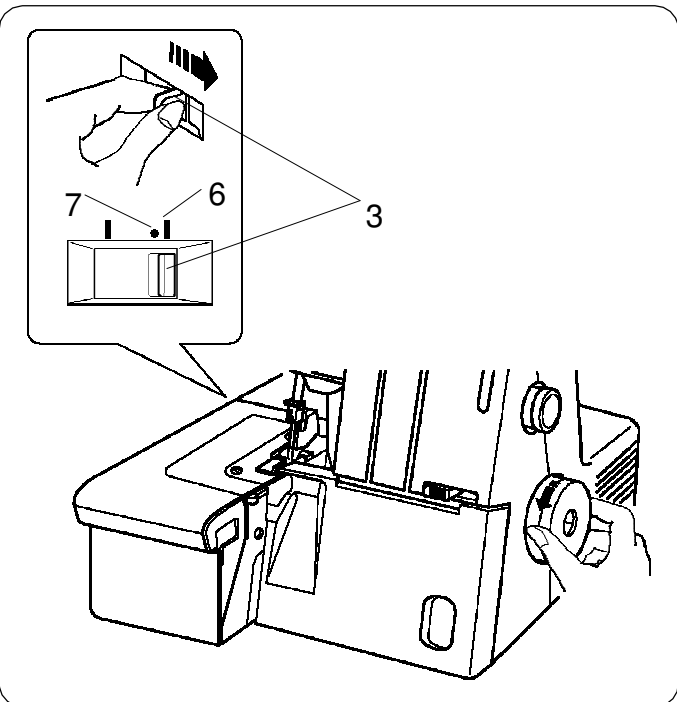
To Deactivate the Upper Knife

Turn the handwheel counterclockwise to align the setting marks on the handwheel and machine.

Push the upper knife release lever all the way back to the setting mark on the back (down position). The upper knife should sit below the top of the needle plate.

Turn the handwheel counterclockwise to check if the upper knife is disengaged.

- 1 Setting mark on the handwheel
- 2 Setting mark on the machine
- 3 Upper knife release lever
- 4 Setting mark for down position
- 5 Upper knife



To Activate the Upper Knife

Turn the handwheel counterclockwise one complete turn while pulling the upper knife release lever forward and to the setting mark in the front (up position).

The lever will move back a little to the standard position marked with a dot when it is released. The upper knife will automatically be engaged and activated.

Turn the handwheel counterclockwise to check if the knife is activated.

- 6 Setting mark for up position
- 7 Dot for the standard position

ATTENTION

Arrêter et débrancher la machine en enlevant la prise de courant si vous désirez activer ou désactiver le couteau supérieur.

Désactiver le couteau supérieur

Tourner le volant contre le sens des aiguilles d'une montre, en faisant coïncider face à face la marque sur le volant avec la marque sur la machine.

Pousser le bouton pour désactiver le couteau supérieur vers l'arrière jusqu'au dernier repère (position basse). Le couteau supérieur se place maintenant en dessous de plaque d'aiguille.

Tourner le volant contre le sens des aiguilles d'une montre pour vérifier que le couteau supérieur est désactivé.

1. Marquage sur le volant
2. Marquage sur la machine
3. Bouton pour désactiver le couteau supérieur
4. Marquage pour position emploi du couteau supérieur
5. Couteau supérieur

Activer le couteau supérieur

Tourner le volant un tour complet contre le sens des aiguilles d'une montre pendant que vous poussez le bouton pour réactiver le couteau supérieur vers l'avant et vers la marque de devant (position haute).

Le bouton recule un rien vers l'arrière de la position standard marquée par un point. Le couteau supérieur est automatiquement activé.

Tourner le volant contre le sens des aiguilles d'une montre pour vérifier que le couteau supérieur est activé.

6. Marquage pour couteau supérieur activé
7. Marquage position standard

UWAGA

Wyłącz przycisk zasilania i wyłącz wtyczkę z kontaktu, gdy wyłączasz lub włączasz pracę górnego nożyka

Aby wyłączyć górny nożyk

Przekręć koło napędowe w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara aby ustawić wskaźniki na kole i maszynie

Popchnij dźwignię zwalniania nożyka górnego do tyłu tak daleko jak to możliwe (pozycja opuszczona).

Nożyk górny powinien znaleźć się na wierzchu płytki ścięgowej.

Przekręć kołem w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, aby sprawdzić, czy nożyk został odłączony.

- 1 Wskaźnik na kole napędowym
- 2 Wskaźnik na maszynie
- 3 Dźwignia zwalniania nożyka górnego
- 4 Wskaźnik dla pozycji opuszczonej
- 5 Nożyk górny

Aby podłączyć nożyk górny

Wykonaj kołem napędowym jeden pełen obrót w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara, pociągając do przodu za dźwignię zwalniania nożyka górnego i ustawiając wskaźnik z przodu (pozycja podniesiona).

Przy zwolnieniu - dźwignia przesunie się trochę do tyłu w stosunku do pozycji standardowej nakreślonej za pomocą kropki.

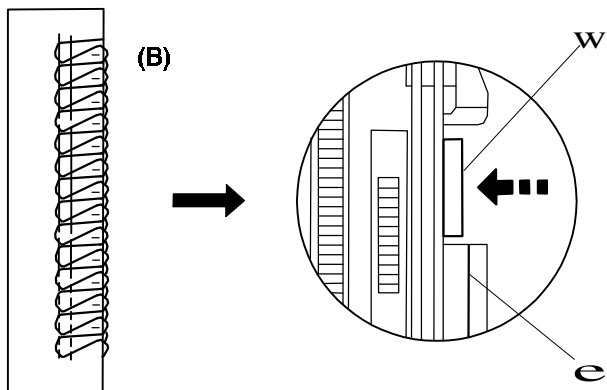
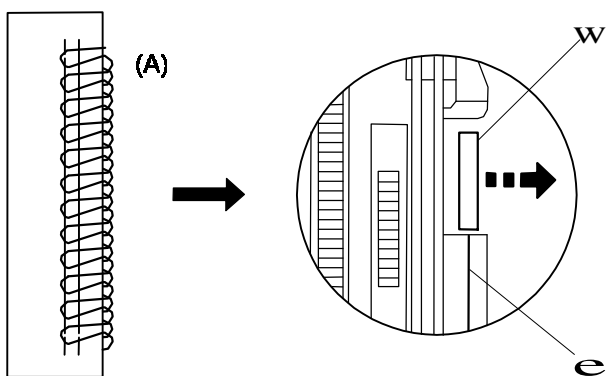
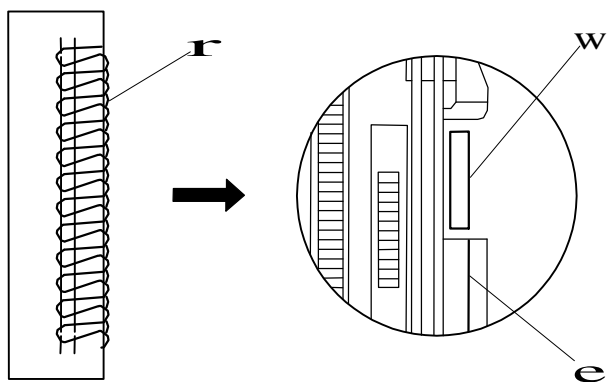
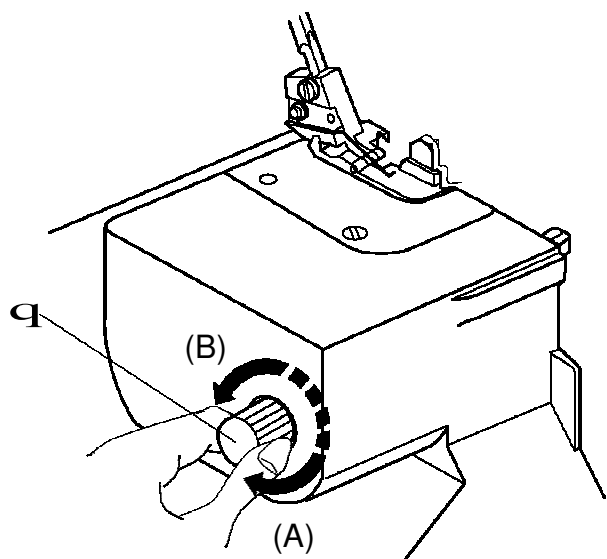
Nożyk górny zostanie automatycznie podłączony i zaktywowany.

- 6 Wskaźnik dla pozycji podniesionej
- 7 Kropka wskazująca pozycję standardową

Adjustment of Cutting Width

When cutting width is too narrow or too wide against seam width, adjust it as follows.

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Remove the extension table and open the looper cover.



3. Turn the cutting width adjusting dial to get desired position of the lower knife.

q Cutting width adjusting dial

w Lower knife

e Guide line on the needle plate

- * The cutting width of this model can be adjusted approximately 3.0 to 5.0 mm from the right needle position depending upon your sewing needs or the fabric being used. (The cutting width should be adjusted to get the same results as in drawing 4.)

- (A) When cutting width is too narrow. Turn the cutting width adjusting dial clockwise. Lower knife will move to right.

- (B) When cutting width is too wide. Turn the cutting width adjusting dial counterclockwise. Lower knife will move to left.

4. Close the looper cover and side cover.
5. Test stitch to check the cutting width.
6. Attach the extension table.

Réglage de la largeur de coupe

Lorsque la largeur de coupe est trop étroite ou trop large par rapport à la largeur de couture, la régler comme suit :


1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Enlevez la table d'extension et ouvrez le couvercle du boucleur.

3. Tourner le cadran de réglage de largeur de coupe pour obtenir la position désirée du couteau inférieur.

Q Cadran de réglage de largeur de coupe

w Couteau inférieur

e Ligne-guide de la plaque à aiguille

- * La largeur de coupe de ce modèle peut être réglée à environ 3.0 à 5.0 mm à partir de la position de l'aiguille droite, selon les besoins de couture ou le tissu utilisé. (La largeur de coupe devrait être réglée pour obtenir les mêmes résultats qu'à l'illustration ).

- (A) Lorsque la largeur de coupe est trop étroite.
Tourner le cadran de réglage de largeur de coupe dans le sens horaire.
Le couteau inférieur se déplacera vers la droite.

- (B) Lorsque la largeur de coupe est trop large.
Tourner le cadran de réglage de largeur de coupe dans le sens anti-horaire.
Le couteau inférieur se déplacera vers la gauche.

4. Fermer le couvercle du boucleur et le couvercle latéral.
5. Faire des points d'essai pour vérifier la largeur de coupe.
6. Attachez la table d'extension.

Regulacja szerokości przycinania

Kiedy szerokość przycinania jest zbyt wąska lub zbyt szeroka wobec szerokości ściegu, wyreguluj ją w następujący sposób:


1. Wyłącz przycisk zasilania i wyłącz wtyczkę z kontaktu
2. Zdejmij wysuwany stolik i otwórz pokrywę mechanizmu pętującego

3. Przekręć pokrętkę regulacji szerokości przycinania aby uzyskać żądaną pozycję dla nożyka dolnego.

Q Regulator szerokości przycinania

w Nożyk dolny

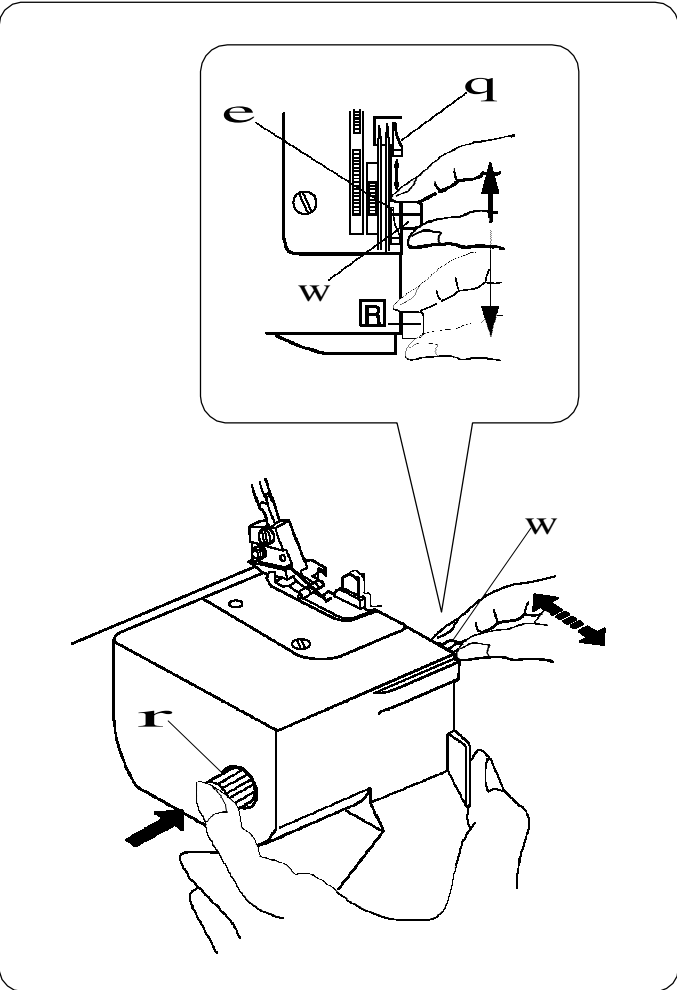
e Linie prowadzące na płycie ściegowej

- * Szerokość przycinania dla tego modelu może być regulowana około 2.0 do 5.0 mm przy prawej pozycji igły - dla Twoich potrzeb oraz sztytego materiału. (Szerokość przycinania powinna być wyregulowana aby uzyskać taki sam rezultat jak na rysunku ).

- (A) Kiedy szerokość przycinania jest zbyt wąska.
Przekręć regulator w kierunku zgodnym z ruchem wskazówek zegara. Nożyk dolny powinien poruszyć się w prawo.

- (B) Kiedy szerokość przycinania jest zbyt szeroka.
Przekręć regulator w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara. Nożyk dolny powinien poruszyć się w lewo.

4. Zamknij pokrywę mechanizmu pętującego i pokrywę bocznej
5. Przetestuj ścieg aby sprawdzić szerokość przycinania
6. Zamontuj wysuwany stolik.



Adjustment of Needle Plate Setting Knob (Changing to Standard Serging or Rolled Hemming)

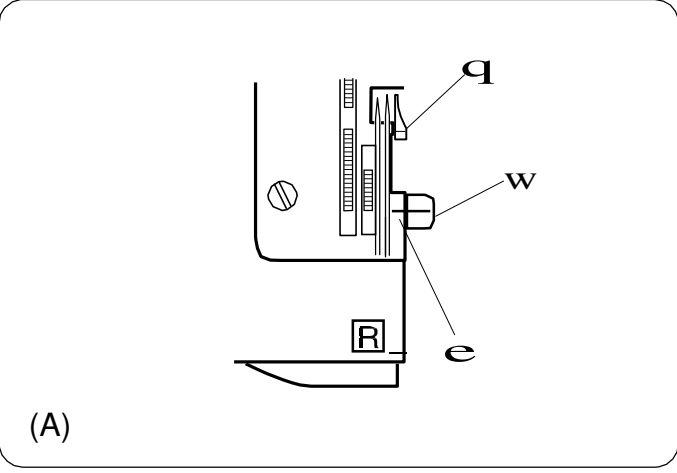
The needle plate setting knob adjusts the position of the chaining finger.

The chaining finger will move back under the needle plate when shifting the needle plate setting knob to the "R" position.

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Remove the extension table and open the looper cover.
3. Push the cutting width adjusting dial to the right as far as it will go, then, move the needle plate setting knob to the standard position or "R" (for rolled hemming) position.
4. Close the looper cover and attach the extension table.

- q** Chaining finger
- w** Needle plate setting knob
- e** Standard position
- r** Cutting width adjusting knob

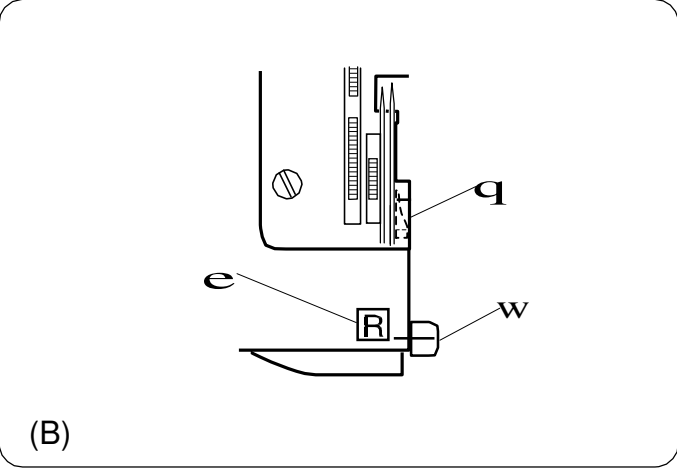
WARNING: To avoid accidental injury, pay special attention to the edge of knives when setting the needle plate setting knob to the standard position.



(A) Standard Serging

* The chaining finger is located beside the needle plate as shown in diagram (A) for guiding the flat edge of the fabric for overlock sewing.

- q** Chaining finger
- w** Needle plate setting knob
- e** Standard position



(B) Rolled Hemming

* Pull the needle plate setting knob toward you from Standard position to "R" position, so the edge of the fabric will be rolled for hemming, picot edging and narrow hemming sewing.

- q** Chaining finger
- w** Needle plate setting knob
- e** Guide line R

Réglage du bouton de réglage de la plaque à aiguille (changement au surfilage standard ou rouleauté)

Le bouton de réglage de la plaque à aiguille ajuste la position pour l'enchaînement.

Le doigt d'enchaînement s'écartera sous le plat d'aiguille quand décalant le bouton de réglage de la plaque à aiguille à la position de "R".

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Enlevez la table d'extension et ouvrez le couvercle du boucleur.
3. Poussez le cadran de réglage de largeur de coupe vers la droite le plus loin possible, puis déplacer le bouton de réglage de plaque à aiguille vers la position standard ou "R" pour rouleauté.
4. Fermer le couve du boucleur et attachez la table d'extension.

Q Doigt d'enchaînement

W Bouton de réglage de plaque à aiguille

e Position standard

R Cadran de réglage de largeur de coupe.

AVERTISSEMENT: Pour éviter des dommages accidentels, prêtez une particulière attention au bord des couteaux en plaçant le bouton de réglage de plaque à aiguille dans la position standard.

(A) Surfilage standard

- * Le doigt de la semelle du pied presseur est situé à côté de la plaque à aiguille, comme montré au diagramme (A) pour guider le côté plat du tissu pour la couture de surjet.

Q Doigt de la semelle du pied presseur

W Bouton de réglage de la plaque à aiguille

e Position standard

(B) Rouleauté

- * Tirez le bouton de réglage de la plaque à aiguille vers vous de Position standard à "R", ainsi le bord du tissu soit roulé pour un rouleauté, un revers à picot ou une couture d'ourlet étroit.

Q Doigt de la semelle du pied presseur

W Bouton de réglage de la plaque à aiguille

e Ligne-guide R

Regulacja ustawienia gałki przy płytce ściegowej (zmiana na standardowe szycie materiałów wełnianych [płaszczów, garniturów itp.] lub obrębianie zawijane)

Gałka przy płytce ściegowej pozwana na regulację pozycji dla wskaźnika łańcuszka.

Wskaźnik łańcuszka przesunie się w dół w stronę płytki Ściegowej, gdy gałkę przesunie się na pozycję "R"

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Zdejmij wysuwany stolik i otwórz pokrywę mechanizmu pętlującego
3. Popchnij regulator szerokości przycinania w prawo tak daleko jak to możliwe i przesun gałkę na pozycję standardową lub pozycję "R" (dla obrębiania zawijanego)
4. Zamknij pokrywę mechanizmu pętlującego i załóż wysuwany stolik.

Q Wskaźnik łańcuszka

W Gałka przy płytce ściegowej

e Pozycja standardowa

R Gałka regulacji szerokości przycinania

OSTRZEŻENIE: Aby zapobiec nieszczęśliwym wypadkom, zwróć szczególną uwagę na ostrza noży podczas ustawiania gałki przy płytce ściegowej na pozycję standardową

(A) Standardowe szycia materiałów wełnianych (płaszczów itp.)

- * Wskaźnik łańcuszka jest ulokowany obok płytki ściegowej (pokazano to na diagramie A) aby prowadzić płaską stronę materiału dla szycia overloków

Q Wskaźnik łańcuszka

W Gałka przy płytce ściegowej

e Pozycja standardowa

(B) Obrębianie zawijane

- * Pociągnij gałkę przy płytce ściegowej do siebie z pozycji standardowej do pozycji "R", tak aby krawędź materiału była zawijana przy obrębianiu, przy szyciu pikotki lub przy wąskim obrębianiu.

Q Wskaźnik łańcuszka

W Gałka przy płytce ściegowej

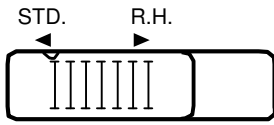
e Linia prowadząca "R"

Setting the Lower Loper Pre-Tension
Setting Slider and Changeable Thread Guide

Standard serging(STD.)

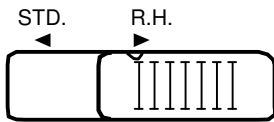
Standard serging with 2, 3 or 4 threads

◻ Lower looper pre-tension setting slider



Rolled hemming(R.H.)

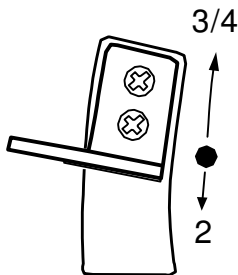
Rolled hemming with 2 or 3 threads



3/4 thread serging

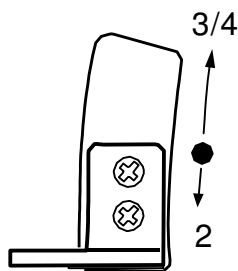
Serging with 3 or 4 threads

⊣ Changeable thread guide



2 thread serging

Serging with 2 threads



Change the setting depending on whether you're
doing 3/4 thread serging or 2 thread serging.

Réglage du dispositif de glissement de réglage de pre-tension du pied-de-biche inférieur et du guide-fil changeant

Surjet normal(STD.)

Surjet normal à 2, 3 ou 4 fils

☐ Dispositif de glissement de pretension du boucleur inférieur

Ourlet roulé

Ourlet roulé à 2 ou 3 fils

Surjet de 3/4 fil

Surjet à 3 ou 4 fils

w Guide-fil changeant

Surjet de 2 fils

Surjet avec 2 fils

Changez le réglage selon qu'il s'agit d'un surjet à 3/4 ou à 2 fils.

Ustawienia naprężenia dolnego mechanizmu pętlującego

Suwak oraz Prowadnica nici (zmienna)

Standardowe szycie materiałów wełnianych (STD)

Szycie standardowe przy użyciu 2, 3 lub 4 nici

☐ Suwak naprężenia dolnego mechanizmu pętlującego

Obrębianie zawijane (RH)

Obrębianie zawijane przy użyciu 2 lub 3 nici

Szycie materiałów wełnianych nicią 3/4

Szycie przy użyciu 3 lub 4 nici

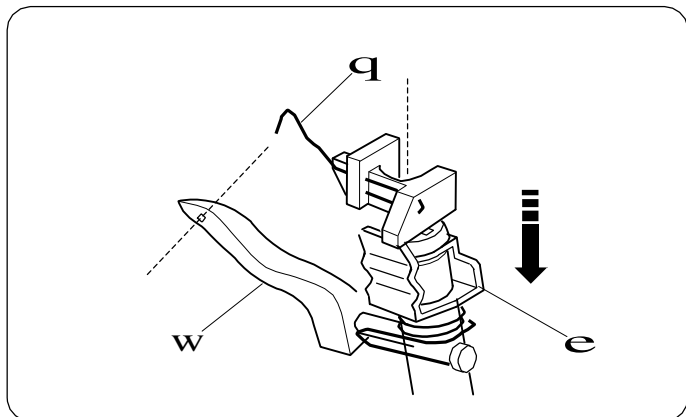
w Prowadnica nici (zmienna)

Szycie materiałów wełnianych przy użyciu dwóch nici

Zmień ustawienia zależnie od tego czy szyjesz nicią 3/4 czy dwiema nićmi.

Changing to Two-Thread Serging

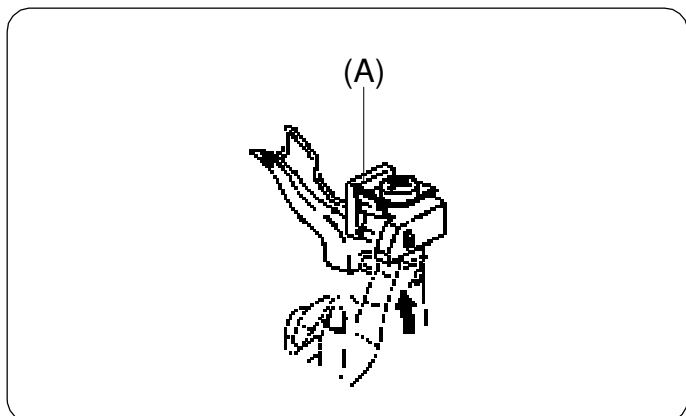
* In case of two-thread serging, use one needle thread and the lower looper thread. Remove other threads.



To attach the spreader

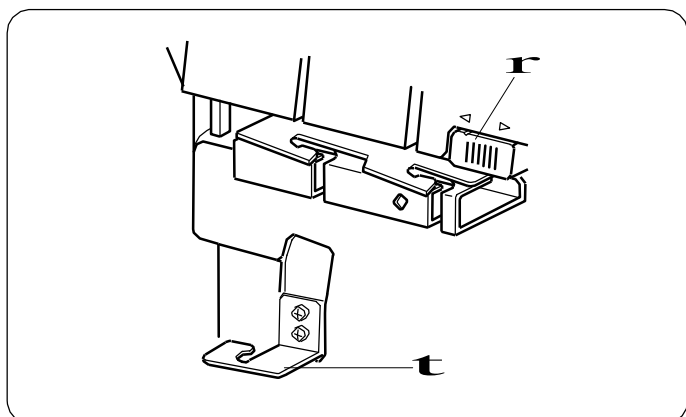
Put the tip of the spreader into the hole on the upper looper, and slide the spreader down into the holder.

- q Spreader
- w Upper looper
- e Holder



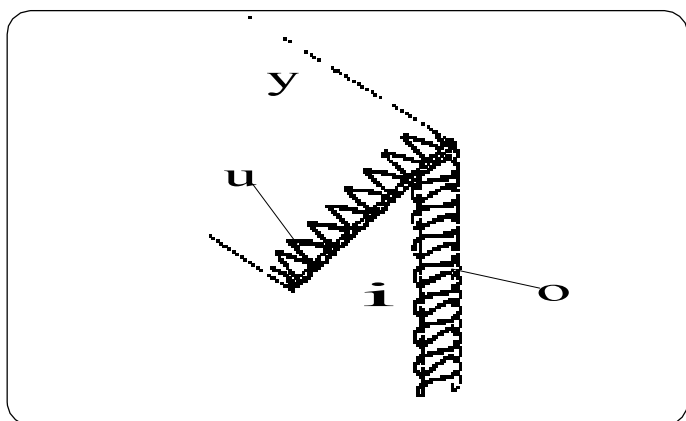
To remove the spreader

Pull tab A on the holder toward you lightly. Push the bottom of the spreader up and pull it out.



For standard two-thread serging, set the machine as illustrated.

- r Lower looper pre-tension setting slider (STD. position)
- t Changeable thread guide (lower position)



Standard two-thread serging is as illustrated.

- y Wrong side of fabric
- u Needle thread
- i Right side of fabric
- o Lower looper thread

Changement au surjet à deux fils

Pour installer l'épandeuse

Placez le bout de l'épandeuse dans le trou du pied-de-biche, et glissez l'épandeuse vers le bas dans le support.

- Q Épandeuse
- w Pied-de-biche supérieur
- e Support

Pour retirer l'épandeuse

Tirez la patte A sur le support vers vous légèrement. Poussez le dessous de l'épandeuse vers le haut, et tirez-la vers vous.

Pour le surjet à deux fils standard, réglez la machine comme illustré.

- ⌘ Dispositif de glissement de réglage de pretension du boucleur inférieur (Position STD)
- ⌘ Guide-fil changeant (Position inférieure)

Le surjet à deux fils standard est comme illustré cidessus

- y Envers Revés de la tela
- u Fil de l'aiguille
- ī Côté droit du tissu
- o Fil du boucleur inférieur

Zmiana na szycie dwiema nićmi

W przypadku szycia za pomocą dwóch nici, użyj jednej nici od igły oraz nici dolnego mechanizmu pętlującego. Zdejmij inne nici.

Aby założyć urządzenie rozprawdzające

Położ czubek urządzenia w otwór przy górnym mechanizmie pętlującym, po czym przesun urządzenie w dół do obsadki

- Q Urządzenie rozprawdzające
- w Górny mechanizm pętlujący
- e Obsadka

Aby zdjąć urządzenie rozprawdzające

Naciśnij lekko do siebie klapkę A przy obsadce. Popchnij tył urządzenia do góry i wyciągnij je.

Dla standardowego szycia materiałów wełnianych przy użyciu dwóch nici ustaw maszynę tak jak pokazano na rysunku

- ⌘ Suwak dla naprężenia przy dolnym mechanizmie pętlującym (pozycja STD – dla szycia materiałów wełnianych)
- ⌘ Prowadnica nici (zmienna) - pozycja obniżona

Szycie standardowe przy użyciu dwóch nici powinno wyglądać tak jak na rysunku

- y Lewa (niewłaściwa) strona materiału
- u Nić od igły
- ī Prawa strona materiału
- o Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

Threading the Machine

The left illustration shows the completed threading conditions of the four threads.

- q** Lower looper thread
- w** Upper looper thread
- e** Right needle thread
- r** Left needle thread
- t** Thread guide
- y** Thread guide plate
- u** Threading chart

The machine is pre-threaded to make threading easier.

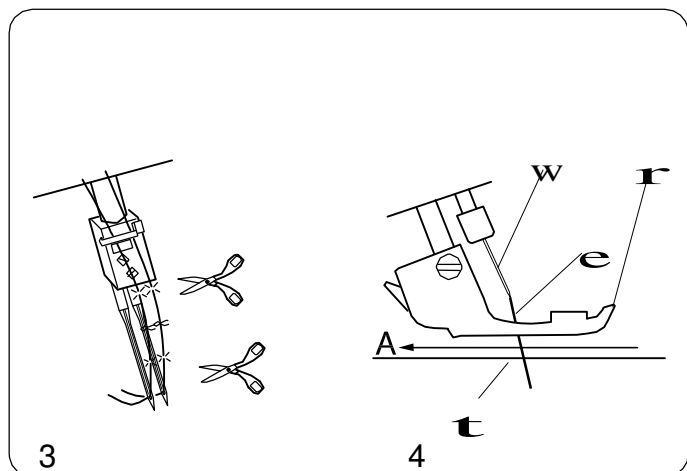
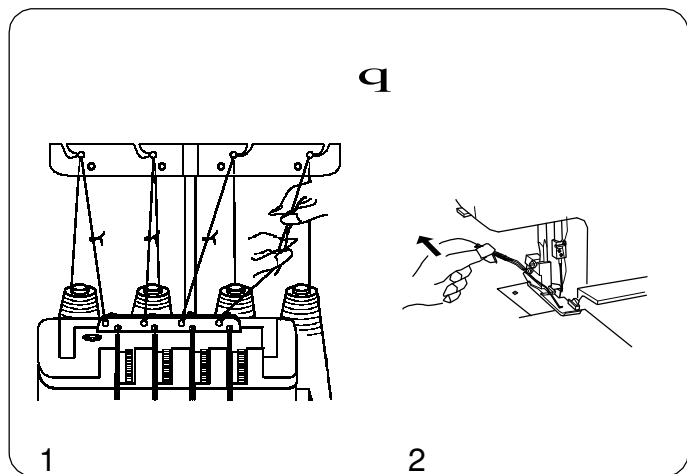
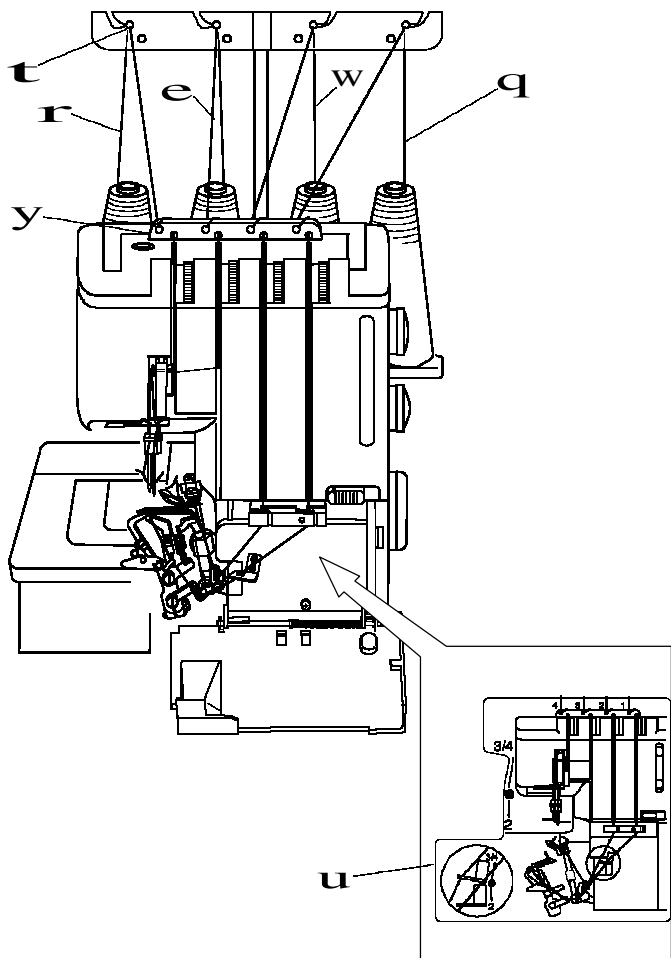
Tie the end of a new thread to one of the pre-set threads, and pull it to draw the new thread through the machine, following the steps below.

- * Turn off the power switch before threading the machine.

1. Pull the threads from the spools and draw them through the thread guides, then tie the thread ends together.
2. Raise the presser foot, draw the threads until the knots are coming out from under the back of the presser foot.
3. However, stop drawing the needle threads when the knots reach just before the needle eye. Cut the knots and thread the needle eye.
4. Before starting sewing, clear the needle threads from under the presser foot to make sure they are not caught below the needle plate. (Draw the needle threads in the direction A.) Then pull out the threads to the back approximately 10 cm (4") away from the presser foot. Lower the presser foot, and you are now ready to sew.

- q** Thread guide
- w** Needle
- e** Needle thread
- r** Presser foot
- t** Needle plate

- For re-threading the machine easily, start from the lower looper, upper looper, right needle and left needle threads. Make sure to clear the needle threads out from below the needle plate and draw them to the back and under the presser foot about 10 cm (4").



Enfilage de la machine

L'illustration de gauche montre les conditions d'enfilage terminé des quatre fils.

- Q** Fil du boucleur inférieur
- W** Fil du boucleur supérieur
- e** Fil d'aiguille droite
- r** Fil d'aiguille gauche
- t** Guide-fil
- y** Plaque guide-fil
- u** Tableau d'enfilage

La machine est préalablement enfilée pour faciliter l'enfilage.

Nouer l'extrémité d'un fil neuf à l'un des fils préréglés et le tirer pour faire passer le fil neuf dans la machine, en suivant les étapes ci-dessous.

* Éteindre l'interrupteur avant d'enfiler la machine.

1. Tirer les fils des bobines et les faire passer dans les guide-fils, puis nouer l'extrémité des fils ensemble.
2. Soulever le pied presseur, faire passer les fils jusqu'à ce que les noeuds sortent de l'arrière du pied presseur.
3. Toutefois, arrêter de tirer les fils d'aiguille lorsque les noeuds atteignent presque le chas de l'aiguille. Couper les noeuds et enfiler le chas de l'aiguille.
4. Avant de commencer à coudre, dégager les fils d'aiguille sous le pied presseur pour s'assurer qu'ils ne soient pas pris sous la plaque à aiguille.

(Faire passer les fils d'aiguille vers A).

Puis tirer les fils vers l'arrière d'environ 10 cm (4") à partir du pied presseur. Baisser le pied presseur et la machine est prête à coudre.

- Q** Guide-fil
- w** Aiguille
- e** Fil d'aiguille
- r** Pied presseur
- t** Plaque à aiguille

- Pour réenfiler la machine facilement, commencer par les fils du boucleur inférieur, du boucleur supérieur, de l'aiguille droite et de l'aiguille gauche. S'assurer de dégager les fils d'aiguille sous la plaque à aiguille et les faire passer vers l'arrière et sous le pied presseur sur environ 10 cm (4").

Nawlekanie maszyny

Illustracja pokazuje kompletne warunki nawlekania dla czterech nici

- Q** Nić od dolnego mechanizmu pytlującego
- W** Nić od górnego mechanizmu pytlującego
- e** Nić od prawej igły
- r** Nić od lewej igły
- t** Prowadnica nici
- y** Płytką prowadnicy nici
- u** Diagram nawlekania

Maszyna została wcześniej nawleczona aby uczynić nawlekanie łatwiejszym.

Zwiąż koniec nowej nici z jedną z wcześniej ustawionych nici, po czym pociągnij nową nić przez maszynę, postępując według następującej instrukcji.:

* Wyłącz przycisk zasilania przez nawlekaniami maszyny

1. Wyciągnij nici ze szpulek i przeciągnij je przez prowadnicę, po czym zwiąż końce ze sobą
2. Podnieś stopkę dociskową, przeciągnij nici aż się węzły ukażą się z tyłu pod stopką dociskową.
3. Przestań przeciągać nici gdy węzły będą przy samym uchu igły. Utnij węzły i nawlecz ucho igły.
4. Zanim zaczniesz szyć, usuń igłę od nici spod stopki dociskowej, by upewnić się, że nie zostały one złapane pod płytką ściegową.
(Przewlecz nici w kierunku A)
Następnie pociągnij nici do tyłu około 10 cm od stopki dociskowej. Obniż stopkę dociskową. Teraz możesz już szyć.

- Q** Prowadnica nici
- w** Igła
- e** Igła od nici
- r** Stopka dociskowa
- t** Płytką ściegową

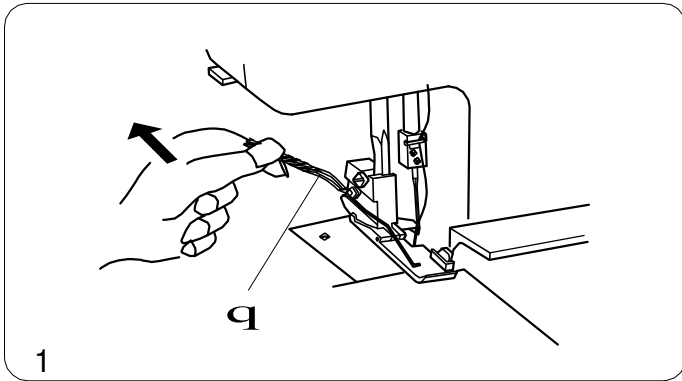
- Å Aby ułatwić ponownie nawlekanie, zacznij od nici przy dolnym mechanizmie pętlującym, potem nić przy od górnego mechanizmu, dalej od prawej i lewej igły.

Upewnij się, że nici nie zostały poniżej płytki ściegowej i przeciągnij je znów 10 cm pod stopką dociskową

- If one of the threads is broken, follow the re-threading procedure as follows:
- * Turn off the power switch and unplug the machine.

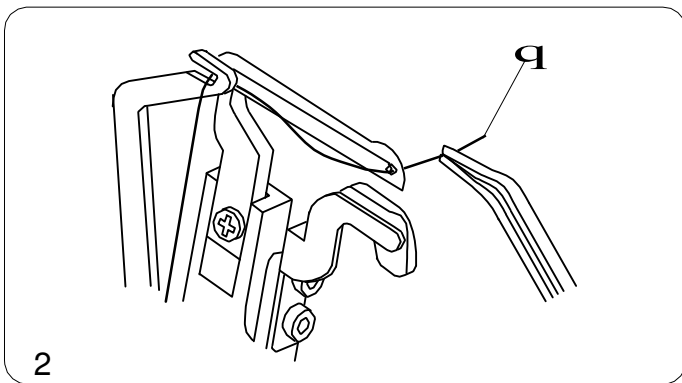
1. Raise the presser foot and pull the thread chain out to the back of the presser foot, and cut the chain to separate each of the threads.

q Cut off the tangled threads.



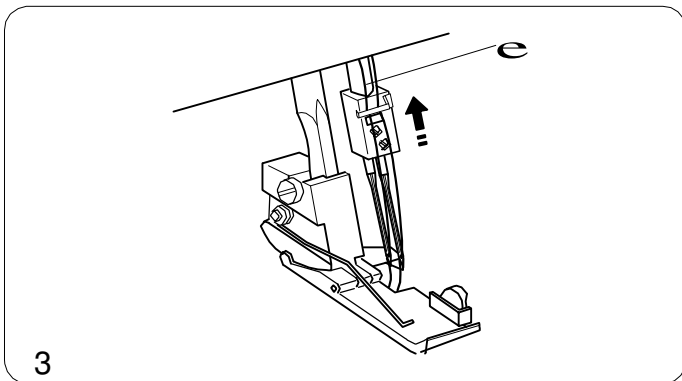
2. Re-thread the thread which had been broken. Example: Re-thread the lower looper thread.

w Lower looper thread



3. Turn the handwheel toward you until the needle comes to its highest position.

e Needle thread



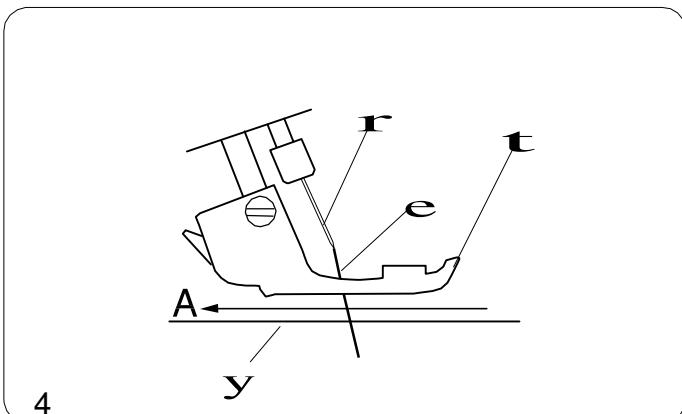
4. Pull the threads from under the presser foot with tweezers and pull out the needle threads above the needle plate. Draw out 10 cm (4") away from the presser foot. (Draw the needle thread in the direction A)

e Needle thread

r Needle

t Presser foot

y Needle plate



- Si l'un des fils est cassé, suivre la procédure de réenfilage comme suit :
- * Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.

1. Soulever le pied presseur et tirer la chaîne de fils vers l'arrière du pied presseur et couper la chaîne pour séparer chacun des fils.

Q Couper les fils enchevêtrés

2. Réenfiler le fil cassé.

Exemple : réenfiler le fil du boucleur inférieur.

w Fil du boucleur inférieur

3. Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que l'aiguille soit à sa position la plus haute.

e Fil d'aiguille

4. Tirer les fils sous le pied presseur à l'aide de pinces et sortir les fils d'aiguille au-dessus de la plaque à aiguille. Faire sortir environ 10 cm (4") hors du pied presseur. (Faire passer le fil d'aiguille vers A).

e Fil d'aiguille

r Aiguille

t Pied presseur

y Plaque à aiguille

- Jeżeli jedna z nici pęknie, postępuj w następujący sposób, aby nawlec ją ponownie

* Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu.

1. Podnieś stopkę dociskową i wyciągnij łańcuszek nici na tył stopki dociskowej, po czym przytnij łańcuszek by oddzielić nici od siebie.

Q Odetnij splątane nici

2. Nawlecz ponownie nić, która pękła

Przykład: ponownie nawleczenie nici przy dolnym mechanizmie pętlującym

w Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

3. Obróć koło napędowe do siebie, aż igła znajdzie się w najwyższej pozycji

e Nić od igły

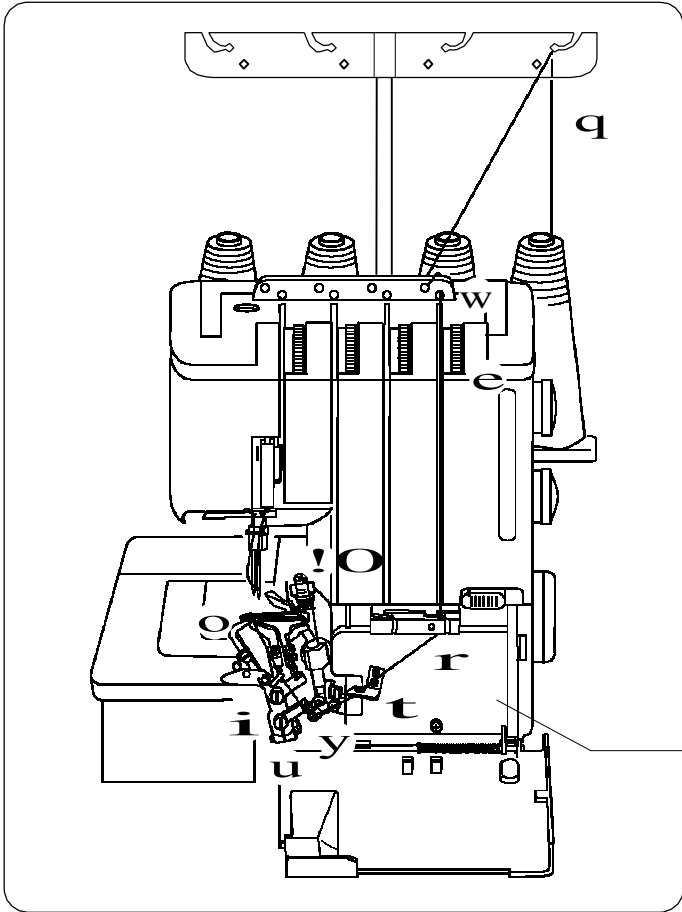
4. Wyciągnij nici spod stopki dociskowej za pomocą pincety i wystaw je ponad płytkę ścięgową. Wyciągnij 10cm nici ze stopki dociskowej (Pociągnij nić w kierunku A).

e Nić od igły

r Igła

t Stopka dociskowa

y Płytkę ścięgową

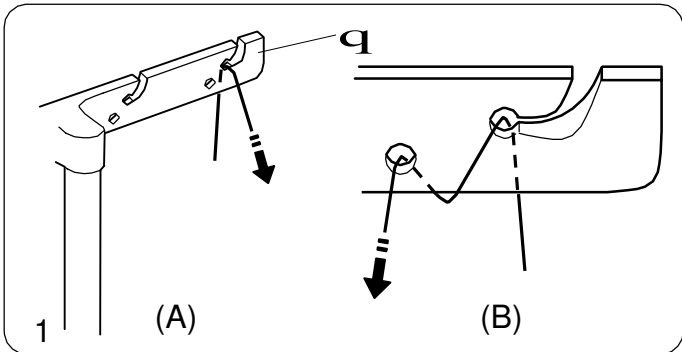
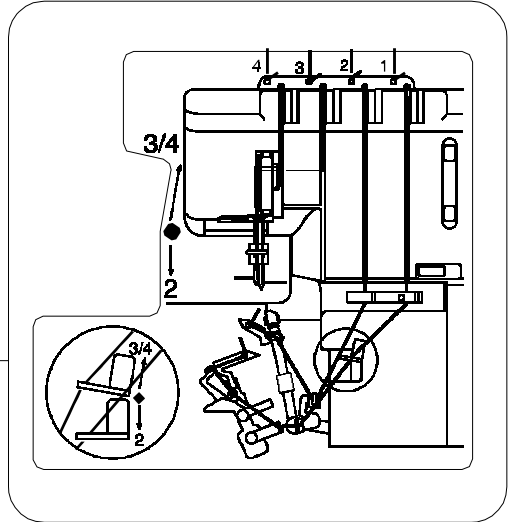


• Threading the Lower Looper

Open the looper cover.

Place the spool of thread on the right side spool pin.

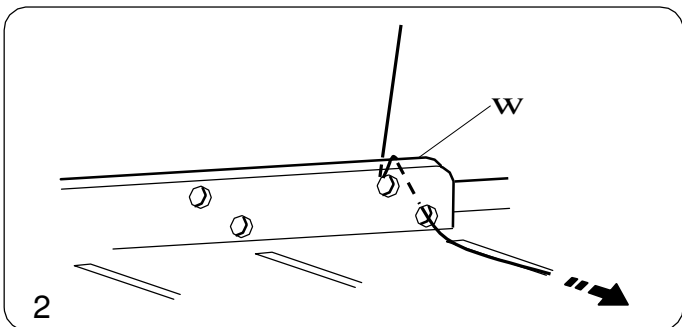
- * The points to thread for lower looper are marked in green.
- * A convenient threading chart is placed on the machine body inside the looper cover.



1. Draw the thread through the right side thread guide from back to front: A

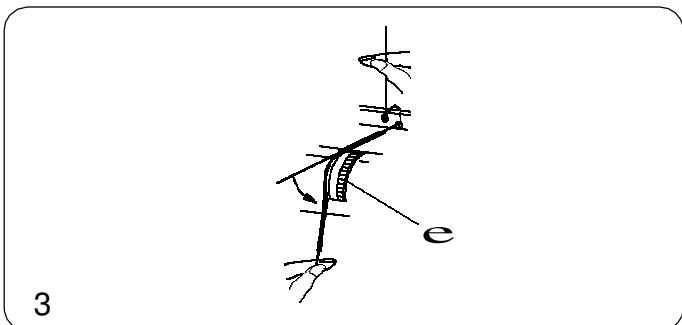
- * If the thread is coming out from the thread guide groove, pass the thread through the thread guide hole as shown: B

q Thread guide



2. Pass the thread through the holes on the right side of the thread guide plate as illustrated.

q Thread guide plate



3. Hold the thread at both ends and tug gently to ensure the thread is correctly inserted between the tension discs. (If the presser foot lifter is raised, the thread easily inserts between the tension discs.)

e Lower looper thread tension dial

- Enfiler le boucleur inférieur

Ouvrir le couvercle du boucleur.

Placer la bobine de fil sur la broche à bobine droite.

- * Les points à enfiler pour le boucleur inférieur sont indiqués en vert.
- * Un tableau d'enfilage pratique est placé sur le corps de la machine à l'intérieur du couvercle du boucleur.

1. Faire passer le fil dans le guide-fil droit de l'arrière vers l'avant: A

- * Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, faire passer le fil dans le trou du guide-fil à nouveau, comme montré: B

Q Guide-fil

2. Faire passer le fil dans les trous du côté droit de la plaque guide-fil, comme illustré.

w Plaque guide-fil

3. Tenir le fil aux deux extrémités et tirer délicatement pour s'assurer que le fil soit inséré correctement entre les disques de tension. (Si le releveur de pied presseur est soulevé, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).

e Cadran de tension du fil du boucleur inférieur

- **Nawlekanie dolnego mechanizmu pętującego**

Otwórz pokrywę mechanizmu pętującego

Położ szpulkę z nicią na prawym trzpieniu.

- * Punkty dla nawlekania dolnego mechanizmu pętującego są oznaczone na zielono..
- * Dogodny diagram nawlekania znajduje się na pokrywie mechanizmu pętującego

1. Nawlecz nić przez prawą stronę prowadnicy z tyłu do przodu: A

- * Jeśli nici przechodzi przez rowek na prowadnicy, poprowadź nić przez otwór w prowadnicy, jak to pokazano na rysunku: B

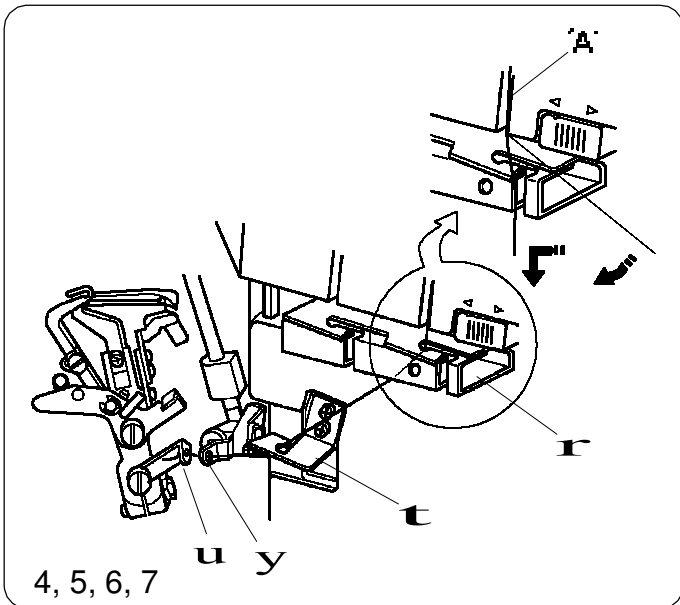
Q Prowadnica nici


2. Poprowadź nić przez otwory po prawej stronie płytki prowadnicy nici, tak jak pokazano na rysunku





w Płytki prowadnicy nici

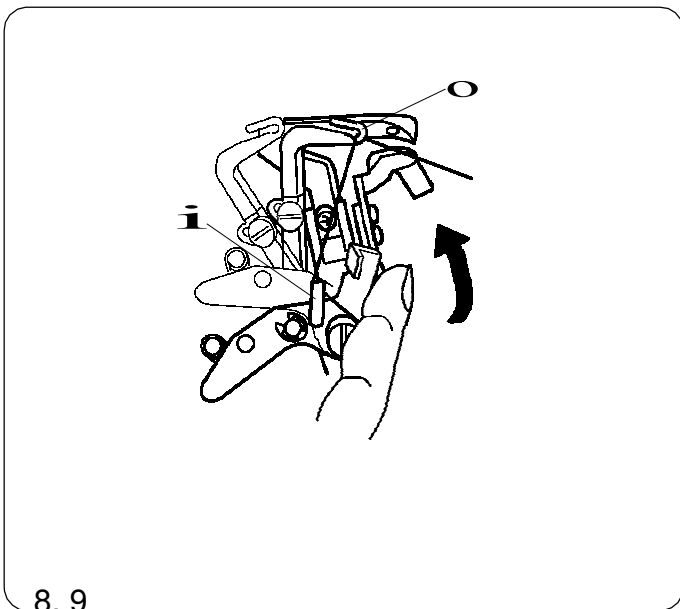
3. Przytrzymaj obydwie końce nici i pociągnij delikatnie, aby upewnić się, że nici się właściwie wstawione w tarcze naprężenia (Jeśli dźwignie podnoszenia stopki jest podniesiona, nić z łatwością wchodzi w tarcze)

e Regulator naprężenia nici dolnego mechanizmu pętującego.





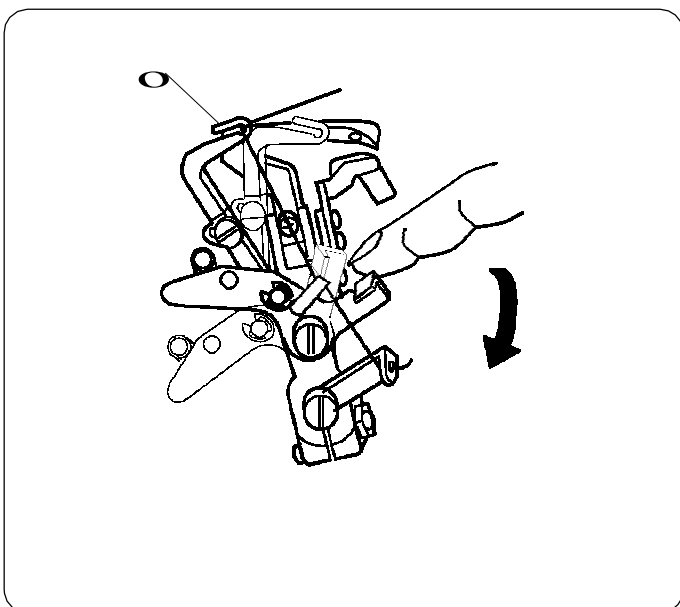
4. Hook the thread on the corner  , and then pass the thread through the looper thread guide.
5. Pass the thread through the changeable thread guide.
6. Pass the thread through the looper thread take-up lever (lower).
7. Pass the thread through the lower looper thread guide (1).

-  Looper thread guide
-  Changeable thread guide.
-  Looper thread take-up lever (lower)
-  Lower looper thread guide (1)



8. Turn the handwheel toward you to move the lower looper to the right side.
Then lift up the lower looper thread guide (1).
When you do this, the lower looper thread guide (2) and (3) are moved to the right for easy threading.
- Pass the thread through the lower looper thread guide (2).
9. Pass the thread through the lower looper thread guide (3).

-  Lower looper thread guide (2)
-  Lower looper thread guide (3)



Holding the end of the thread, push the lower looper thread guide (1) down with your other hand to return it to its original position.

Lower looper thread guides (2) and (3) will return to their original position automatically.

- * You can return the lower looper thread guide (1), (2) and (3) to their original position automatically by turning the handwheel counterclockwise.

4. Accrocher le fil sur le coin (A), puis faire passer le fil dans le guide-fil du boucleur.
5. Faire passer le fil dans le guide-fil changeant.
6. Insérer le fil dans le levier tendeur de fil du boucleur (inférieur).
7. Insérer le fil dans le guide-fil du boucleur inférieur (1).

- ⌚** Guide-fil du boucleur
- ⌚** Guide-fil changeant.
- ⌚** Levier tendeur de fil du boucleur (inférieur)
- ⌚** Guide-fil du boucleur inférieur (1)

8. Tourner le volant vers soi pour déplacer le boucleur inférieur vers la droite.

Puis, soulever le guide-fil du boucleur inférieur (1)
Lorsque ceci est effectué, les guide-fils du boucleur inférieur (2) et (3) sont déplacés vers la droite pour faciliter l'enfilage.

Faire passer le fil dans le guide-fil du boucleur inférieur (2).

9. Faire passer le fil dans le guide-fil du boucleur inférieur (3).

- ⌚** Guide-fil du boucleur inférieur (2)
- ⌚** Guide-fil du boucleur inférieur (3)

En tenant l'extrémité du fil, baisser le guide-fil du boucleur inférieur (1) de l'autre main pour le faire revenir à sa position d'origine.

Les guide-fils du boucleur inférieur (2) et (3) reviendront à leur position d'origine automatiquement.

* Les guide-fils du boucleur inférieur (1), (2) et (3) peuvent revenir à leur position d'origine automatiquement en tournant le volant dans le sens anti-horaire.

4. Zahacz nić o narożnik A, po czym przeprowadź nici poprzez prowadnicę nici dolnego mechanizmu pętującego
5. Przeprowadź nić przez prowadnicę nici (wymienną)
6. Przeprowadź nić przez szarpaka (dolnego)
7. Przeprowadź nić przez prowadnicę dolnego mechanizmu pętującego (1)

- ⌚** Prowadnica nici mechanizmu pętującego
- ⌚** Wymienna prowadnica nici.
- ⌚** Szarpak (dolny) nici dolnego mechanizmu pętującego
- ⌚** Prowadnica nici dolnego mechanizmu pętującego (1)

8. Obróć koło napędowe do siebie aby przesunąć dolny mechanizm pętujący w prawo.

Następnie podnieś prowadnicę dolnego mechanizmu pętującego (1)

Po wykonaniu tej czynności, prowadnica dolnego mechanizmu pętującego (2) i (3) zostaną przesunięte w prawo dla łatwiejszego nawlekania

Przeprowadź nici przez prowadnicę dolnego mechanizmu pętującego (2)

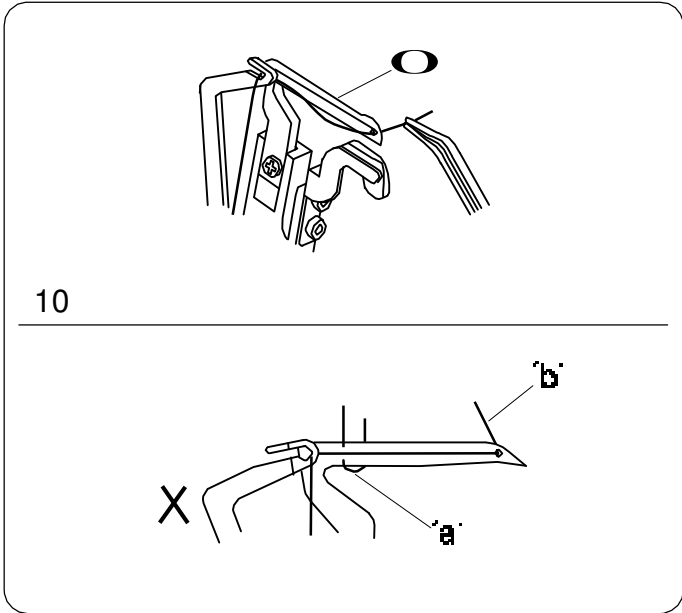
9. Przeprowadź nici przez prowadnicę dolnego mechanizmu pętującego (3)

- ⌚** Prowadnica dolnego mechanizmu pętującego (2)
- ⌚** Prowadnica dolnego mechanizmu pętującego (3)

Trzymając za koniec nici, popchnij drugą ręką prowadnicę dolnego mechanizmu pętującego (1) w dół aby powróciła ona do swojej oryginalnej pozycji.




Prowadnice (2) i (3) powrócą do swojej oryginalnej pozycji automatycznie

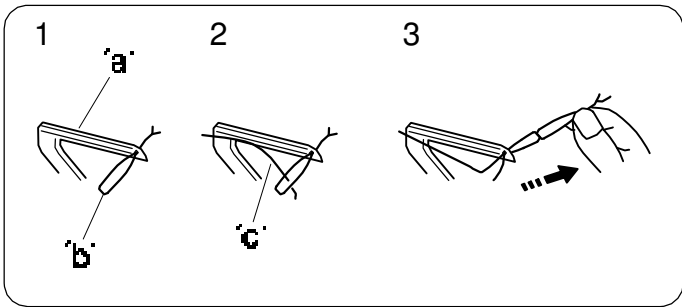
* Możesz automatycznie przywrócić prowadnicę (1), (2) i (3) dolnego mechanizmu pętującego do ich oryginalnej pozycji, poprzez przekręcenie koła napędowego w kierunku przeciwnym do ruchu wskazówek zegara



10. Move the lower looper to its rightmost position by turning the handwheel, and draw the thread with a pair of tweezers through the hole on the lower looper 10 cm (4") or more.

* Make sure the needle threads are not tangled on the lower looper.




-  Lower looper
-  Needle thread
-  Lower looper thread



NOTE: How to thread woolly nylon/polyester thread.




* The illustration at left shows one of the easiest ways to pass woolly nylon/polyester thread through the lower looper.

* Use the same method with the upper looper.

-  Lower looper
-  Ordinary thread
-  Woolly nylon/polyester thread




10. Déplacer le boucleur inférieur à sa position d'extrême droite en tournant le volant et faire passer le fil à l'aide de pinces dans le trou du boucleur inférieur sur 10 cm (4") ou plus.

- * S'assurer que les fils d'aiguille ne soient pas enchevêtrés dans le boucleur inférieur.

- !  Boucleur inférieur
-  Fil d'aiguille
-  Fil de boucleur inférieur




10. Przesuń dolny mechanizm pętlujący do jego najbardziej prawej pozycji, obracając kołem napędowym. Następnie przeciągnij 10cm lub więcej nici (ze pomocą pary pincet) przez otwór w dolnym mechanizmie pętlującym

- * Upewnij się, że nici od igły nie są splątane w mechanizmie pętlującym.




-  Dolny mechanizm pętlujący
-  Nić od igły
-  Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

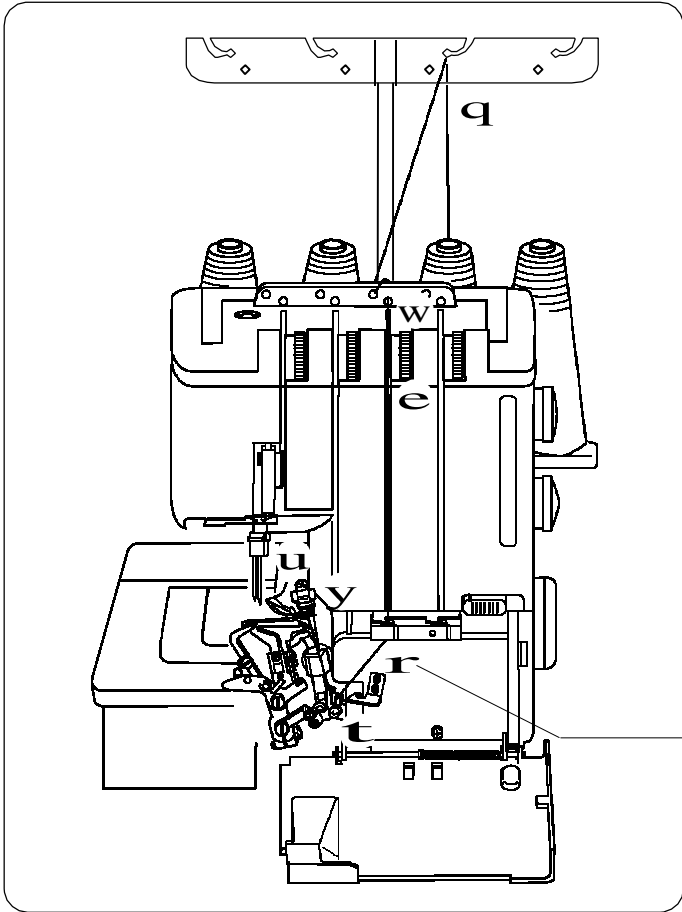
NOTE : comment enfiler les fils laineux de nylon/polyester.

- * L'illustration de gauche montre l'une des manières les plus faciles d'enfiler les fils laineux de nylon/polyester dans le boucleur inférieur.
- * Utiliser la même méthode avec le boucleur supérieur.

-  Boucleur inférieur
-  Fil ordinaire
-  Fil laineux de nylon/polyester

UWAGA: Jak nawlec nić wełnianą nylonową/poliestrową

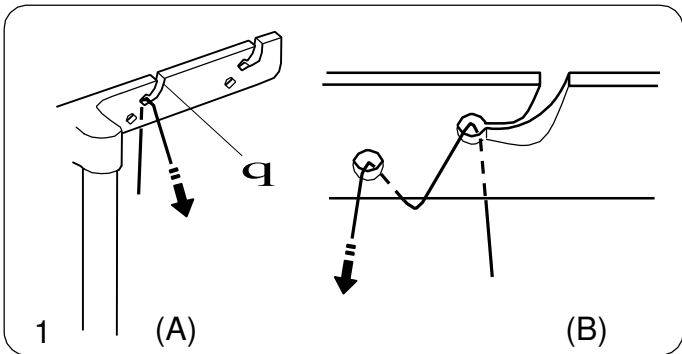
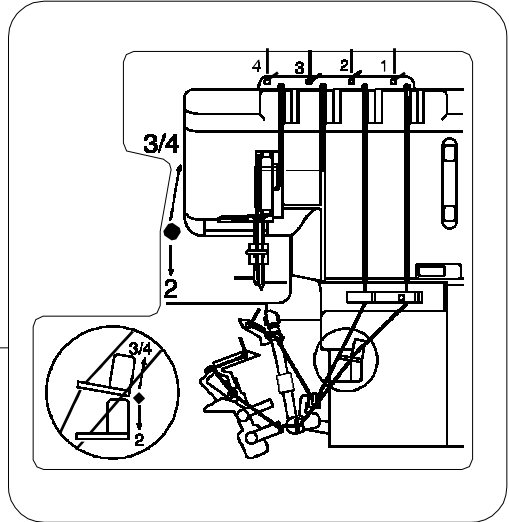
- * Rysunek po lewej stronie przedstawia najprostszą metodę by przenieść wełnianą nić nylonową/poliestrową przez dolny mechanizm pętlujący
 - * Użyj tej samej metody przy górnym mechanizmie pętlującym
-  Dolny mechanizm pętlujący
 -  Zwyczajna nić
 -  Nić wełniana nylonowa/poliestrowa



• Threading the Upper Looper

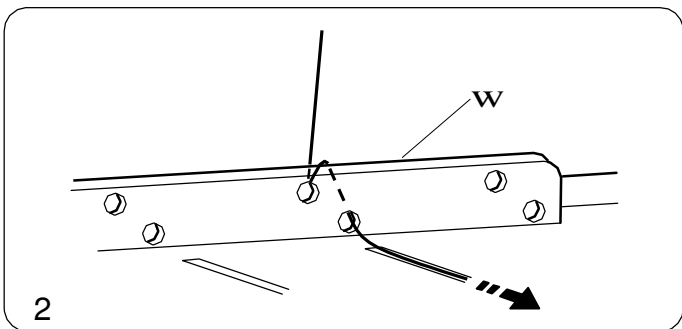
Place a spool of thread on the spool pin second from the right.

- * The points to thread for upper looper are marked in red.
- * A convenient threading chart is placed on the machine body inside the looper cover.



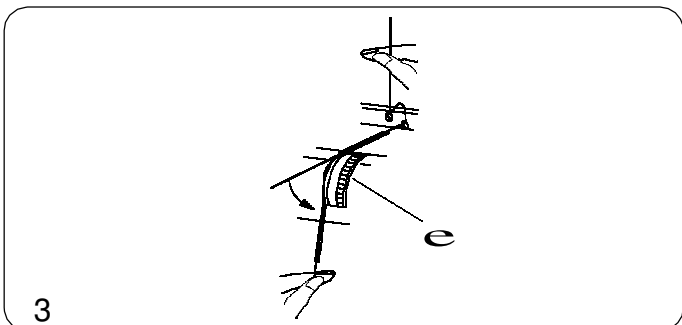
1. Draw the thread through the thread guide second from the right from back to front: A

q Thread guide



2. Pass the thread through the holes in the second row from the right of thread guide plate as illustrated.

w Thread guide plate



3. Hold the thread at both ends and tug gently to ensure the thread is correctly inserted between the tension discs. (If the presser foot lifter is raised, the thread easily inserts between the tension discs.)

e Upper looper thread tension dial

- Enfiler le boucleur supérieur

Placer une bobine de fil sur la deuxième broche à bobine à partir de la droite.

- * Les points à enfiler pour le boucleur supérieur sont indiqués en rouge.
- * Un tableau d'enfilage pratique se trouve sur le corps de la machine à l'intérieur du couvercle du boucleur.

1. Faire passer le fil dans le deuxième guide-fil à partir de la droite de l'arrière vers l'avant: A

- * Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, faire passer le fil dans le trou du guide-fil à nouveau, comme montré: B

Q Guide-fil

2. Faire passer le fil dans les trous de la deuxième rangée à partir de la droite de la plaque guide-fil, comme illustré.

W Plaque guide-fil

3. Tenir le fil aux deux extrémités et tirer délicatement pour s'assurer que le fil soit inséré correctement entre les disques de tension. (Si le releveur de pied presseur est soulevé, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).

E Cadran de tension du fil du boucleur supérieur

Nawlekanie górnego mechanizmu pętlującego

Położ szpulkę z nicią na bolcu (drugim od prawej)

- * Punkty dla nici od górnego mechanizmu pętlującego są namalowane na czerwono
- * Wygodny diagram nawlekania jest umieszczony wewnątrz pokrywy mechanizmu pętlującego.

1. Przeciągnij nić przez prowadnicę (drugą od prawej) z tyłu do przodu: A

- * Jeśli nić przechodzi przez rowek na prowadnicy, poprowadź nić przez otwór w prowadnicy, jak to pokazano na rysunku: B

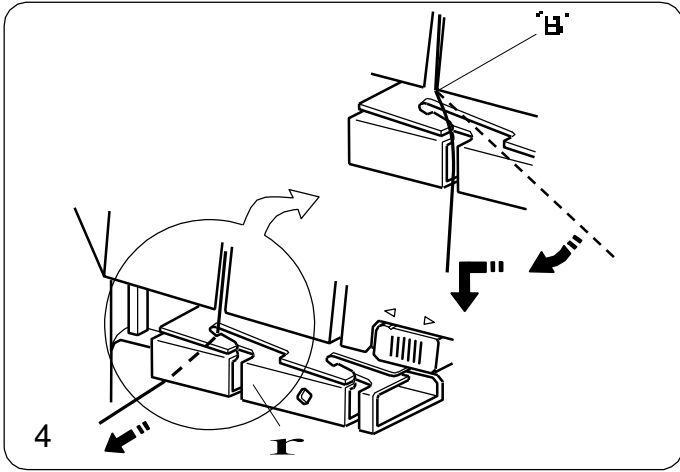
Q Prowadnica nici

2. Przeprowadź nić przez otwory (rzęd drugi od prawej) na płycie prowadnicy nici tak, jak pokazano na rysunku.

W Płyta prowadnicy nici

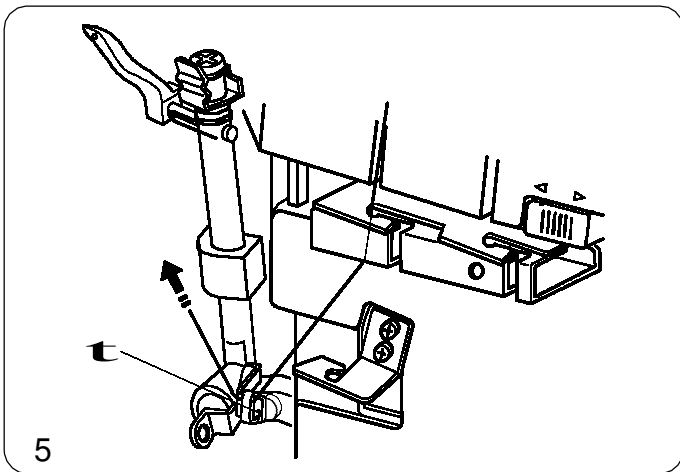
3. Przytrzymaj obydwie końce nici i pociągnij delikatnie, aby upewnić się, że nici się właściwie wstawione w tarcze naprężenia (Jeśli dźwignie podnoszenia stopki jest podniesiona, nić z łatwością wchodzi w tarcze)

E Regulator naprężenia nici górnego mechanizmu pętlującego



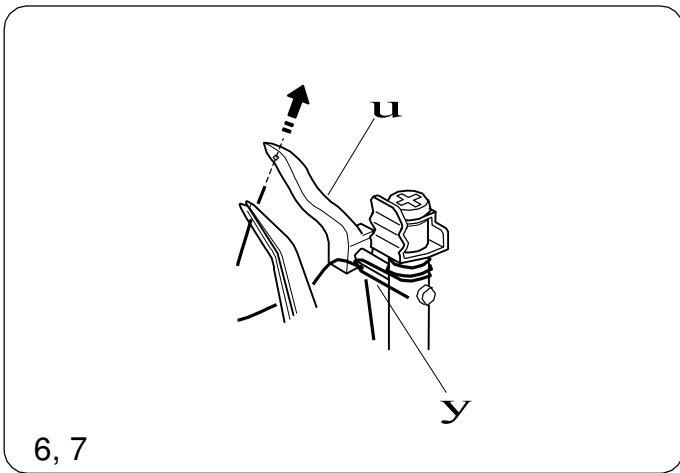
4. Hook the thread on the corner **B** , and then pass the thread through the looper thread guide.

I Looper thread guide



5. Pass the thread through the looper thread take-up lever (upper).

t Looper thread take-up lever (upper)

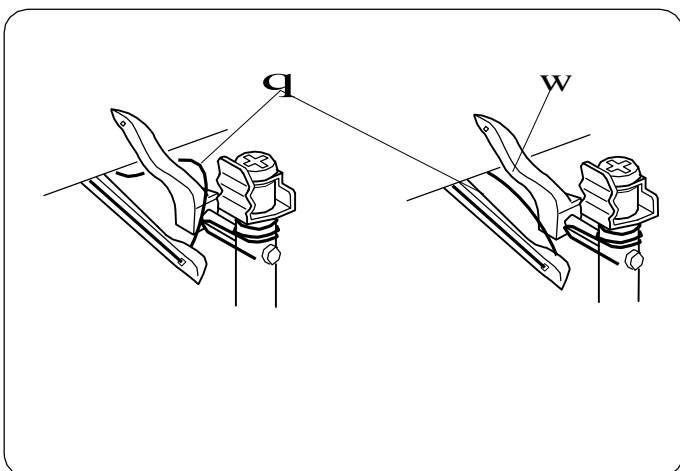


6. Pass the thread through upper looper thread guide.

7. Holding the end of the thread with a pair of tweezers, pass it through the hole on the upper looper. Pull 10 cm (4") or more of thread through the hole.

y Upper looper thread guide

u Upper looper



• How to Thread only the Upper Looper

Turn the handwheel toward you until the upper looper comes to the middle point of its travel, and unhook the thread of the lower looper from the upper looper.

Thread the upper looper.

q Lower looper thread

w Upper looper

4. Accrocher le fil sur le coin (B) et faire passer le fil dans le guide-fil du boucleur.

■ Guide-fil du boucleur

5. Faire passer le fil dans le levier tendeur de fil du boucleur (supérieur).

■ Levier tendeur de fil du boucleur (supérieur)

6. Faire passer le fil dans le guide-fil du boucleur supérieur.

7. En tenant l'extrémité du fil avec une paire de pinces, le faire passer dans le trou du boucleur supérieur. Tirer 10 cm (4") ou plus de fil dans le trou.

■ Guide-fil du boucleur supérieur

■ Boucleur supérieur

• Comment enfilez seulement le boucleur supérieur

Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que le boucleur supérieur atteigne le point médian de sa trajectoire et décrocher du boucleur supérieur le fil du boucleur inférieur.

Enfiler le boucleur supérieur.

Lors de l'enfilage du boucleur supérieur seulement, pour éviter l'enchevêtrement des fils, faire sortir les deux fils sur la plaque à aiguille et sous le pied presseur.

■ Fil de boucleur inférieur

■ Boucleur supérieur

4. Zahacz nić o narożnik B, po czym przeprowadź nici poprzez prowadnicę nici dolnego mechanizmu pętlującego

■ Prowadnica nici mechanizmu pętlującego

5. Przeprowadź nić przez szarpaka (górnego)

■ Szarpak (dolny) nici dolnego mechanizmu pętlującego

6. Przeprowadź nić przez prowadnicę górnego mechanizmu pętlującego

7. Trzymając za koniec nici przy pomocy pincety, przeprowadź nić przez otwór w górnym mechanizmie pętlującym. Wyciągnij 10cm lub więcej nici przez ten otwór.

■ Prowadnica górnego mechanizmu pętlującego

■ Górny mechanizm pętlujący

• Jak nawlec tylko górny mechanizm pętlujący

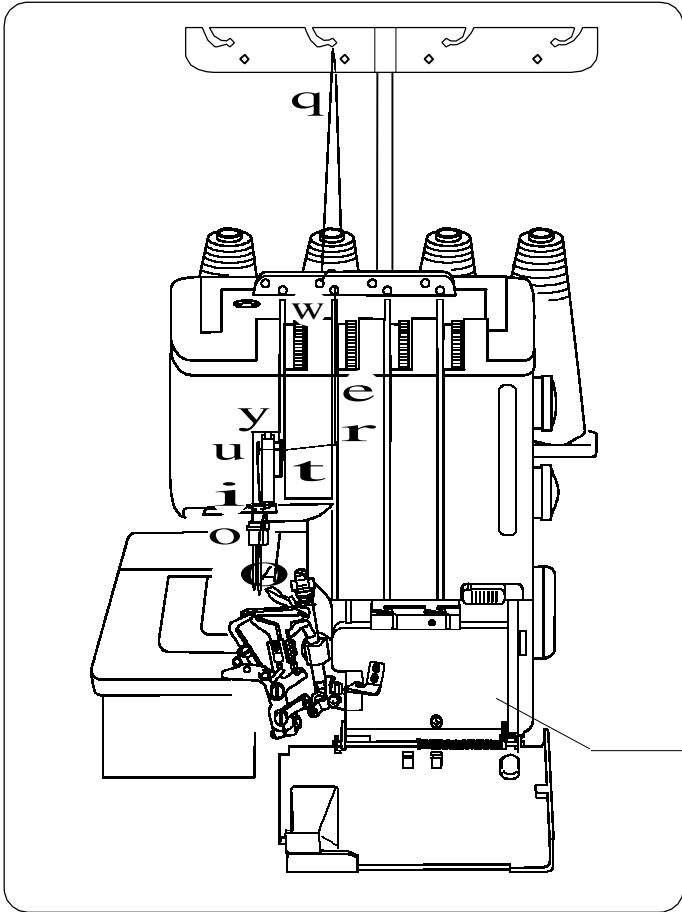
Przekręć kołem zamachowym do siebie, aż górny mechanizm pętlujący znajdzie się w punkcie środkowym jego ruchu, po czym odhacz nić dolnego mechanizmu pętlującego z mechanizmu górnego.

Nawlec górny mechanizm

.

■ Nić dolnego mechanizmu

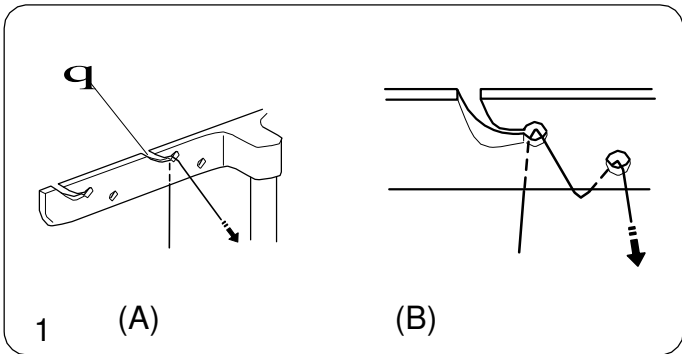
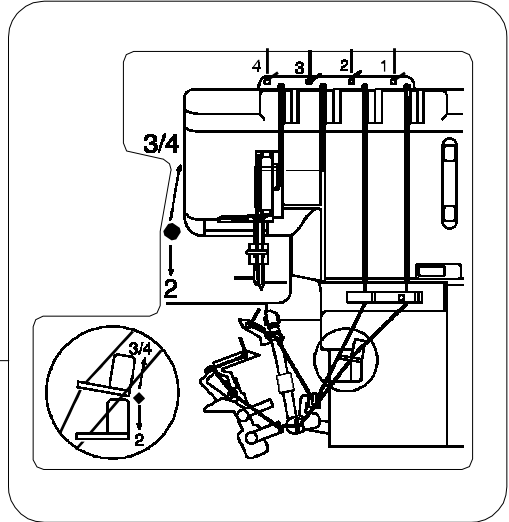
■ Nić górnego mechanizmu



• Threading the Needle on the Right

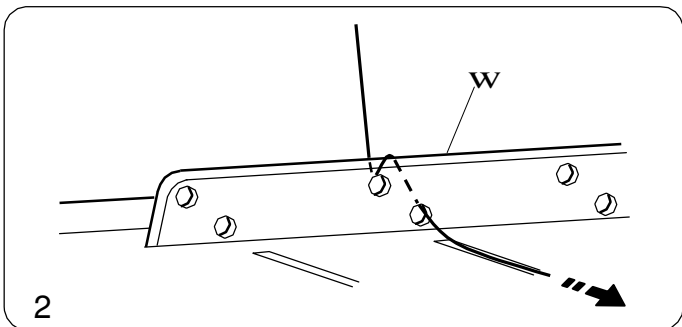
Place the spool of thread on the spool pin second from the left.

- * The points to thread for needle on the right are marked in blue.
- * A convenient threading chart is placed on the machine body inside the looper cover.



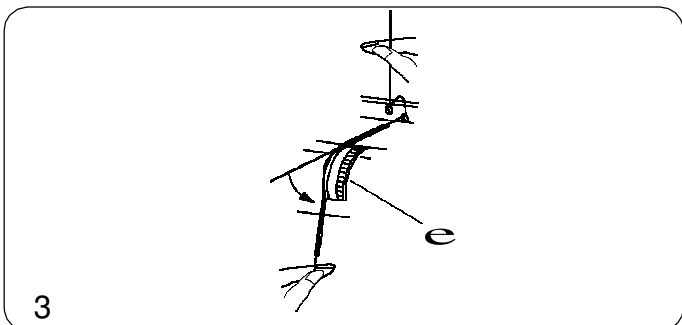
1. Draw the thread through the thread guide second from the left from back to front: A

q Thread guide



2. Pass the thread through the holes in the second row from the left of thread guide plate as illustrated.

w Thread guide plate



3. Hold the thread at both ends and tug gently to ensure the thread is correctly inserted between the tension discs. (If the presser foot lifter is raised, the thread easily inserts between the tension discs.)

e Right needle thread tension dial

- Enfiler l'aiguille droite

Placer la bobine de fil sur la deuxième broche à bobine à partir de la gauche.

- * Les points à enfiler pour l'aiguille droite sont marqués en bleu.
- * Un tableau d'enfilage pratique est placé sur le corps de la machine à l'intérieur du couvercle du boucleur.

1. Faire passer le fil dans le deuxième guide-fil à partir de la gauche, de l'arrière vers l'avant: A
- * Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, faire passer le fil dans le trou du guide-fil à nouveau, comme montré: B

Q Guide-fil

2. Faire passer le fil dans les trous de la deuxième rangée à partir de la gauche de la plaque du guide-fil, comme illustré.

w Plaque de guide-fil

3. Tenir le fil aux deux extrémités et tirer délicatement pour s'assurer que le fil soit correctement inséré entre les disques de tension. (Si le releveur de pied presseur est soulevé, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).

e Cadran de tension du fil d'aiguille droite

Nawlekanie igły po prawej stronie

Położ szpulkę z nicią na bolcu (drugim od lewej)

- * Punkty dla nici od górnego mechanizmu pętającego są namalowane na niebiesko
- * Wygodny diagram nawlekania jest umieszczony wewnątrz pokrywy mechanizmu pętającego.

1. Przeciągnij nić przez prowadnicę (drugą od lewej) z tyłu do przodu: A

- * Jeśli nić przechodzi przez rowek na prowadnicy, poprowadź nić przez otwór w prowadnicy, jak to pokazano na rysunku: B

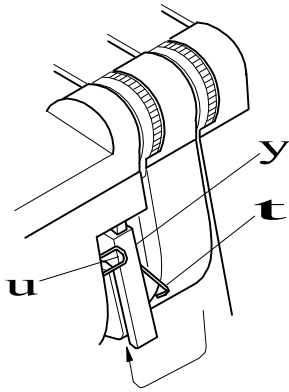
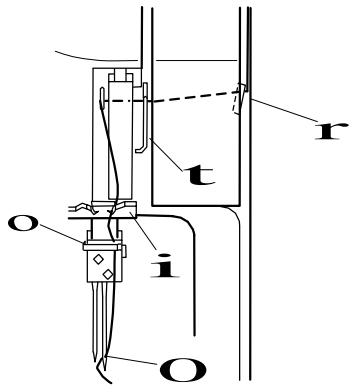
Q Prowadnica nici

2. Przeprowadź nić przez otwory (rząd drugi od prawej) na płycie prowadnicy nici tak, jak pokazano na rysunku.

w Płyta prowadnicy nici

3. Przytrzymaj obydwie końce nici i pociągnij delikatnie, aby upewnić się, że nici się właściwie wstawione w tarcze naprężenia (Jeśli dźwignie podnoszenia stopki jest podniesiona, nić z łatwością wchodzi w tarcze)

e Regulator naprężenia nici górnego mechanizmu pętającego

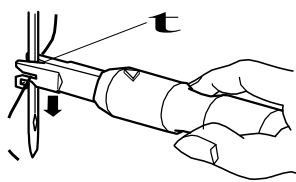
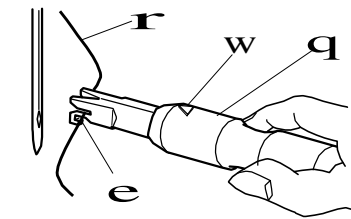


4, 5, 6
7, 8, 9, 10

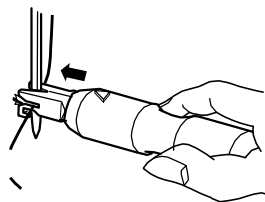
- 4, 5, 6. After passing through the front cover thread guide (1), pass the thread from the bottom of the front cover thread guide (2) and the take-up lever cover from right to left.
7. Guide the thread over the front cover thread guide (3).
8. Insert the thread into the right slot of the needle thread guide plate.
9. Raise the needle to its highest point and pass the thread through the needle bar thread guide from left to right.
10. Thread the right needle from front to back and pull the thread about 10 cm (4") from the eye of the needle to the back under the foot.

- r** Front cover thread guide (1)
- t** Front cover thread guide (2)
- y** Take-up lever cover
- u** Front cover thread guide (3)
- i** Needle thread guide plate
- o** Needle bar thread guide
- O** Right needle

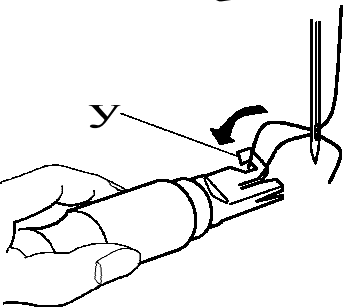
1, 2, 3



4



5










• How to use the Needle Threader

- * Turn off the power switch when you use the Needle Threader.
- * Do not use other than for the threading or replacement of the needle.

1. Hold the stem of threader with the triangle mark up. Guide the thread to insert it into the Y-groove of the nib from right to left.
2. Place the V-groove over the needle just above the needle eye. Make sure the thread does not slip out from the Y-groove.
3. Slide the threader down along the needle while pushing it gently until the threader pin goes into the needle eye.
4. Push the stem so that the threader pin comes out through the needle eye with a loop of thread.
5. Remove the threader from the needle slowly, leaving the thread loop behind the needle eye. Then pick the loop with the hook to pull out the end of thread to the back.







- q** Stem
- w** Triangle mark
- e** Y-groove
- r** Thread
- t** V-groove
- y** Hook

- 4, 5, 6. Après avoir franchi le guide-fil du couvercle avant (1), faire passer le fil à partir du bas du guide-fil du couvercle avant (2) et du couvercle du levier tendeur de la droite vers la gauche.
7. Guider le fil sur le guide-fil du couvercle avant (3).
8. Insérer le fil dans l'encoche droite de la plaque guide-fil d'aiguille.
9. Soulever l'aiguille à sa position la plus haute et faire passer le fil dans le guide-fil de la barre à aiguille de la gauche vers la droite.
10. Enfiler l'aiguille droite de l'avant vers l'arrière et tirer le fil sur environ 10 cm (4") à partir du chas de l'aiguille vers l'arrière sous le pied.








-  Guide-fil du couvercle avant (1)
-  Guide-fil du couvercle avant (2)
-  Couvercle du levier tendeur
-  Guide-fil du couvercle avant (3)
-  Plaque guide-fil d'aiguille
-  Guide-fil de barre à aiguille
-  Aiguille droite

• Emploi de l'enfile aiguille

- * Éteindre l'interrupteur lors de l'emploi de l'enfile-aiguille.
 - * Ne pas utiliser plus de fil que pour l'enfilage de l'aiguille ou le remplacement de l'aiguille.
1. Tenir la tige de l'enfile-aiguille en orientant la marque de triangle vers le haut. Guider le fil pour l'insérer dans l'encoche en " Y " de la pointe de la droite vers la gauche.
 2. Placer l'encoche en " V " par-dessus l'aiguille, juste au-dessus du chas de l'aiguille. S'assurer que le fil ne glisse pas de l'encoche en " Y ".
 3. Glisser l'enfile-aiguille vers le bas le long de l'aiguille tout en le poussant délicatement jusqu'à ce que la goupille de l'enfile-aiguille entre dans le chas de l'aiguille.
 4. Pousser la tige pour que la goupille de l'enfile-aiguille sorte du chas de l'aiguille en formant une boucle de fil.
 5. Retirer l'enfile-aiguille de l'aiguille lentement, en laissant la boucle de fil derrière le chas de l'aiguille. Prendre ensuite la boucle avec le crochet pour faire sortir l'extrémité du fil vers l'arrière.







-  Tige
-  Marque de triangle
-  Encoche en " Y "
-  Fil
-  Encoche en " V "
-  Crochet

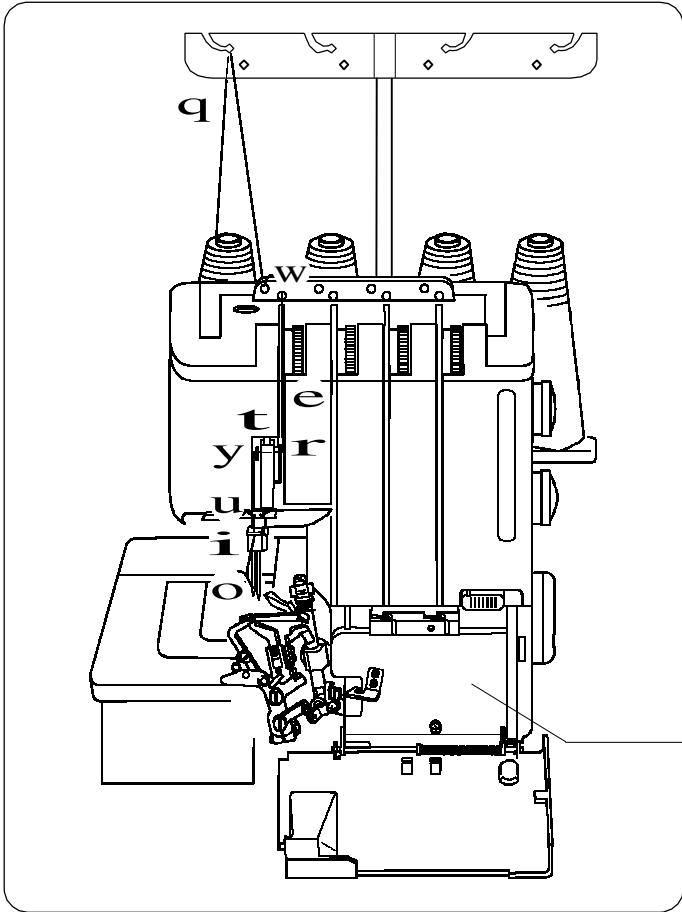
- 4, 5, 6. Po przeprowadzeniu nici przez prowadnicę na froncie pokrywy (1), przeprowadź nić przez prowadnicę z tyłu pokrywy (2) oraz przez pokrywę szarpaka z prawej strony do lewej.
7. Przeprowadź nić przez prowadnicę na froncie pokrywy (3)
8. Wstaw nić z prawej strony w otwór w płytce prowadnicy przy igle.
9. Podnieś igłę do jej najwyższej pozycji i przeprowadź nić przez prowadnicę przy przecie igły (z lewej strony do prawej).
10. Nawleczy prawą igłę od przodu do tyłu i wyciągnij około 10cm nici o ucha igły i przeprowadź ją z tyłu pod stopką

-  Prowadnica na froncie pokrywy
-  Prowadnica na froncie pokrywy (2)
-  Pokrywa szarpaka
-  Prowadnica na froncie pokrywy (3)
-  Płytkę prowadnicy nici przy igle
-  Prowadnica na przecie przy igle
-  Prawa igła

• Jak używać nawlekacza igły

- * Wyłącz przycisk zasilania, gdy chcesz użyć nawlekacza
 - * Nie używaj innego przyrządu do nawlekania lub wymiany igły
1. Przytrzymaj za tył nawlekacza tak, by znaczek trójkąta była na górze. Przeprowadź nić z prawej strony do lewej, by wstawić ją w rowek Y przy przecie
 2. Umieść rowek V przy igle tuż nad uchem igły. Upewnij się, że nić nie wyslizguje się z rowka Y
 3. Przesuń nawlekacz w dół wzdłuż igły, jednocześnie popychając aż zacisk nawlekacza przejdzie przez ucho igły.
 4. Popchnij tył nawlekacza tak, by zacisk nawlekacza przeszedł przez ucho igły i by zrobiła się pętla
 5. Zdejmij powoli nawlekacz z igły, pozostawiając pętelkę za uchem igły. Następnie podnieś pętelkę za pomocą haczyka, by przeciągnąć koniec nici do tyłu.

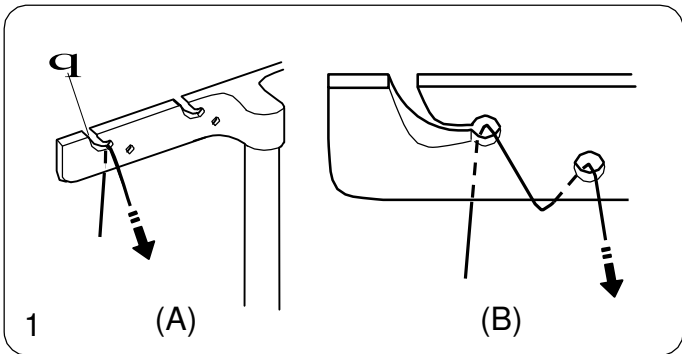
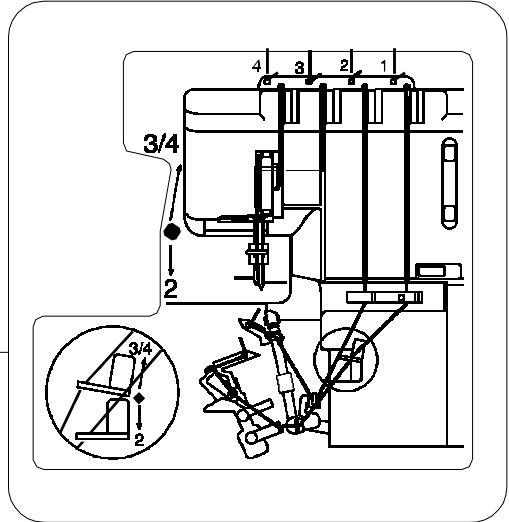
-  Tył nawlekacza
-  Znaczek trójkąta
-  Rowek Y
-  Nić
-  Rowek V
-  Haczyk



• Threading the Needle on the Left

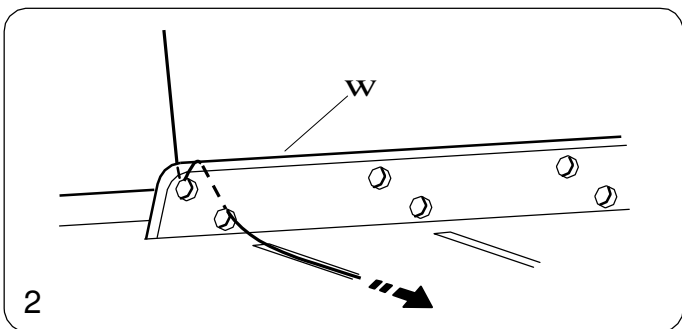
Place the spool of thread on the left side spool pin.

- * The points to thread for needle on the left are marked in orange.
- * A convenient threading chart is placed on the machine body inside the looper cover.



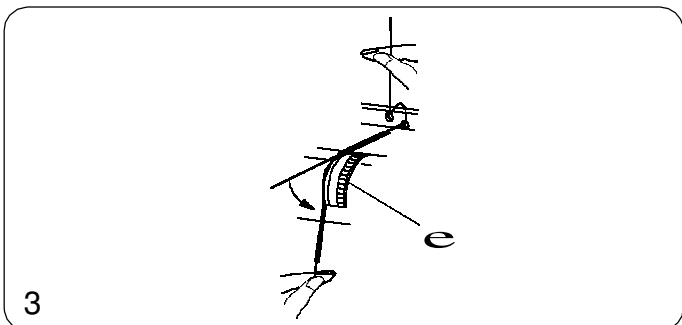
1. Draw the thread through the thread guide on the left from back to front: A

q Thread guide



2. Pass the thread through the holes on the left of thread guide plate as illustrated.

w Thread guide plate



3. Hold the thread at both ends and tug gently to ensure the thread is correctly inserted between the tension discs. (If the presser foot lifter is raised, the thread easily inserts between the tension discs.)

e Left needle thread tension dial

- Enfiler l'aiguille gauche

Placer la bobine de fil sur la broche à bobine gauche.

- * Les points à enfiler pour l'aiguille gauche sont indiqués en orange.
- * Un tableau d'enfilage pratique se trouve sur le corps de la machine à l'intérieur du couvercle du boucleur.

1. Faire passer le fil dans le guide-fil gauche, de l'arrière vers l'avant: A
- * Si le fil sort de l'encoche du guide-fil, faire passer le fil dans le trou du guide-fil à nouveau, comme montré: B

Q Guide-fil

2. Faire passer le fil dans les trous à la gauche de la plaque guide-fil, comme illustré.

w Plaque guide-fil

3. Tenir le fil aux deux extrémités et le tirer délicatement pour s'assurer que le fil soit inséré correctement entre les disques de tension. (Si le pied presseur est soulevé, le fil s'insère facilement entre les disques de tension).

e Cadran de tension du fil d'aiguille gauche

Nawlekanie igły po lewej stronie

Położ szpulkę z nicią na bolcu (pierwszy od lewej)

- * Punkty dla nici od górnego mechanizmu pętlującego są namalowane na pomarańczowo
- * Wygodny diagram nawlekania jest umieszczony wewnątrz pokrywy mechanizmu pętlującego.

1. Przeciągnij nić przez prowadnicę (pierwsza od lewej) z tyłu do przodu: A

- * Jeśli nić przechodzi przez rowek na prowadnicy, poprowadź nić przez otwór w prowadnicy, jak to pokazano na rysunku: B

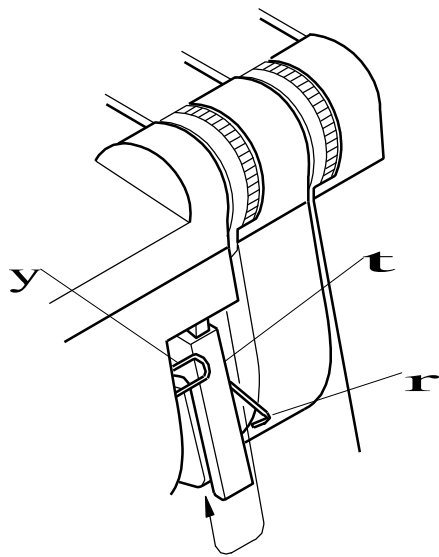
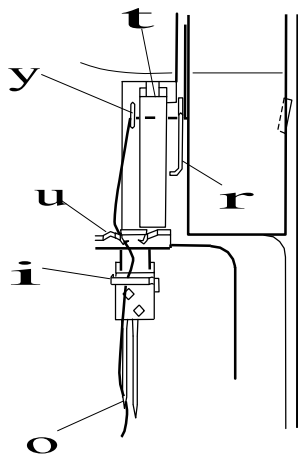
Q Prowadnica nici

2. Przeprowadź nić przez otwory (rząd drugi od prawej) na płytce prowadnicy nici tak, jak pokazano na rysunku.

w Płytkę prowadnicy nici

3. Przytrzymaj obydwie końce nici i pociągnij delikatnie, aby upewnić się, że nici się właściwie wstawione w tarcze naprężenia (Jeśli dźwignie podnoszenia stopki jest podniesiona, nić z łatwością wchodzi w tarcze)

e Regulator naprężenia nici górnego mechanizmu pętlującego









4, 5, 6, 7, 8, 9

- 4, 5. Slide the thread from the bottom of front cover thread guide (2) and the take-up lever cover right to left.
6. Guide the thread over the front cover thread guide (3).
7. Insert the thread into the left slot of the needle thread guide plate.
8. Raise the needle to its highest point and pass the thread through the needle bar thread guide from left to right.
9. Thread the left needle from front to back and pull the thread about 10 cm (4") from the eye of the needle to the back under the foot.

- r** Front cover thread guide (2)
- t** Take-up lever cover
- y** Front cover thread guide (3)
- u** Needle thread guide plate
- i** Needle bar thread guide
- o** Left needle







* You can easily thread the machine if you use the Needle Threader included in the standard accessory. (See page 50)

- 4, 5. Glisser le fil du bas du guide-fil du couvercle avant (2) et du couvercle du levier tendeur, de la droite vers la gauche.
6. Guider le fil sur le guide-fil du couvercle avant (3).
7. Insérer le fil dans l'encoche gauche de la plaque guide-fil de l'aiguille.
8. Soulever l'aiguille à son point le plus élevé et faire passer le fil dans le guide-fil de la barre à aiguille de la gauche vers la droite.
9. Enfiler l'aiguille gauche de l'avant vers l'arrière et tirer le fil sur environ 10 cm (4") à partir du chas de l'aiguille vers l'arrière sous le pied.

-  Guide-fil du couvercle avant (2)
-  Couvercle de levier tendeur
-  Guide-fil du couvercle avant (3)
-  Plaque guide-fil de l'aiguille
-  Guide-fil de barre à aiguille
-  Aiguille gauche

* Il est facile d'enfiler la machine en utilisant l'enfile-aiguille inclus dans les accessoires standard (voir la page 51).

- 4, 5. Przeprowadź nić z prawej strony do lewej z tyłu do przodu prowadnicy na pokrywie frontowej (2) oraz prowadnicy na pokrywie szarpaka
6. Przeprowadź nić przez prowadnicę na froncie pokrywy (3)
7. Wstaw nić przez lewy otwór w płytce prowadnicy przy igle.
8. Podnieś igłę do jej najwyższej pozycji i przeprowadź nić przez prowadnicę przy pręcie igły (z lewej strony do prawej).
9. Nawlecz lewą igłę od przodu do tyłu i wyciągnij około 10cm nici o ucha igły i przeprowadź ją z tyłu pod stopką.

-  Prowadnica na froncie pokrywy (2)
-  Pokrywa szarpaka
-  Prowadnica na froncie pokrywy (3)
-  Płytkę prowadnicy nici przy igle
-  Prowadnica na pręcie przy igle
-  Lewa igła

* Możesz łatwo nawlec maszynę przy użyciu nawlekacza igły (przyrząd standardowy) - patrz strona 50.

TEST STITCHING

Starting Sewing

1. Insert the fabric under the toe of the foot.
(It is not necessary to raise the foot.)
 2. Turn the handwheel gently toward you a couple of turns and check the thread chain. Then start sewing slowly. The fabric will automatically be fed. Guide the fabric in the desired direction.
- * For heavyweight fabric, raise the presser foot and insert the fabric in front of the knife. Then lower the foot and start to sew while guiding the fabric.

Finishing Sewing

1. When stitching is completed, continue to run the machine slowly to produce a thread chain for about 12 cm (5'') while pulling the thread chain slightly to the back.
2. Cut the threads with the thread cutter as illustrated, leaving about 5 cm (2'') thread chain from the end of the fabric.

Ⓚ Thread cutter

Sewing Continuously

Insert the next fabric under the toe of the foot, then start sewing. It is not necessary to raise the presser foot for ordinary fabric.

- * For heavyweight fabric, raise the presser foot and insert the fabric in front of the knife. Then lower the foot and start to sew while guiding the fabric.

How to Use Guide Lines

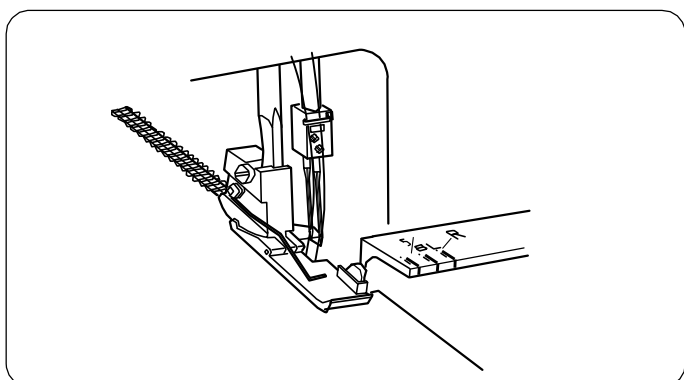
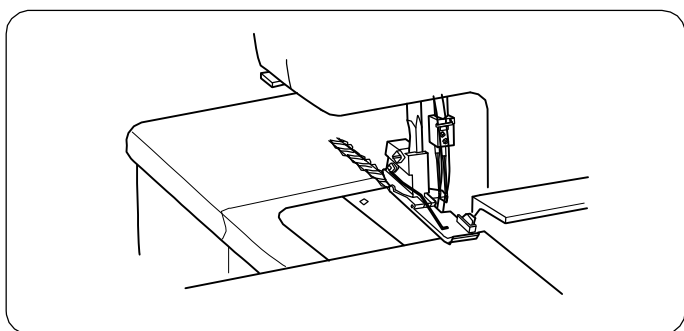
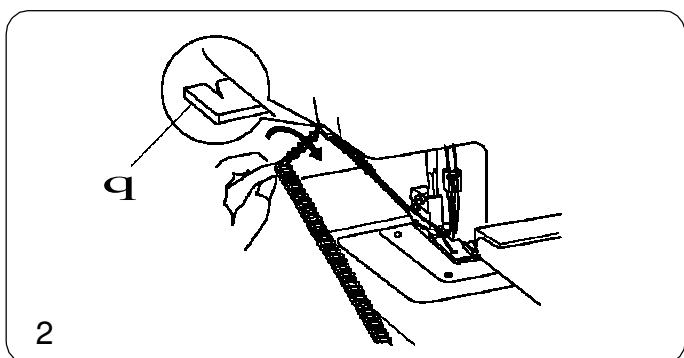
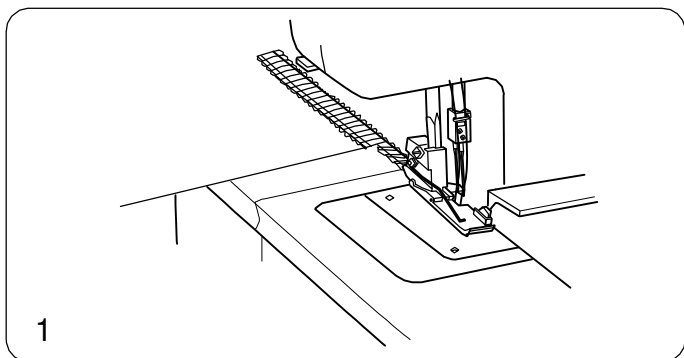
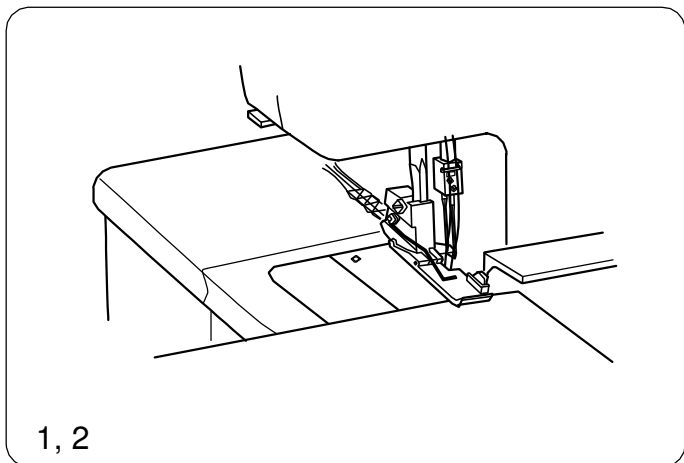
On the top of the looper cover are guide lines indicating the distance from the needle position.

Please use them as sewing guides.

Mark L indicates the distance from the left needle.

Mark R indicates the distance from the right needle.

The distance between center of guide line and needle position is 5/8 inch.




POINTS D'ESSAI

Commencer à coudre

1. Insérer le tissu sous l'orteil du pied. (Il n'est pas nécessaire de soulever le pied).
 2. Tourner le volant délicatement vers soi sur environ deux tours et vérifier la chaîne de fils.
Puis commencer à coudre lentement. Le tissu avancera automatiquement. Guider le tissu dans le sens désiré.
- * Pour les tissus épais, soulever le pied presseur et insérer le tissu devant le couteau.
Puis baisser le pied et coudre.

Finir de coudre

1. Lorsque la couture est terminée, continuer de faire fonctionner la machine lentement pour produire une chaîne de fils sur environ 12 cm (5"), en tirant la chaîne de fils légèrement vers l'arrière.
2. Couper les fils avec le coupe-fil, comme illustré, en laissant environ 5 cm (2") de chaîne de fil à partir de l'extrémité du tissu.

 Coupe-fil

Coudre continuellement

Insérer le prochain tissu sous l'orteil du pied, puis commencer à coudre. Il n'est pas nécessaire de soulever le pied presseur pour les tissus ordinaires.

- * Pour les tissus épais, soulever le pied presseur et insérer le tissu devant le couteau.
Puis baisser le pied et coudre.

Comment utiliser les lignes-guides

Sur le dessus du couvercle du boucleur se trouvent des lignes-guides indiquant la distance à partir de la position de l'aiguille.

Les utiliser comme guides de couture.

La marque " L " indique la distance à partir de l'aiguille gauche.

La marque " R " indique la distance à partir de l'aiguille droite.

La distance entre le centre de la ligne-guide et la position de l'aiguille est de 5/8 de pouce.


SZYCIE TESTOWE

Rozpoczynanie szycia

1. Wstaw materiał pod stopkę (nie jest konieczne, by podnosić stopkę).
 2. Wykonaj łagodnie kilka obrotów kołem napędowym, obracając je do siebie i sprawdź obszycie. Następnie powoli rozpocznij szycie. Materiał będzie podawany automatycznie. Poprowadź materiał w wybranym kierunku.
- * Dla ciężkich materiałów, podnieś stopkę i wstaw materiał przez nożyk. Następnie obniż stopkę i rozpocznij szycie, prowadząc materiał

Zakańczanie szycia

1. Gdy ścieg jest gotowy, uszyj jeszcze powoli około 12cm ściegu, ciągnąc do tyłu za szew
2. Przytnij nici za pomocą przycinarki, tak jak to pokazano, pozostawiając około 5cm łańcuszka przy końcu materiału.

 Przycinarka do nici

Szycie ciągłe

Położ kolejny materiał pod stopkę, po czym rozpocznij szycie. Dla zwykłego materiału, nie jest konieczne by podnosić stopkę.

- * Dla cięższych materiałów, podnieś stopkę i wstaw materiał z przodu nożyka. Następnie obniż stopkę i rozpocznij szycie prowadząc materiał

Jak używać linii pomocniczych

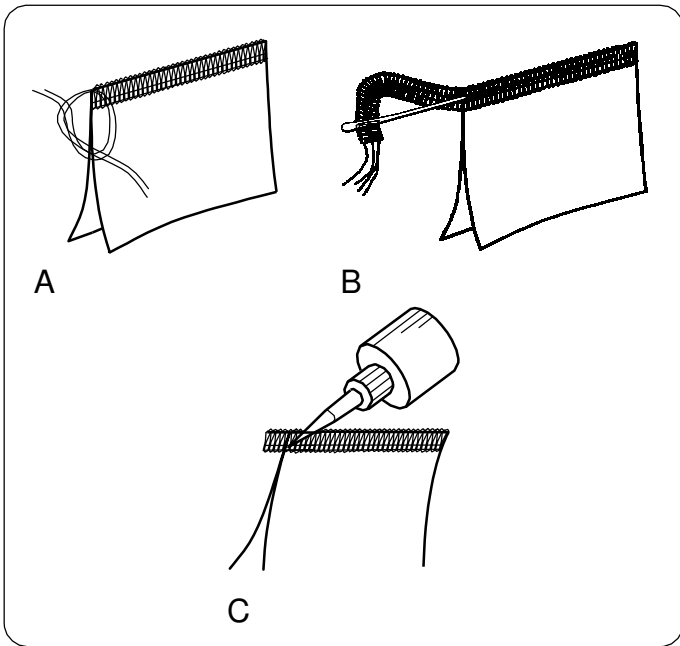
Na wierzchu pokrywy mechanizmu pętającego znajdują się linie pomocnicze, które wskazują na odległość od pozycji igły.

Użyj tych linii jako prowadnic.

Znak L wskazuje na odległość od lewej igły.

Znak R wskazuje na odległość od prawej igły.

Odległość pomiędzy centralną linią i pozycją igły wynosi 1.6cm

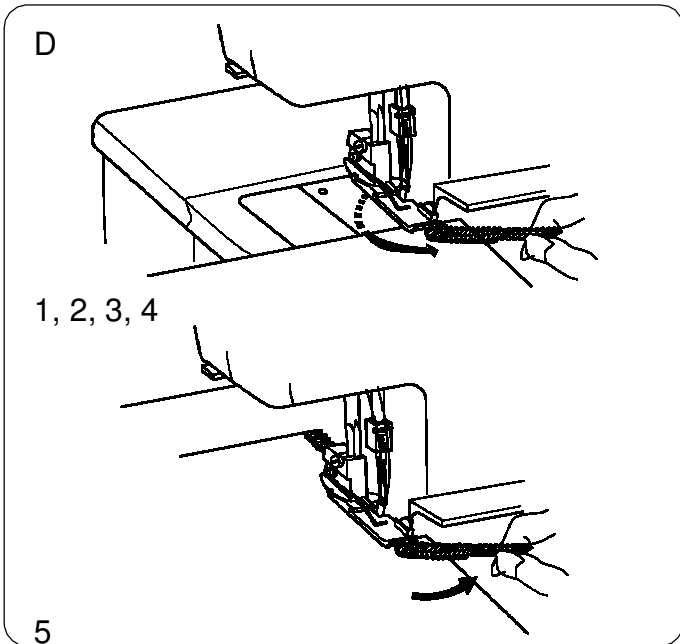


Securing Ends

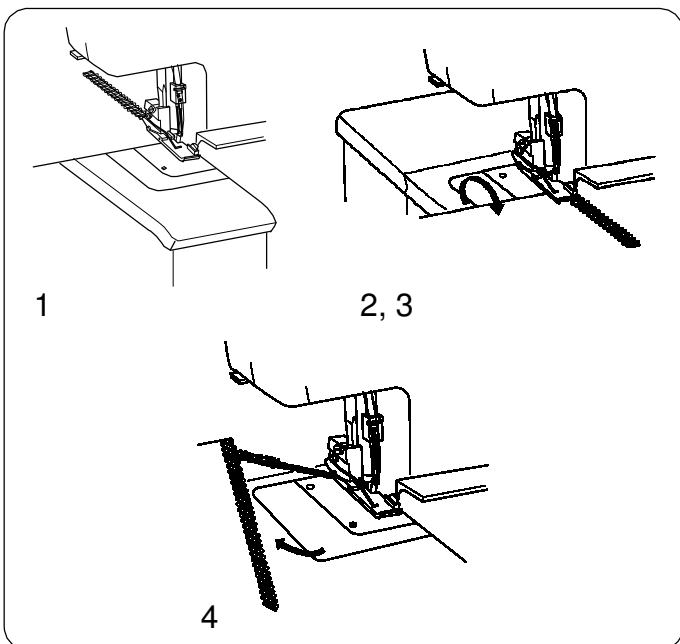
To avoid unravelling, it is necessary to leave a thread chain about 5 cm (2") long at the beginning and at the end of a seam. To secure the beginning and end of a seam, choose one of the following methods.

At the beginning

- A. Separate the end of the threads and knot them.
- B. Thread the chain through a large eyed needle, and weave that chain through the overlock stitches on the fabric.
- C. Cut the chain at the edge of the fabric. Then apply a small amount of seam sealant (Fray Check™ or Fray-No-More™) on the end of the threads.



- D. 1. Before putting your fabric in the machine, sew a thread chain about 5 cm (2") long behind the needle.
2. Put your fabric on the machine. Then serge a few stitches and stop.
3. Raise the presser foot and bring the thread chain to the left around and under the presser foot.
4. Place the thread chain between the presser foot and upper knife, holding it in position as you lower the presser foot to sew.
5. After sewing about 2.5 cm (1"), move the chain to the right and under the upper knife, cutting the chain as you sew.



At the end of a seam

* You can use the same methods as "At the beginning" to secure the end of a seam except "D" or you can use the methods shown below.

1. Serge one stitch off the end of a seam.
2. Raise the needle and presser foot, and gently pull the threads off the channing finger.
3. Turn the fabric over so that the under side is up.
4. Serge about 2.5 cm (1") over stitching and angle off the fabric.

Retenir les extrémités

Pour éviter l'effilochage, il est nécessaire de laisser une chaîne de fils d'environ 5 cm (2") de long au début et à la fin de la couture. Pour retenir le début et la fin d'une couture, choisir l'une des méthodes suivantes :

Au début

- A. Séparer l'extrémité des fils et les nouer.
- B. Enfiler la chaîne dans une aiguille à grand chas et entrelacer cette chaîne dans les points de surjet du tissu.
- C. Couper la chaîne au bord du tissu. Puis appliquer une petite quantité d'adhésif pour couture (Fray Check^{MC} ou Fray-No-More^M) sur l'extrémité des fils.
- D. 1. Avant de placer le tissu dans la machine, coudre une chaîne de fils d'environ 5 cm (2") de long derrière l'aiguille.
2. Placer le tissu sur la machine. Puis, surfiler quelques points et arrêter.
3. Soulever le pied presseur et amener la chaîne de fils vers la gauche autour du pied presseur et sous ce dernier.
4. Placer la chaîne de fils entre le pied presseur et le couteau supérieur, en la tenant en place tout en baissant le pied presseur pour coudre.
5. Après avoir cousu environ 2,5 cm (1"), déplacer la chaîne vers la droite et sous le couteau supérieur, en coupant la chaîne en cousant.

À la fin de la couture

- * Il est possible d'utiliser la même méthode qu'au début " pour retenir l'extrémité d'une couture, sauf les "D" ou utiliser les méthodes montrées ci-dessous.
1. Surfiler un point à l'extrémité de la couture.

Zabezpieczanie szwu

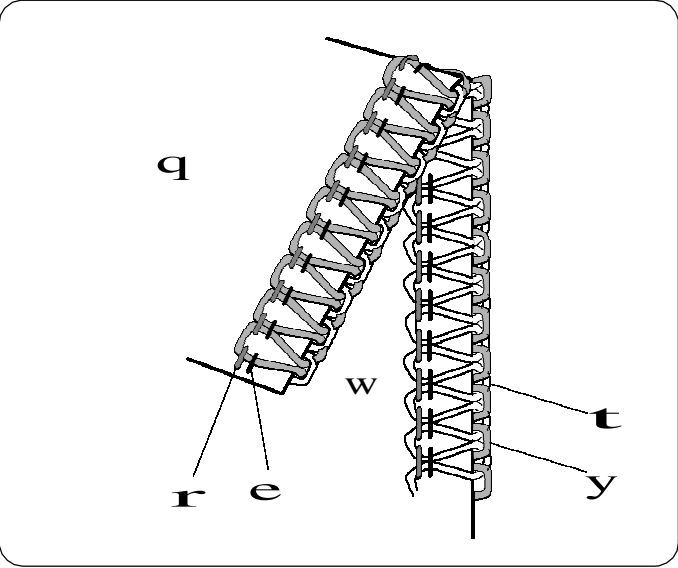
Aby uniknąć rozpruwania, jest konieczne, by zostawić łańcuszek długości około 5cm na początku i na końcu szwu. Aby zabezpieczyć początek i koniec szwu, wybierz jedną z podanych metod.

Przy początku

- A. Oddziel nici z końcówki i zwiąż je.
- B. Przewlec łańcuszek przez duże ucho igły i przepleć łańcuszek ścięciem overlokowym na materiale
- C. Przytnij łańcuszek przy krawędzi materiału. Następnie nałóż trochę szczeliwa (Fray Check[tm] lub Fray-No-more[tm]) na koniec nici.
- D. 1. Zanim położysz materiał na maszynie, uszyj około 5 cm łańcuszka za igłą
2. Połóż materiał na maszynie. Następnie wykonaj kilka szwów i zatrzymaj maszynę.
3. Podnieś stopkę dociskową, po czym przełóż łańcuszek nici w lewo, pod stopkę dociskową.
4. Połóż łańcuszek nici pomiędzy stopkę dociskową i górny nożyk. Przy opuszczaniu stopki dociskowej, przytrzymaj łańcuszek w pozycji.
5. Po uszyciu około 2.5cm łańcuszka, przesuń go w prawo - pod nożyk górny i przytnij.

Przy końcu szwu

- * Możesz użyć tej samej metody jak przy początku szwu, aby zabezpieczyć koniec szwu (oprócz punktu D) lub użyj metody podanej poniżej
1. Uszyj jeden ściąg przy końcu szwu
 2. Podnieś igłę i stopkę dociskową, po czym spokojnie ściągnij nici przy wskaźniku łańcuszka
 3. Przekręć materiał, tak by spód był na górze
 4. Obszyj około 2.5cm i odegnij materiał



Thread Tension (4 threads)

Correct tension

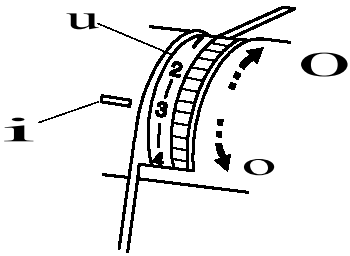
The illustration at left shows sewing results with correct tension settings. However, adjusting the thread tension may be required depending upon the type of fabric and thread being used.

- q** Wrong side of fabric
- w** Right side of fabric
- e** Right needle thread
- r** Left needle thread
- t** Upper looper thread
- y** Lower looper thread

Thread tension adjustment

- * Set all four thread tension dials at "3".
- Then sew, and check the thread tensions.

If the tension balance on the test piece is not satisfactory, you can adjust the thread tension with the thread tension dial.



- u** Thread tension dial
- i** Setting mark
- O** Loosen
- O** Tighten

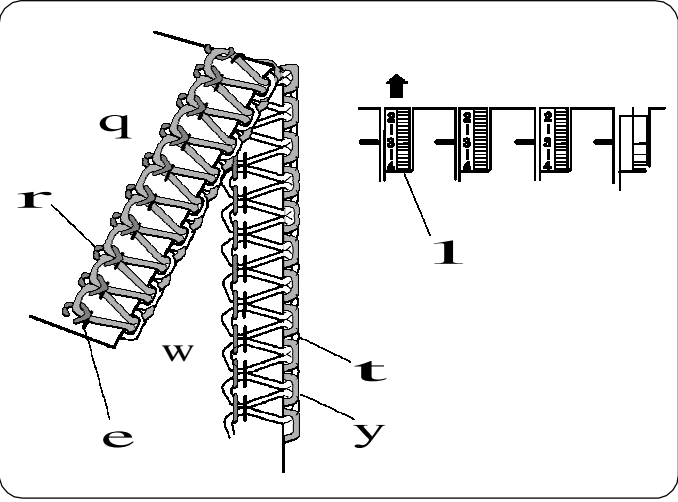
Left needle thread tension is too loose

The illustration shows sewing results when the left needle thread tension is too loose.

Remedy:

Tighten the left needle thread tension.

- 1** Left needle thread tension dial



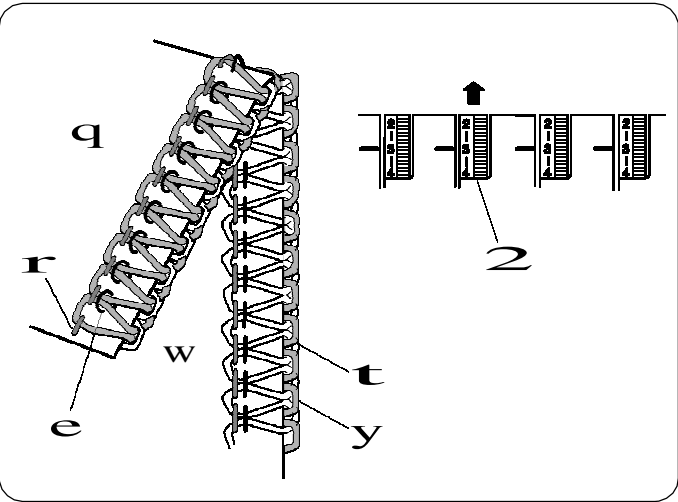
Right needle thread tension is too loose

The illustration shows sewing results when the right needle thread tension is too loose.

Remedy:

Tighten the right needle thread tension.

- 2** Right needle thread tension dial



Tension des fils (4 fils)

Bonne tension

L'illustration de gauche montre les résultats de couture avec les bons réglages de tension. Toutefois, le réglage de la tension du fil peut être requis selon le type de tissu et de fil utilisés.

- Q** Envers du tissu
- w** Endroit du tissu
- e** Fil d'aiguille droite
- r** Fil d'aiguille gauche
- t** Fil du boucleur supérieur
- y** Fil du boucleur inférieur

Réglage de tension du fil

- * Régler les quatre cadrans de tension du fil à " 3 ".
Coudre et vérifier la tension des fils.

Si l'équilibre de tension du morceau de tissu d'essai n'est pas satisfaisant, il est possible de régler la tension du fil avec le cadran de tension du fil.

- u** Cadran de tension du fil
- i** Marque de réglage
- o** Desserrer
- O** Resserer

Tension du fil d'aiguille gauche trop lâche

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil d'aiguille gauche est trop lâche.

Solution :

Resserer la tension du fil d'aiguille gauche.

- 1** Cadran de tension du fil d'aiguille gauche

Tension du fil d'aiguille droite trop lâche

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil d'aiguille droite est trop lâche.

Solution :

Resserer la tension du fil d'aiguille droite.

- 2** Cadran de tension du fil d'aiguille droite

Naprężenie nici (dla czterech nici)

Właściwe naprężenie

Rysunek po lewej stronie wskazuje rezultat szycia przy pracy z właściwym ustawieniem naprężenia nici. Jednakże, korekta naprężenia może być konieczna - w zależności od rodzaju materiału czy używanych nici.

- Q** Lewa (niewłaściwa strona materiału)
- w** Prawa strona materiału
- e** Nić od prawej igły
- r** Nić od lewej igły
- t** Nić od górnego mechanizmu pętlującego
- y** Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

Regulowanie naprężenia nici

- * Ustaw regulator dla wszystkich czterech nici na "3".
Po czym rozpocznij szycie i sprawdź naprężenia nici.

Jeżeli naprężenie na fragmencie testowym nie jest satysfakcjonujące, możesz wyregulować naprężenie nici, używając regulatora.

- u** Regulator naprężenia nici
- i** Wskaźnik
- o** Aby zmniejszyć naprężenie
- O** Aby zwiększyć naprężenie

Naprężenie nici lewej igły jest za małe

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy naprężenie nici lewej igły jest za małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ naprężenie nici lewej igły

- 1** Regulator naprężenie nici lewej igły

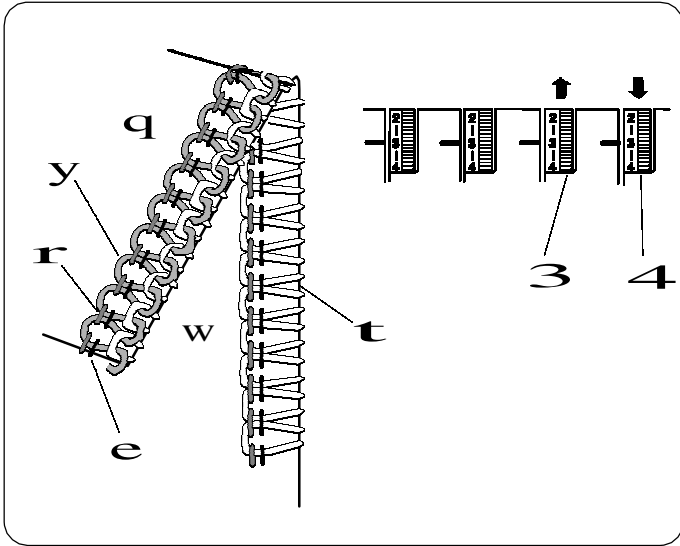
Naprężenie prawej lewej igły jest za małe

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy naprężenie nici prawej igły jest za małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ naprężenie nici prawej igły

- 2** Regulator naprężenie nici prawej igły



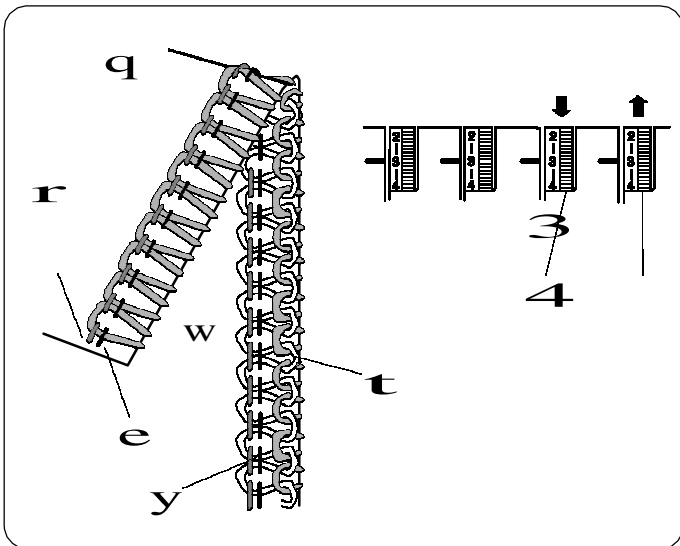
Looper thread tension is out of balance (1)

The illustration shows sewing results when the lower looper thread tension is too tight and/or upper looper thread tension is too loose.

Remedy:

Loosen lower looper thread tension and/or tighten upper looper thread tension.

- q Wrong side of fabric
- w Right side of fabric
- e Right needle thread
- r Left needle thread
- t Upper looper thread
- y Lower looper thread
- 3 Upper looper thread tension dial
- 4 Lower looper thread tension dial



Looper thread tension is out of balance (2)

The illustration shows sewing results when the upper looper thread tension is too tight and/or lower looper thread tension is too loose.

Remedy:

Loosen upper looper thread tension and/or tighten lower looper thread tension.

- 3 Upper looper thread tension dial
- 4 Lower looper thread tension dial

Tension du fil de boucleur non équilibrée (1)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop serrée et/ou la tension du fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Solution :

Desserrer la tension du fil du boucleur inférieur et/ou resserrer la tension du fil du boucleur supérieur.

- q** Envers du tissu
- w** Endroit du tissu
- e** Fil d'aiguille droite
- r** Fil d'aiguille gauche
- t** Fil de boucleur supérieur
- y** Fil de boucleur inférieur
- 3** Cadran de tension du fil de boucleur supérieur
- 4** Cadran de tension du fil de boucleur inférieur

Tension du fil de boucleur non équilibrée (2)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur supérieur est trop serrée et/ou la tension du fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Solution :

Desserrer la tension du fil du boucleur supérieur et/ou resserer la tension du fil du boucleur inférieur.

- 3** Cadran de tension du fil de boucleur supérieur
- 4** Cadran de tension du fil de boucleur inférieur

Napężenie nici mechanizmu pętlującego jest rozregulowane (1)

Rysunek pokazuje rezultaty szycia, gdy napężenie nici dolnego mechanizmu pętlującego jest zbyt mocne i/lub napężenie nici mechanizmu górnego jest za duże

Rozwiązanie:

Zmniejsz napężenie dolnego mechanizmu pętlującego i/lub zwiększ napężenie górnego mechanizmu pętlującego

- q** Lewa (niewłaściwa) strona materiału
- w** Prawa strona materiału
- e** Nić prawej igły
- r** Nić lewej igły
- t** Nić górnego mechanizmu pętlującego
- y** Nić dolnego mechanizmu pętlującego
- 3** Regulator napężenia nici górnego mechanizmu
- 4** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu

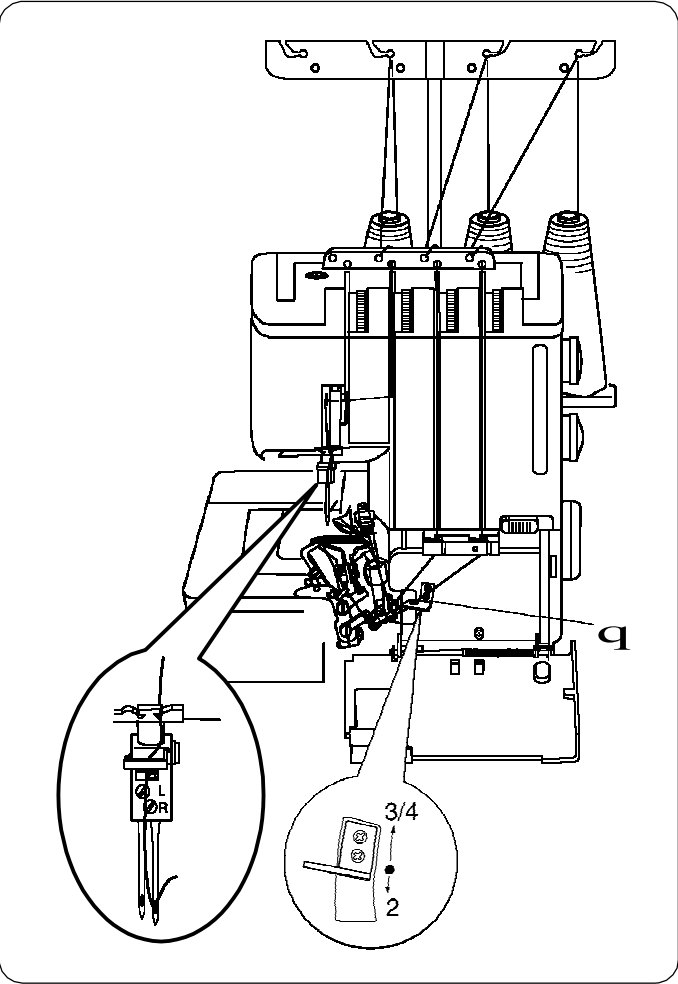
Napężenie nici mechanizmu pętlującego jest rozregulowane (2)

Rysunek pokazuje rezultaty szycia, gdy napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego jest zbyt mocne i/lub napężenie nici mechanizmu dolnego jest za małe

Rozwiązanie

Zwiększ napężenie dolnego mechanizmu pętlującego i/lub zmniejsz napężenie górnego mechanizmu pętlującego

- 3** Regulator napężenia nici górnego mechanizmu
- 4** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu



Threading the Machine (3 threads)

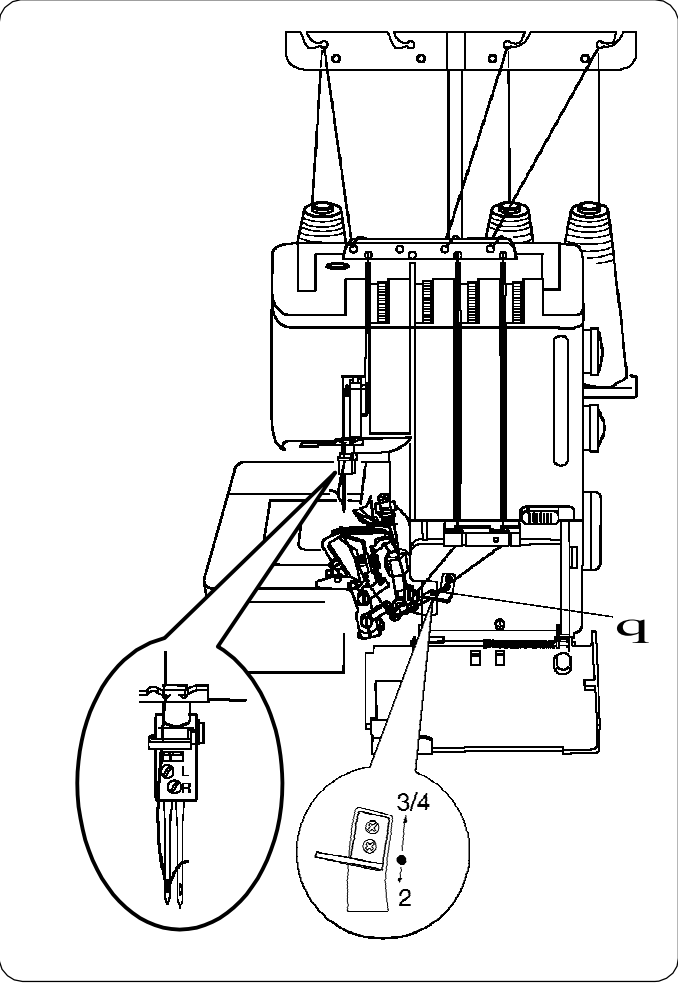
Using the needle on the right only
(for regular three-thread serging)

When you use the right needle, the standard sewing width is 3.5 mm.

The illustration on the left shows you how to thread the needle.

Note:
Tighten the needle clamp screw on the side that is not being used to prevent losing the screw.

q Changeable thread guide



Using the needle on the left only
(for wide three-thread serging)

When you use the left needle, the standard sewing width is 5.7 mm.

The illustration at left shows you how to thread the needle.

q Changeable thread guide

Enfiler la machine (3 fils)

Emploi de l'aiguille droite seulement (pour surfilage à trois fils régulier)

Lorsque l'aiguille droite est utilisée, la largeur de couture standard est de 3,5 mm.

L'illustration à gauche montre comment enfiler l'aiguille.

Note :

Resserrer la vis de pince-aiguille sur le côté qui n'est pas utilisé pour empêcher de perdre la vis.

❏ Guide-fil du boucleur

Emploi de l'aiguille gauche seulement (pour large surfilage à trois fils)

Lorsque l'aiguille gauche est utilisée, la largeur de couture standard est de 5, 7 mm.

L'illustration à gauche montre comment enfiler l'aiguille.

❏ Guide-fil du boucleur

Nawlekanie maszyny (dla trzech nici)

Używając tylko prawej igły (dla regularnego szycia trzema nićmi)

Kiedy używasz prawej igły, standardowa szerokość szycia to 3.5mm

Rysunek pokazuje, jak nawlec igłę

Uwaga:

Przykręć śruby przy igle tak, by mieć pewność, że podczas pracy maszyny się one nie poluzują..

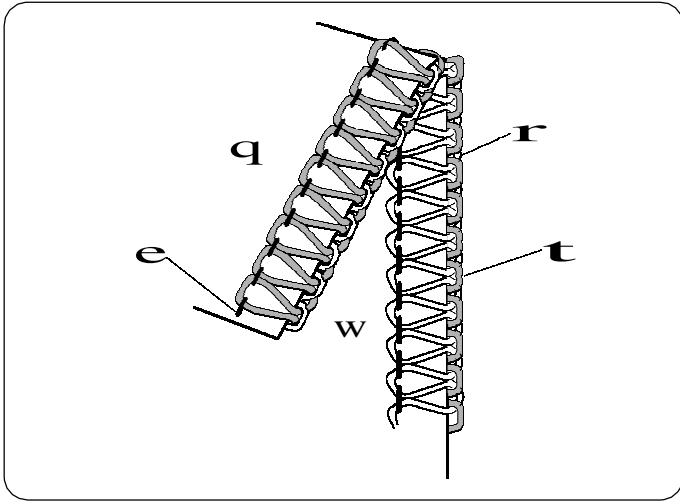
❏ Wymienna prowadnica nici

Używając tylko lewej igły (dla szerokiego szycia trzema nićmi)

Kiedy używasz lewej igły, standardowa szerokość szycia to 5.7mm

Rysunek pokazuje, jak nawlec igłę.

❏ Wymienna prowadnica nici



Thread Tension (3 threads)

Correct tension

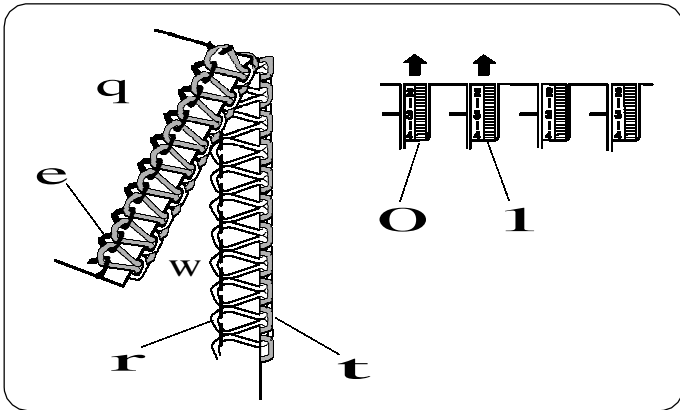
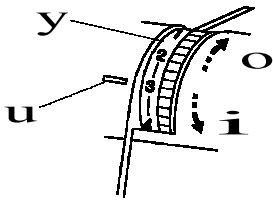
The illustration at left shows sewing results with correct tension settings. However, adjusting the thread tension may be required depending on the type of fabric and thread being used.

- q** Wrong side of fabric
- w** Right side of fabric
- e** Right or left needle thread
- r** Upper looper thread
- t** Lower looper thread

Thread tension adjustment

* Set three thread tension dials at "3". Then sew, and check the thread tensions. If the tension balance on the test piece is not satisfactory, you can adjust the thread tension with thread tension dial.

- y** Thread tension dial
- u** Setting mark
- i** Loosen
- o** Tighten



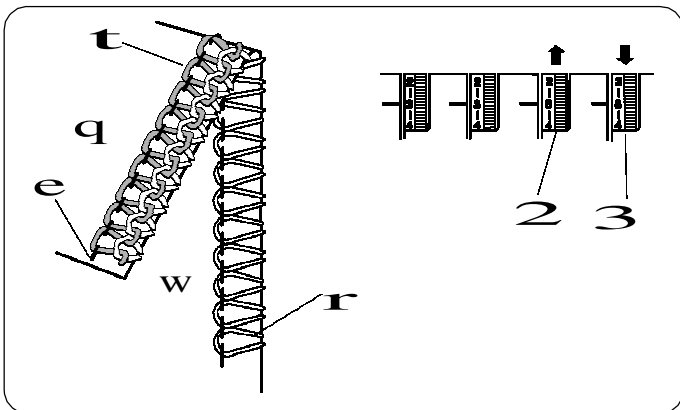
Needle thread tension is too loose

The illustration shows sewing results when the needle thread tension is too loose.

Remedy:

Tighten needle thread tension.

- 0** Left needle thread tension dial
- 1** Right needle thread tension dial



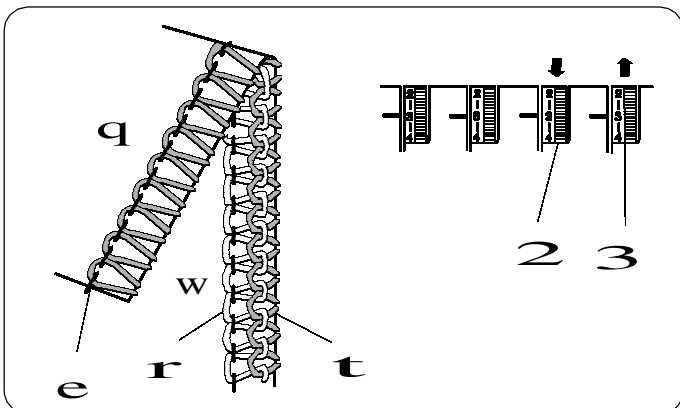
Looper thread tension is out of balance (1)

The illustration shows sewing results when the lower looper thread tension is too tight and/or upper looper thread tension is too loose.

Remedy:

Loosen lower looper thread tension and/or tighten upper looper thread tension.

- 2** Upper looper thread tension dial
- 3** Lower looper thread tension dial



Looper thread tension is out of balance (2)

The illustration shows sewing results when the upper looper thread tension is too tight and/or lower looper thread tension is too loose.

Remedy:

Loosen upper looper thread tension and/or tighten lower looper thread tension.

- 2** Upper looper thread tension dial
- !3** Lower looper thread tension dial

Tension des fils (3 fils)

Bonne tension

L'illustration à gauche montre les résultats de couture avec les réglages de tension appropriés.

Toutefois, le réglage de tension du fil peut être requis selon le type de tissu et fil utilisés.

- Q** Envers du tissu
- W** Endroit du tissu
- e** Fil d'aiguille droite ou gauche
- r** Fil de boucleur supérieur
- t** Fil de boucleur inférieur

Réglage de tension du fil

- * Régler les trois cadrans de tension du fil à " 3 ".
- Coudre et vérifier la tension des fils. Si l'équilibre de tension du morceau de tissu d'essai n'est pas satisfaisant, régler la tension du fil à l'aide du cadran de tension du fil.

- y** Cadran de tension du fil
- u** Marque de réglage
- i** Desserrer
- o** Resserrer

Tension du fil d'aiguille trop lâche

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil d'aiguille est trop lâche.

Solution :

Resserrer la tension du fil d'aiguille.

- o** Cadran de tension du fil d'aiguille gauche
- l** Cadran de tension du fil d'aiguille droite

Tension du fil du boucleur non équilibrée (1)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop serrée et/ou lorsque la tension du fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Solution :

Desserrer la tension du fil du boucleur inférieur et/ou resserrer la tension du fil du boucleur supérieur.

- 2** Cadran de tension du fil du boucleur supérieur
- 3** Cadran de tension du fil du boucleur inférieur

Tension du fil du boucleur non équilibrée (2)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur supérieur est trop serrée et/ou lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Solution :

Desserrer la tension du fil du boucleur supérieur et/ou resserrer la tension du fil du boucleur inférieur.

- 2** Cadran de tension du fil du boucleur supérieur
- 3** Cadran de tension du fil du boucleur inférieur

Napężenie nici (dla trzech nici)

Właściwe napężenie

Rysunek po lewej stronie wskazuje rezultat szycia przy pracy z właściwym ustawieniem napężenia nici. Jednakże, korekta napężenia może być konieczna - w zależności od rodzaju materiału czy używanych nici.

- Q** Lewa (niewłaściwa strona materiału)
- W** Prawa strona materiału
- e** Nić od prawej lub lewej igły
- r** Nić od górnego mechanizmu pętlującego
- t** Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

Regulowanie napężenia nici

- Ustaw regulator dla trzech nici na "3". Po czym rozpocznij szycie i sprawdź napężenia nici. Jeżeli napężenie na fragmencie testowym nie jest satysfakcjonujące, możesz wyregulować napężenie nici, używając regulatora.

- y** Regulator napężenia nici
- u** Wskaźnik
- i** Aby zmniejszyć napężenie
- o** Aby zwiększyć napężenie

Napężenie jest za małe

Rysunek obok pokazuje rezultaty szycia, gdy napężenie nici przy igle jest za małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ napężenie nici

- o** Regulator napężenia lewej igły
- l** Regulator napężenia prawej igły

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici dolnego mechanizmu pętlującego jest za mocne i/lub napężenie górnego mechanizmu jest za małe.

Rozwiązanie:

Zmniejsz napężenie dolnego mechanizmu pętlującego i/lub zwiększ napężenie górnego mechanizmu pętlującego

- 2** Regulator napężenia nici górnego mechanizmu
- 3** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu

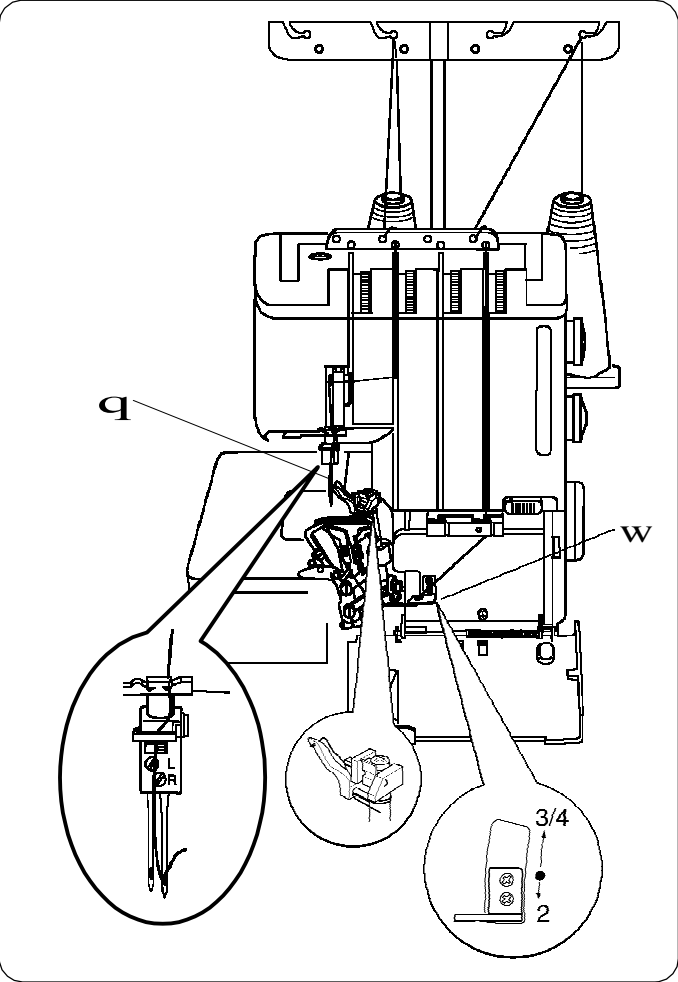
Napężenie nici mechanizmu pętlującego jest rozregulowane (2)

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego jest za mocne i/lub napężenie dolnego mechanizmu jest za małe.

Rozwiązanie:

Zmniejsz napężenie górnego mechanizmu pętlującego i/lub zwiększ napężenie dolnego mechanizmu pętlującego

- 2** Regulator napężenia nici górnego mechanizmu
- 3** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu



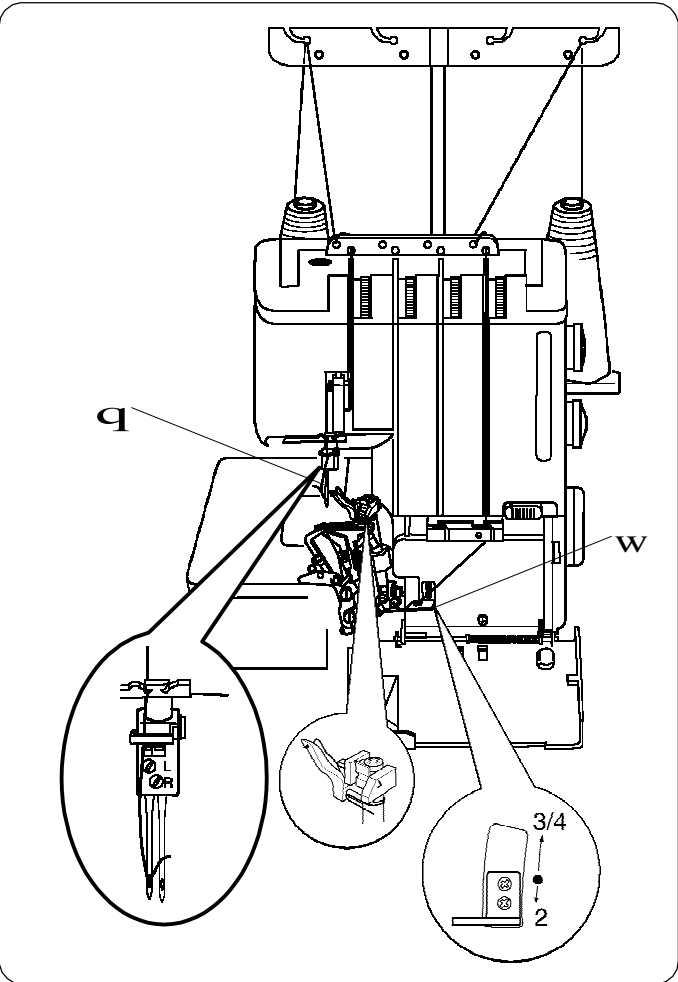
Threading the Machine (2 threads)

Using the needle on the right only
(for regular two-thread serging)

When you use the right needle, the standard sewing width is 3.5 mm.
The illustration on the left shows you how to thread the needle.

Note:
Tighten the needle clamp screw on the side that is not being used to prevent losing the screw.

- q Spreader
- w Changeable thread guide: 2



Using the needle on the left only
(for wide two-thread serging)

When you use the left needle, the standard sewing width is 5.7 mm.
The illustration at left shows you how to thread the needle.

- q Spreader
- w Changeable thread guide: 2

Enfilage de la machine(2fils)

Utilisation de l'aiguille(côté droit)
(pour le surjet á trois fois large ou pour le surjet á deux fils régler): 3,5 mm de large

Lorsque l'aiguille droite est utilisée, la largeur de couture standard est de 3,5 mm.

L'illustration á gauche montre comment enfiler l'aiguille.

Note :

Resserrer la vis de pince-aiguille sur le côté qui n'est pas utilisé pour empêcher de perdre la vis.

Q Épandeuse
w Guide-fil chandeant: 2

Utilisation de l'aiguille(côté gauche)

Lorsque l'aiguille gauche est utilisée, la largeur de couture standard est de 5,7 mm.

L'illustration á gauche montre comment enfiler l'aiguille.

Q Épandeuse
w Guide-fil chandeant: 2

Nawlekanie maszyny (dla dwóch nici)

Używając tylko prawej igły
(dla regularnego szycia trzema nićmi)

Kiedy używasz prawej igły, standardowa szerokość szycia to 3.5mm

Rysunek pokazuje, jak nawlec igłę

Uwaga:

Przykręć śruby przy igle tak, by mieć pewność, że podczas pracy maszyny się one nie poluzują.

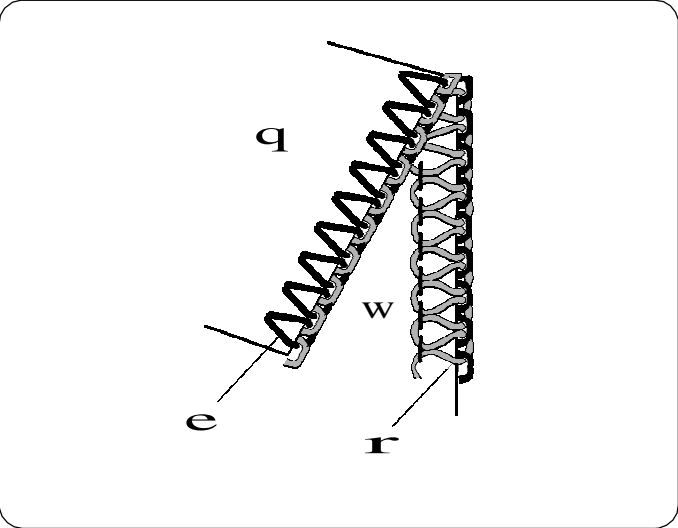
Q Rozprowadzac
w Wymienna prowadnica nici 2

Używając tylko lewej igły
(dla szerokiego szycia trzema nićmi)

Kiedy używasz lewej igły, standardowa szerokość szycia to 5.7mm

Rysunek pokazuje, jak nawlec igłę.

Q Rozprowadzac
w Wymienna prowadnica nici: 2



Thread Tension (2 threads)

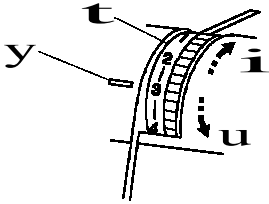
Correct tension

The illustration at left shows sewing results with correct tension settings. However, adjusting the thread tension may be required depending on the type of fabric and thread being used.

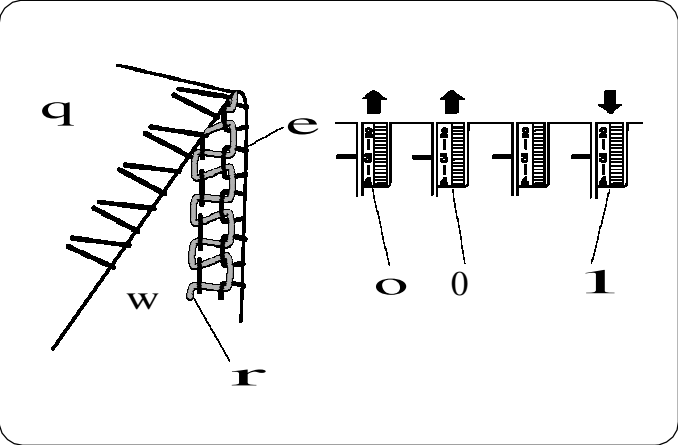
- q Wrong side of fabric
- w Right side of fabric
- e Right or left needle thread
- r Lower looper thread

Thread tension adjustment

*Set two thread tension dials at "3". Then sew, and check the thread tensions. If the tension balance on the test piece is not satisfactory, you can adjust the thread tension with thread tension dial.



- t Thread tension dial
- y Setting mark
- u Loosen
- i Tighten



Needle/Lower looper thread tension is out of balance(1)

The illustration shows sewing results when the lower looper thread tension is too tight and/or needle thread tension is too loose.

Remedy:
Loosen lower looper thread tension and/or tighten needle thread tension.

- o Left needle thread tension dial
- O Right needle thread tension dial
- 1 Lower looper thread tension dial

Tension du fil (2 fils)

Bonne tension

L'illustration à gauche montre une couture avec les bons réglages de tension.

Cependant, il peut être nécessaire de régler la tension du fil, selon le type de tissu et de fil utilisés.

- Q** Envers
- w** Endroit
- e** Fil d'aiguille droite ou gauche
- r** Fil du boucleur inférieur

Réglage de la tension du fil

* Régler les deux cadrans de tension du fil à "3".

Coudre et vérifier la tension des fils.

Si la tension sur les pièces d'essai n'est pas satisfaisante, régler la tension du fil à l'aide du cadran de tension du fil.

- t** Fil de boucleur inférieur
- y** Mauque de réglage
- u** Serrer
- i** Desserrer

Tension du fil d'aiguille/boucleur inférieur non équilibrée (1)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop serrée et/ou lorsque la tension du fil d'aiguille est trop lâche.

Solution:

Desserrer la tension du fil du boucleur inférieur et/ou resserrer la tension du fil d'aiguille.

- o** Candran de tension du fil d'aiguille gauche
- o** Candran de tension du fil d'aiguille droite
- l** Candran de tension du fil du boucleur inférieur

Napężenie nici (dla dwóch nici)

Właściwe napężenie

Rysunek po lewej stronie wskazuje rezultat szycia przy pracy z właściwym ustawieniem napężenia nici.

Jednakże, korekta napężenia może być konieczna - w zależności od rodzaju materiału czy używanych nici.

- Q** Lewa (niewłaściwa strona materiału)
- w** Prawa strona materiału
- e** Nić od prawej lub lewej igły
- r** Nić od dolnego mechanizmu pętlującego

Regulowanie napężenia nici

* Ustaw regulator dla dwóch nici na "3".

Po czym rozpocznij szycie i sprawdź napężenia nici. Jeżeli napężenie na fragmencie testowym nie jest satysfakcjonujące, możesz wyregulować napężenie nici, używając regulatora.

- t** Regulator napężenia nici
- y** Wskaźnik
- u** Aby zmniejszyć napężenie
- i** Aby zwiększyć napężenie

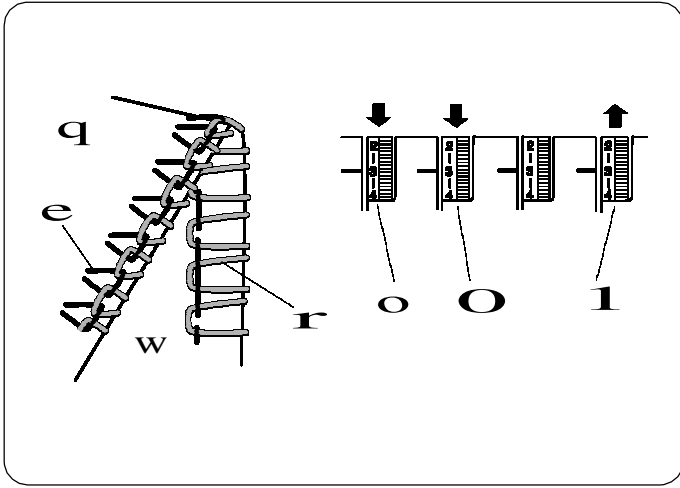
Napężenie nici od igły lub nici od dolnego mechanizmu jest rozregulowane (1)

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici dolnego mechanizmu pętlującego jest za mocne i/lub napężenie nici od igły jest za małe.

Rozwiązanie:

Zmniejsz napężenie dolnego mechanizmu pętlującego i/lub zwiększ napężenie nici od igły.

- o** Regulator napężenia lewej igły
- o** Regulator napężenia prawej igły
- l** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu



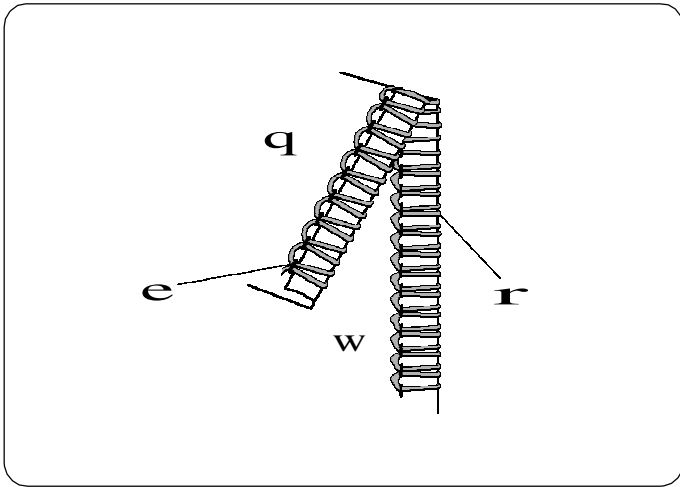
Needle/Lower looper thread tension is out of balance (2)

The illustration shows sewing results when the needle thread tension is too tight and/or lower looper thread tension is too loose.

Remedy:

Loosen needle thread tension and/or tighten lower looper thread tension.

- Left needle thread tension dial
- Right needle thread tension dial
- l Lower looper thread tension dial



Correct tension for rolled hem

* The illustration shows sewing result with correct tension settings.

Set the changeable thread guide at the lowered position.

Other settings are same as the 3-threads rolled hem (See page 76).

However, tension adjustment may be required depending on the type and thickness of fabric and threads being used.

Make a trial sewing with the fabric and threads you wish to use to obtain in the best results by adjusting tension.

- q Wrong side of fabric
- w Right side of fabric
- e Needle thread
- r Lower looper thread

Tension du fil d'aiguille/boucleur inférieur non équilibrée (2)

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil d'aiguille est trop serrée et/ou lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Solution:

Desserrer la tension du fil d'aiguille et/ou resserrer la tension du fil du boucleur inférieur.

- Cadran de tension du fil d'aiguille gauche
- Cadran de tension du fil d'aiguille droite
- Cadran de tension du fil du boucleur inférieur

Tension appropriée pour rouleauté

L'illustration montre les résultats de couture avec réglages de tension appropriés.

Régler le guide-fil variable à la position basse. Les autres réglages sont les mêmes que pour le rouleauté à 3 fils (voir la page 77).

Cependant, le réglage de tension peut être requis selon le type et l'épaisseur du tissu et les fils utilisés.

Faire une couture d'essai avec le tissu et les fils qui seront utilisés pour obtenir les meilleurs résultats en réglant la tension.

- Q Envers
- w Endroit
- e Fil d'aiguille
- Fil du boucleur inférieur

Napężenie nici od igły lub nici od dolnego mechanizmu jest rozregulowane (2)

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici dolnego mechanizmu pętującego jest za słabe i/lub napężenie nici od igły jest zbyt mocne małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ napężenie dolnego mechanizmu pętującego i/lub zmniejsz napężenie nici od igły.

- Regulator napężenia lewej igły
- Regulator napężenia prawej igły
- Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu

Właściwe napężenia dla obrębiania zawijanego

Rysunek pokazuje rezultat dla właściwego napężenia nici.



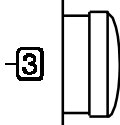
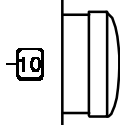
Ustaw wymienną prowadnicę nici w pozycji obniżonej. Pozostałe ustawienia są takie same jak przy zawijaniu przy użyciu trzech nici (patrz strona 78).

Jednakże, korekta napężenia może być konieczna - w zależności od rodzaju materiału czy używanych nici.

Wykonaj kilka ściegów testowych na materiale i niciach, które zamierzasz użyć, aby osiągnąć najlepszy rezultat ustawień napężenia nici.

- Q Lewa (niewłaściwa) strona materiału
- w Prawa strona materiału
- e Nić od igły
- Nić od dolnego mechanizmu pętującego



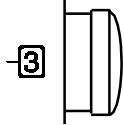
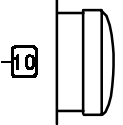
Thread and Needle Chart

Type of fabric		Type of thread 	Needle 	Stitch length 	Differential feed ratio 
Lightweight	Organdy, Georgette, Lawn, Crepe de chine, Lining.	Cotton: No. 80 – 100 Silk: No. 80 – 100 Synthetic: No. 80 – 100	HA-1 SP No. 11	2.0 – 3.0	0.5 – 1.0
Mediumweight	Cotton, Linen, Satin, Ordinary fabric.	Cotton: No. 60 – 100 Silk: No. 50 – 100 Synthetic: No. 60 – 100	HA-1 SP No. 11 – 14	2.5 – 3.5	1.0
Heavyweight	Tweed, Coating, Denim, Doeskin, Thick fabric.	Cotton: No. 50 – 60 Silk: No. 50 – 60 Synthetic: No. 50 – 60	HA-1 SP No. 14	3.0 – 5.0	1.0
Knits	Knitted fabric.	Cotton: No. 60 – 80 Synthetic: No. 60 – 90 Woolly nylon (For looper thread) Woolly polyester (For looper thread)	HA-1 SP No. 11 – 14	2.5 – 4.0	1.0 – 2.2

* Refer to page 22 for adjusting the stitch length and differential feed ratio.

NOTE: Your overlock uses standard sewing needles (HA-1 SP, No.11, No.14).



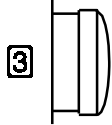
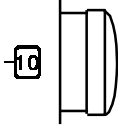
Tableau des fils et aiguilles

Type de tissu	Type de fil 	Aiguille 	Longueur des points 	Rapport d'entraînement différentiel 
Léger : organdi, crêpe georgette, soie pure, crêpe de Chine, doublure	Coton : n°80 – 100 Soie : n° 80 – 100 Synthétique : n° 80 – 100	HA-1 SP N° 11	2.0 – 3.0	0.5 – 1.0
Moyen : coton, lin, satin, tissu ordinaire	Coton : n° 80 – 100 Soie : n° 80 – 100 Synthétique : n° 80 – 100	HA-1 SP N° 11 – 14	2.5 – 3.5	1.0
Épais : tweed, étoffe pour paletot, denim, peau de daim, tissu épais	Coton : n° 50 – 60 Soie : n° 50 – 60 Synthétique : n° 50 – 60	HA-1 SP N° 14	3.0 – 5.0	1.0
Tricots : tricots	Coton : n° 60 – 80 Synthétique : n° 60 – 90 Nylon lainé (pour fil de boucleur) Polyester lainé (pour fil de boucleur)	HA-1 SP N° 11 – 14	2.5 – 4.0	1.0 – 2.2

* Se référer à la page 23 pour régler la longueur des points et le rapport d'entraînement différentiel.

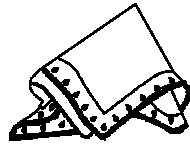
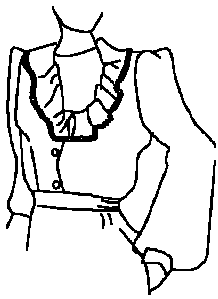
NOTE : Le surjeteur utilise des aiguilles de couture standard (HA-1 SP, n° 11, n° 14).

Tabela doboru nici i igieł

Rodzaj materiału		Niść 	Igła 	Długość ściegu 	Proporcja podawania 
Lekkie	Organdyne, żorżeta, cienkie płótna lniane/bawełniane, krepa chińska, podszewka	Bawełna: Nr 80 - 100 Jedwab: Nr 80 - 100 Syntetyk: Nr 80 - 100	HA-1 SP Nr 11	2.0 - 3.0	0.5 - 1.0
Średnie	Bawełna, len (płótno), satyna (atłas), materiały standardowe	Bawełna: Nr 60 - 100 Jedwab: Nr 50 - 100 Syntetyk: Nr 60 - 100	HA-1 SP Nr 11 - 14	2.5 - 3.5	1.0
Ciężkie	Tweed, flausz, denim, gładka tkanina wełniana, grube materiały	Bawełna: Nr 50 - 60 Jedwab: Nr 50 - 60 Syntetyk: Nr 50 - 60	HA-1 SP Nr 14	3.0 - 5.0	1.0
Materiały dziane		Bawełna: Nr 60 - 80 Syntetyk: Nr 60 - 90 Wełna nylonowa oraz Wełna poliestrowa (do mechanizmu pętującego)	HA-1 SP Nr 11 - 14	2.5 - 4.0	1.0 - 2.2

* Informacje o ustawianiu długości ściegu i różnych proporcjach podawania znajdziesz na stronie 23

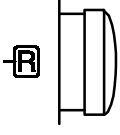
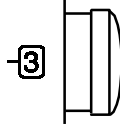
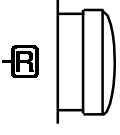
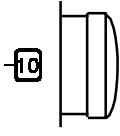
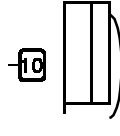
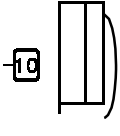
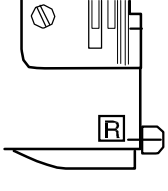
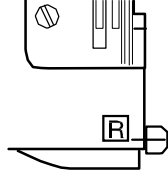
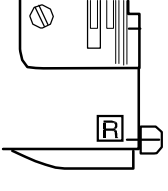

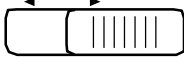
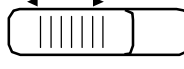
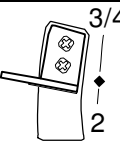
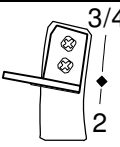
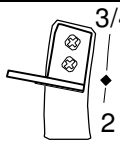



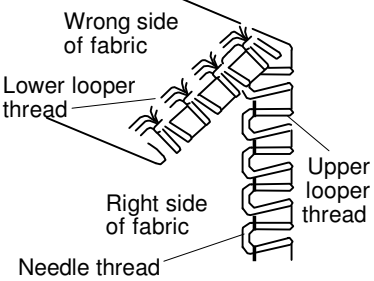
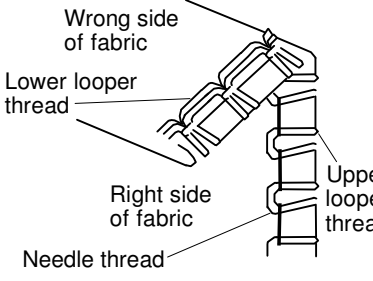
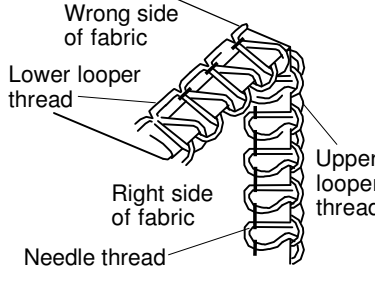
Uwaga: Dla overloku wskazane są igły (HA-1 SP, Nr 11-14)

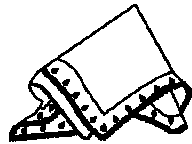
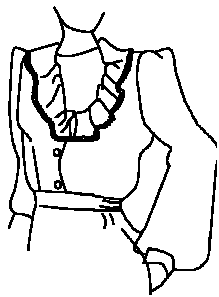


ROLLED HEMMING, PICOT EDGING AND NARROW HEMMING

Machine Setting and Thread, Fabric and Range of the Tension Dial

The setting of tension dials may vary depending on the type and thickness of fabric and thread being sewn.

	Rolled Hemming	Picot Edging	Narrow Hemming
Stitch Length	 (R)	 (3 ~ 4)	 (R)
Differential Feed Ratio	 (1.0)	 (1.0)	 (1.0)
Needle Plate Setting Knob	 (R)	 (R)	 (R)
Needle	Using the needle on the right: HA-1 SP No. 11		
Needle Thread	Synthetic: No. 80 ~ 100		
Upper and Lower Loper Threads	Woolly nylon, Woolly polyester Synthetic: No. 80 ~ 100	Synthetic : No. 60 ~ 100 Silk : No. 50 ~ 100	Woolly nylon, Woolly polyester Synthetic: No. 80 ~ 100
Fabric	Lightweight fabric such as Organdy, Crepe de chine, Lawn and Georgette		
Lower looper pre-tension setting slider			
Changeable thread guide			
Standard Setting of Tension Dials			
Correct Thread Tension			

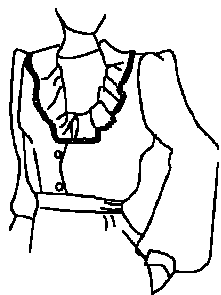


ROULEAUTÉ, REVERS À PICOTS ET OURLET ÉTROIT

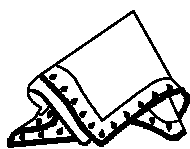
Réglage de la machine et fil, tissu et portée du cadran de tension

Le réglage des cadrans de tension peut varier selon le type et l'épaisseur du tissu et du fil utilisés.

	Rouleauté	Revers à picots	Ourlet étroit
Longueur des points	(R)	(3 - 4)	(R)
Rapport d'entraînement différentiel	(1.0)	(1.0)	(1.0)
Bouton de réglage de la plaque à aiguille	(R)	(R)	(R)
Aiguille	Utiliser l'aiguille de droite : HA-1 SP n°11		
Fil d'aiguille	Synthétique : n° 80 - 100		
Fils des boucleurs supérieur et inférieur	Nylon laineux, polyester laineux : n° 80 - 100 synthétique : n°80 - 100	Synth_tique : n° 60 - 100 Soie : n° 50 - 100	Nylon laineux, polyester laineux, synthétique : n° 80 - 100
Tissu :	Tissu léger comme organdi, crêpe de Chine, soie pure et crêpe georgette		
Glisseur de réglage de la pré-tension du boucleur inférieur			
Guide-fil changeant:	3/4 2	3/4 2	3/4 2
Réglage standard des cadrans de tension			
Tension appropriée du fil	Envers du tissu Fil du boucleur inférieur Endroit du tissu Fil d'aiguille Fil du boucleur supérieur	Envers du tissu Fil du boucleur inférieur Endroit du tissu Fil d'aiguille Fil du boucleur supérieur	Envers du tissu Fil du boucleur inférieur Endroit du tissu Fil d'aiguille Fil du boucleur supérieur

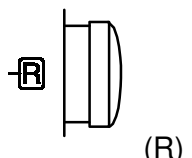
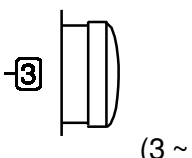
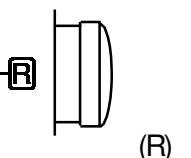
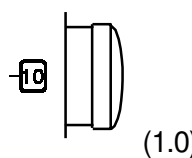
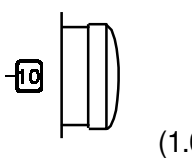
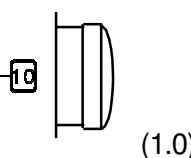
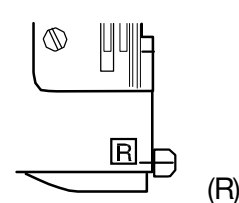
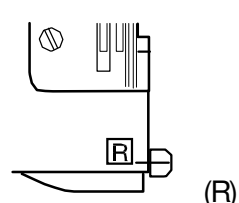
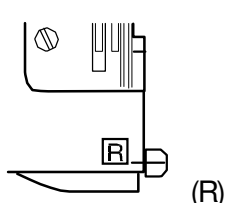
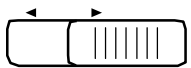
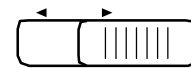
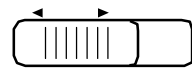
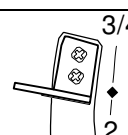
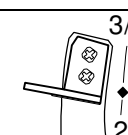
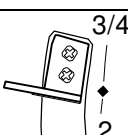
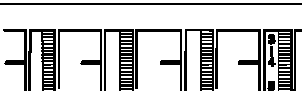
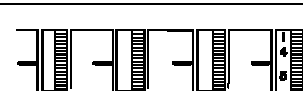
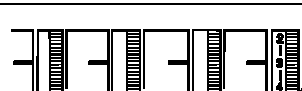
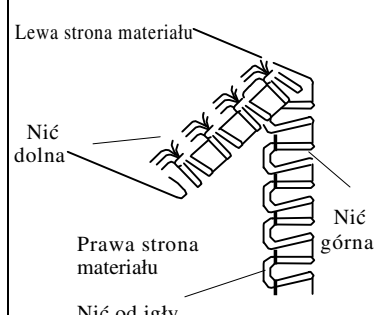
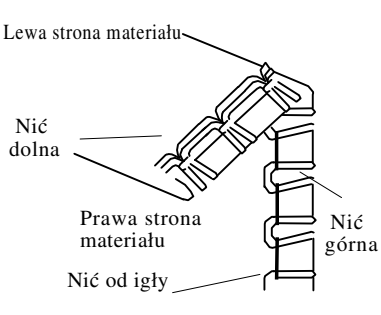
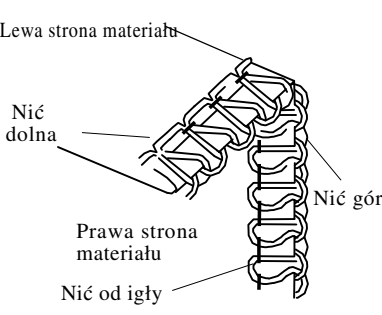


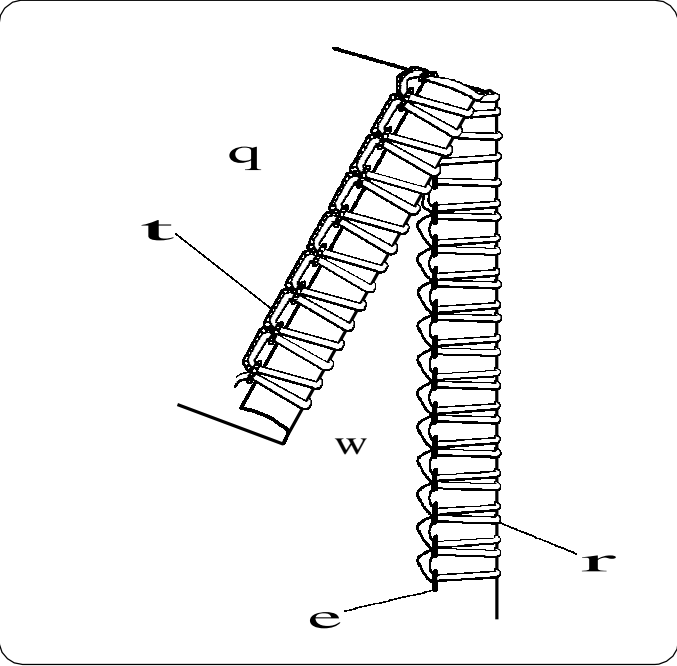
Obrębianie zawijane, zakańczanie pikotką i wąskie obrębianie



Ustawienia maszyny i nici, materiału oraz zasięgu naprężenia nici

Ustawienia regulatorów naprężenia mogą się zmieniać, w zależności od typu czy grubości materiału oraz rodzaju nici

	Obrębianie zawijane	Zakańczanie pikotką	Wąskie obrębianie
Długość ściegu	 (R)	 (3 ~ 4)	 (R)
Proporcja podawania	 (1.0)	 (1.0)	 (1.0)
Ustawienia gałki przy płytce ścięgowej	 (R)	 (R)	 (R)
Igła	Używając igły po prawej stronie: HA-1 SP Nr 11		
Niść od igły	Syntetyk: Nr 80 – 100		
Nici dolnego i górnego mechanizmu	Nylon wełniany Nylon poliestrowy Syntetyk: Nr 80-100	Syntetyk: Nr 60 - 100 Jedwab: Nr 50 - 100	Nylon wełniany Nylon poliestrowy Syntetyk: Nr 80-100
Materiał	Materiał lekki - jak organdy, Krepa chińska, cienkie płótno lniane czy żorżeta		
Ustawienie suwaka przy mechanizmie dolnym			
Wymienna przewodnica nici	 3/4 2	 3/4 2	 3/4 2
Standardowe ustawienia regulatorów naprężenia			
Właściwe naprężenie nici			



Thread Tension

For rolled hemming and picot edging
Correct tension

The illustration at left shows sewing results with correct tension settings.

Adjusting the thread tension may be required depending on the type of fabric and thread being used.

- q** Wrong side of fabric
- w** Right side of fabric
- e** Right needle thread
- r** Upper looper thread
- t** Lower looper thread

Thread tension adjustment

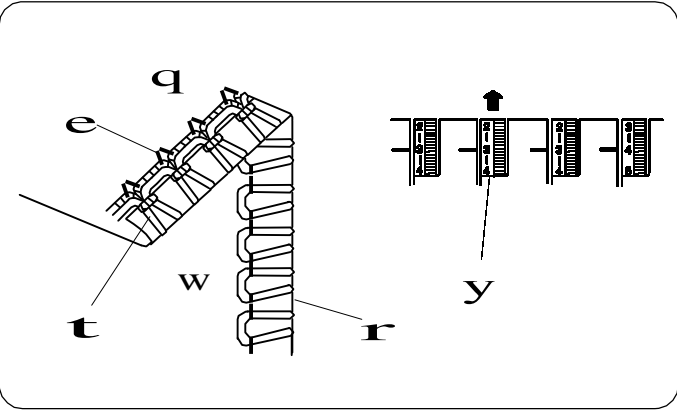
1. Set the tension dial as shown on page 76.
2. Sew and check the tensions.
3. If the tension balance on the test piece is not satisfactory, you can adjust the thread tension with thread tension dial.

Needle thread tension is too loose

The illustration shows the sewing results when the right needle thread tension is too loose.

Remedy:
Tighten the right needle thread tension.

- y** Right needle thread tension dial

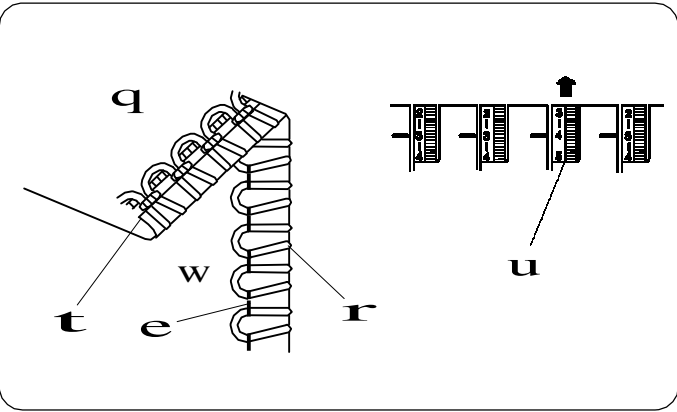


Upper looper thread tension is too loose

The illustration shows the sewing results when the upper looper thread tension is too loose.

Remedy:
Tighten the upper looper thread tension.

- u** Upper looper thread tension dial

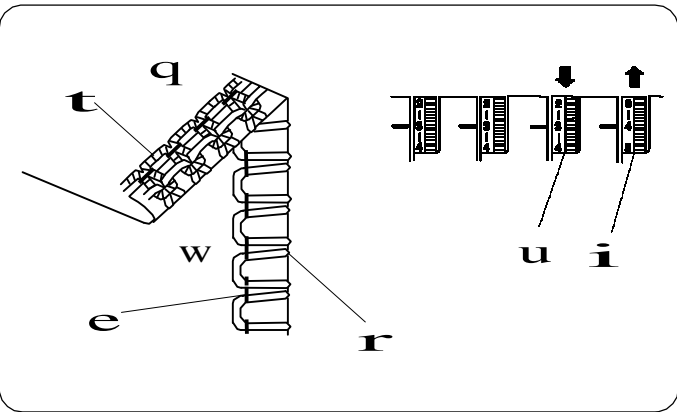


Looper thread tension is out of balance

The illustration shows sewing results when the upper looper thread tension is too tight and/or lower looper thread tension is too loose.

Remedy:
Loosen upper looper thread tension and/or tighten lower looper thread tension.

- u** Upper looper thread tension dial
- i** Lower looper thread tension dial



Tension du fil

Pour rouleauté et revers à picots

Bonne tension

L'illustration de gauche montre les résultats de couture avec les bons réglages de tension.

Le réglage de la tension du fil peut être requise selon le type de tissu et de fil utilisé.

- Q** Envers du tissu
- w** Endroit du tissu
- e** Fil d'aiguille droite
- r** Fil du boucleur supérieur
- t** Fil du boucleur inférieur

Réglage de la tension du fil

1. Régler le cadran de tension, comme montré à la page 77.
2. Coudre et érifier les tensions.
3. Si l'équilibre de tension du morceau de tissu n'est pas satisfaisant, régler la tension du fil à l'aide du cadran de tension du fil.

Tension du fil d'aiguille trop lâche

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil de l'aiguille droite est trop lâche.

Solution :

Resserrer la tension du fil de l'aiguille droite.

- y** Cadran de tension du fil de l'aiguille droite

Tension du fil du boucleur supérieur trop lâche

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur supérieur est trop lâche.

Solution :

Resserrer la tension du fil du boucleur supérieur

- u** Cadran de tension du fil du boucleur supérieur

Tension du fil du boucleur non équilibrée

L'illustration montre les résultats de couture lorsque la tension du fil du boucleur supérieur est trop serrée et/ou lorsque la tension du fil du boucleur inférieur est trop lâche.

Solution :

Desserrer la tension du fil du boucleur supérieur et/ou resserrer la tension du fil du boucleur inférieur.

- u** Cadran de tension du fil du boucleur supérieur
- i** Cadran de tension du fil du boucleur inférieur

Napężenie nici

Dla obrębiania zawijanego i zakańczania pikotką

Właściwe napężenie

Rysunek pokazuje rezultaty szycia dla właściwego napężenia.

Korekta napężenia może być wymagana, w zależności od rodzaju materiału czy używanych nici

- Q** Lewa strona materiału
- w** Prawa strona materiału
- e** Nić od prawej igły
- r** Nić od górnego mechanizmu (pętlującego)
- t** Nić od dolnego mechanizmu (pętlującego)

Regulacja napężenia nici

1. Ustaw napężenie nici (patrz strona 78)
2. Szyj i sprawdź napężenie
3. Jeżeli napężenie na fragmencie testowym nie jest zadowalające, możesz skorygować ustawienie za pomocą regulatora

Napężenie nici lewej igły jest za małe

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici prawej igły jest za małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ napężenie nici prawej igły

- y** Regulator napężenie nici prawej igły

Napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego igły jest za małe

Rysunek pokazuje rezultat szycia, gdy napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego jest za małe.

Rozwiązanie:

Zwiększ napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego

- u** Regulator napężenie nici górnego mechanizmu

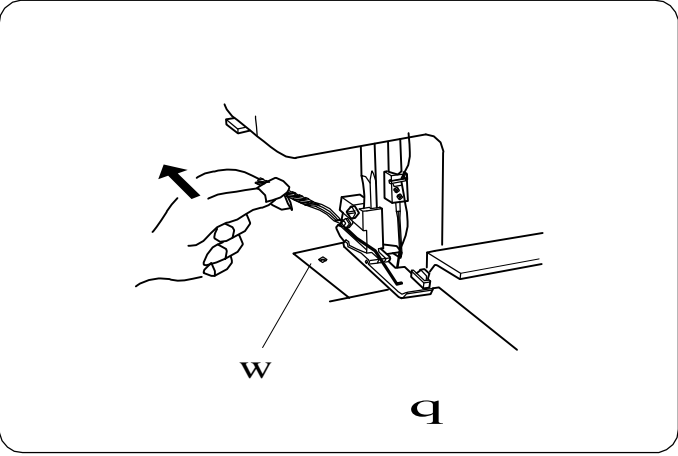
Napężenie nici mechanizmu pętlującego jest rozregulowane

Rysunek pokazuje rezultaty szycia, gdy napężenie nici górnego mechanizmu pętlującego jest zbyt mocne i/lub napężenie nici mechanizmu dolnego jest za małe

Rozwiązanie

Zwiększ napężenie dolnego mechanizmu pętlującego i/lub zmniejsz napężenie górnego mechanizmu pętlującego

- u** Regulator napężenia nici górnego mechanizmu
- i** Regulator napężenia nici dolnego mechanizmu

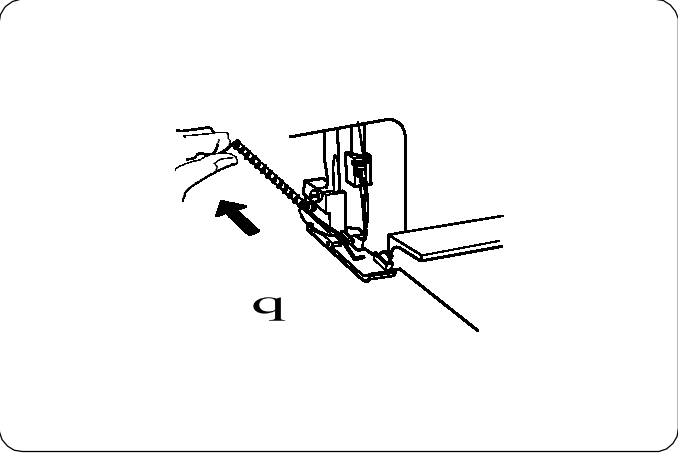


For Better Results

Rolled hemming

Pull the end of thread chain to the back lightly in the beginning and end of sewing.

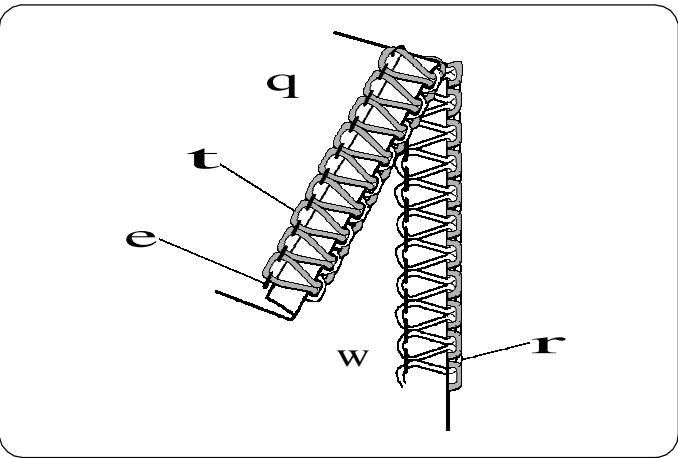
- q** Fabric
- w** Thread chain



Picot edging

Pull the fabric lightly to the back while sewing.

- q** Fabric



For narrow hemming

Correct tension

The illustration at left shows sewing results with correct tension settings.

- q** Wrong side of fabric
- w** Right side of fabric
- e** Right needle thread
- r** Upper looper thread
- t** Lower looper thread

* Refer to page 66 for the adjustment.

Pour de meilleurs résultats

Rouleauté

Tirer légèrement l'extrémité de la chaîne de fils vers l'arrière au début et à la fin de la couture.

- Q Tissu
- W Chaîne de fils

Revers à picots

Tirer légèrement le tissu vers l'arrière lors de la couture.

- Q Tissu

Pour ourlet étroit

Bonne tension

L'illustration de gauche montre les résultats de couture avec les bons réglages de tension.

- Q Envers du tissu
- W Endroit du tissu
- e Fil d'aiguille droite
- ⌞ Fil du boucleur supérieur
- ⌞ Fil du boucleur inférieur

* Se référer à la page 67 pour le réglage.

Dla lepszych rezultatów

Obrębianie zawijane

Przeciwnij delikatni koniec łańcuszka do tyłu - przy początku i końcu szycia

- Q Materiał
- W Łańcuszek

Zakańczanie pikotką

Pociągnij materiał delikatnie do tyłu podczas szycia

- Q Materiał

Wąskie obrębianie

Właściwe naprężenie

Rysunek pokazuje rezultaty szycia przy właściwym naprężeniu

- Q Lewa (niewłaściwa) strona materiału
- W Prawa strona materiału
- e Nić prawej igły
- ⌞ Nić górnego mechanizmu pętującego
- ⌞ Nić dolnego mechanizmu pętującego

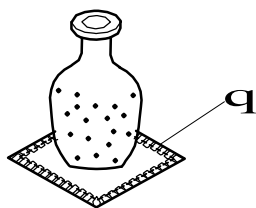
* Informacje o ustawieniach znajdziesz na stronie 67

DECORATIVE OVEREDGING

* Refer to pages 60, 62, 66 for thread tension balance adjustment.

* For the best results, pull the thread chain to the back lightly at the beginning and end of sewing.

q Overedging



Thread and Fabric

Fabric	Thread	
Medium to Heavy Fabric	Needle threads	Synthetic : No. 60~80 Silk : No. 50~80
	Upper looper thread	Buttonhole twist Light weight wool yarn
	Lower looper thread	Synthetic : No. 60~80 Silk : No. 50~80

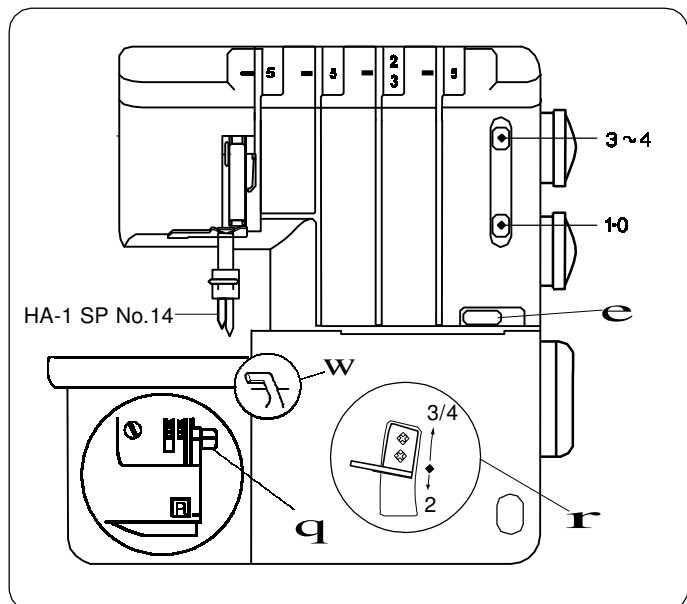
Machine Setting

q Needle plate setting knob: S

w Upper knife: Up

e Lower looper pre-tension setting slider: STD

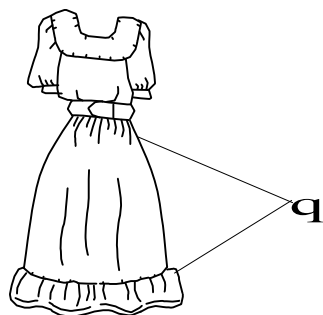
r Changeable thread guide: 3/4



GATHERING

* Refer to pages 60, 62, 66 for thread tension balance adjustment.

q Gathering



Thread and Fabric

Fabric	Thread	
Light to Medium Woven Fabric	Needle threads	Synthetic : No. 60~80 Silk : No. 50~80
	Upper looper thread Lower looper thread	Synthetic : No. 60~80 Silk : No. 50~80

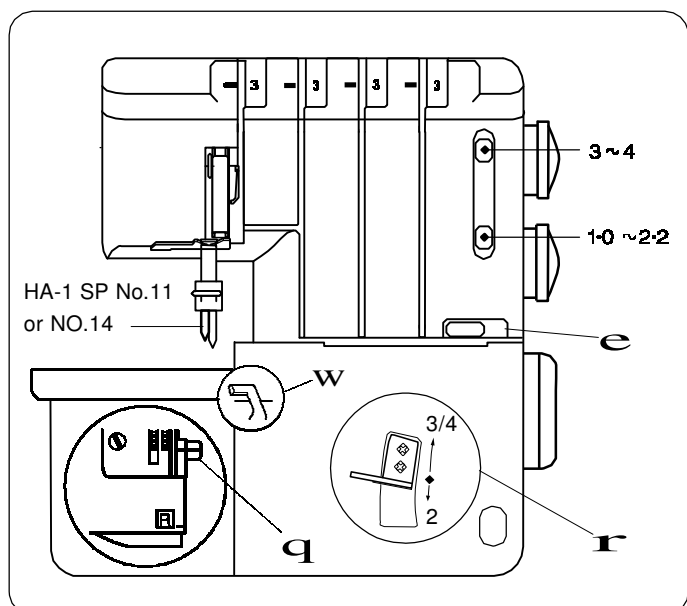
Machine Setting

q Needle plate setting knob: S

w Upper knife: Up

e Lower looper pre-tension setting slider: STD

r Changeable thread guide: 3/4



SURJET DÉCORATIF

- * Se référer aux pages 61, 63, 67 pour le réglage d'équilibre de tension du fil.
- * Pour obtenir de meilleurs résultats, tirer légèrement la chaîne de fils vers l'arrière au début et à la fin de la couture.

Q Surjet

Fil et tissu

Tissu	Fil	
Tissu moyen à épais	Fils d'aiguille	Synthétique : n° 60 – 80 Soie : n° 50 – 80
	Fil de boucleur supérieur	Torsion de boutonnière Fil de laine léger
	Fil de boucleur inférieur	Synthétique : n° 60 – 80 Soie : n° 50 – 80

Réglage de machine

- Q** Bouton de réglage de plaque à aiguille: S
- w** Couteau supérieur: Haute
- e** Dispositif de glissement de pretension du boucleur inférieur: STD
- r** Guide-fil changeant: 3/4

FRONCIS

- * Se référer aux pages 61, 63, 67 pour le réglage d'équilibre de tension du fil.

Q Froncis

Fil et tissu

Tissu	Fil	
Étoffe moyenne à épaisse	Fils d'aiguille	Synthétique : n° 60 – 80 Soie : n° 50 – 80
	Fil de boucleur supérieur	Synthétique : n° 60 – 80
	Fil de boucleur inférieur	Soie : n° 50 – 80

Réglage de la machine

- Q** Bouton de réglage de plaque à aiguille: S
- w** Couteau supérieur: Haute
- e** Dispositif de glissement de pretension du boucleur inférieur: STD
- r** Guide-fil changeant: 3/4

OBREBIANIE DEKORACYJNE

- * Informacje o regulowaniu naprężenia nici znajdziesz na stronach 61, 63 i 67
- * Dla osiągnięcia lepszego rezultatu, pociągnij delikatnie łańcuszek do tyłu przy początku i końcu szycia.

Q Obrębienie

Nici i materiały

Materiał	Nić	
Średnie i ciężkie materiały	Nici od igły	Syntetyk Nr 60-80 Jedwab Nr 50-80
	Mechanizm górny	Niść wzmacniona Niść średnia wełniana
	Mechanizm dolny	Syntetyk Nr 60-80 Jedwab Nr 50-80

Ustawienia maszyny

- Q** Gałka przy płytce ściegowej: S
- w** Nożyk górny Podniesiony (Up)
- e** Suwak naprężenie mechanizmu dolnego (STD)
- r** Wymienna prowadnica: 3/4

FALDY

- * Informacje o regulowaniu naprężenia nici znajdziesz na stronach 61, 63 i 67

Q Fałdy

Materiał i nici

Materiał	Nić	
Średnie i ciężkie	Nici do igły	Syntetyk Nr 60-80 Jedwab Nr 50-80
	Niść mech. górnego Niść mech. dolnego	Syntetyk Nr 60-80 Jedwab Nr 50-80

Ustawienia maszyny

- Q** Gałka przy płytce ściegowej: S
- w** Nożyk górny Podniesiony (Up)
- e** Suwak naprężenie mechanizmu dolnego (STD)
- r** Wymienna prowadnica: 3/4

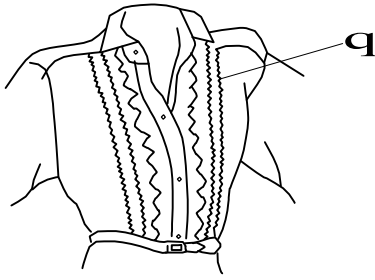
PIN TUCKING

* Refer to page 77 (Narrow Hemming) for thread tension balance adjustment.

q Pin tucking

Thread and Fabric

Fabric	Thread	
	Light to Medium Fabric	Needle thread on the right
	Upper looper thread	Synthetic : No. 60~100
	Lower looper thread	Silk : No. 50~100



Machine Setting

- q** Remove the needle on the left-hand side
- w** Needle plate setting knob: R
- e** Upper knife: Down
- r** Lower looper pre-tension setting slider: STD
- t** Changeable thread guide: 3/4

Sewing

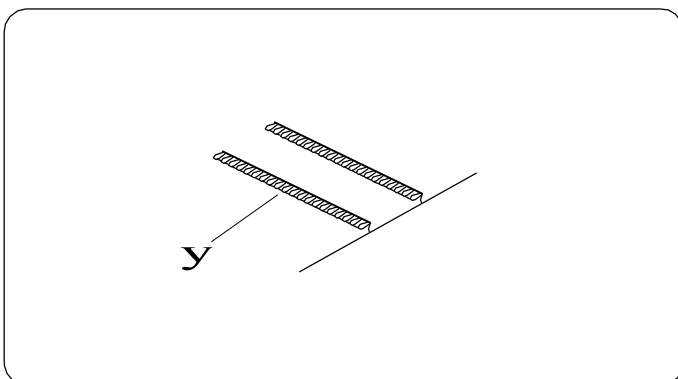
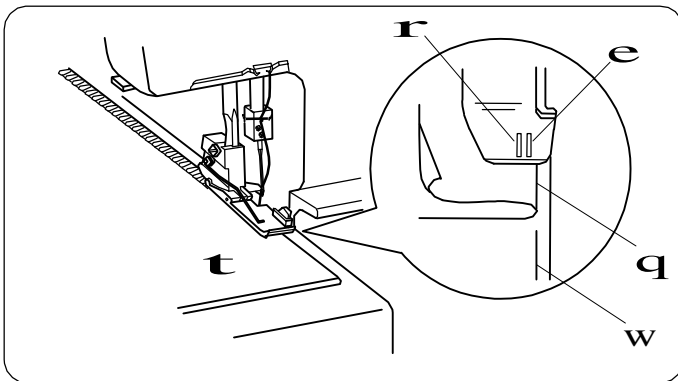
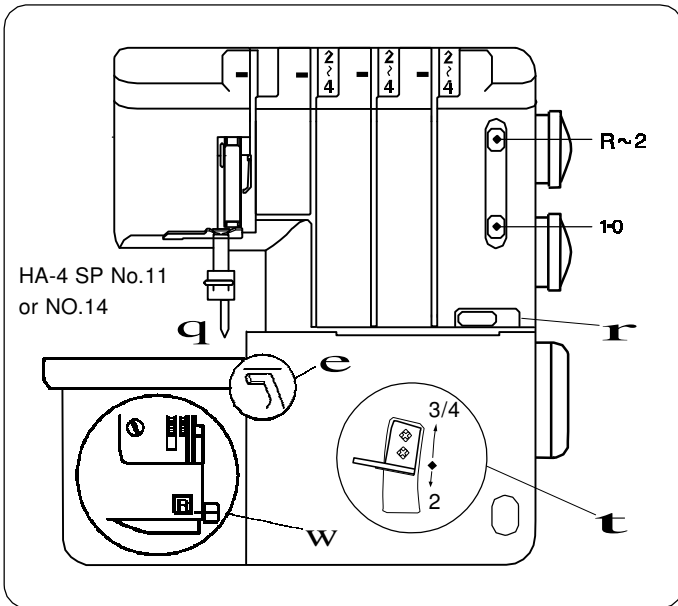
Turn off the power switch.
Remove the needle on the left-hand side.
Deactivate the upper knife.
Turn on the power switch, then sew the folded edge while guiding along the guide line.

- q** Folded edge
- w** Guide line on the needle plate
- e** Right needle position line on the presser foot
- r** Left needle position line on the presser foot
- t** Right side of fabric

Open the fold flat and press the pin tucks to one side.

Note: After you finish sewing, return the upper knife to the original position.

y Pin tucking



NERVURE

* Se référer à la page 78 (ourlet étroit) pour le réglage d'équilibre de la tension du fil.

Q Nervure

Fil et tissu

Tissu	Fil	
Tissu léger à moyen	Fils d'aiguille de droite	Synthétique : n° 60 – 80 Soie : n° 50 – 80
	Fil de boucleur supérieur Fil de boucleur inférieur	Synthétique : n° 60 – 80 Soie : n° 50 – 80

Réglage de la machine

Q Retirer l'aiguille gauche.

w Bouton de réglage de plaque à aiguille: R

e Couteau supérieur: Bas

r Dispositif de glissement de pretension du boucleur inférieur: STD

t Guide-fil changeant: 3/4

Couture

Éteindre l'interrupteur.

Retirer l'aiguille gauche.

Désactiver le couteau supérieur.

Allumer l'interrupteur, puis coudre le bord plié en se guidant le long des lignes-guides.

Q Bord plié

w Ligne-guide de plaque à aiguille

e Ligne de position d'aiguille droite sur le pied presseur

r Ligne de position d'aiguille gauche sur le pied presseur

t Endroit du tissu

Ouvrir le côté plat et coucher les nervures d'un côté.

Note : Après avoir terminé de coudre, ramener le couteau supérieur à sa position d'origine.

y Nervure

ZASZEWKA

* Aby uzyskać informację o ustawieniu naprężenia nici - patrz strona 79 (wąskie obrębianie)

Q Zaszewka

Materiał i nici

Materiał	Nić	
Lekkie i średnie	Prawa nić od igły	Syntetyk : Nr 60~80 Jedwab : Nr 50~80
	Niść mech. górnego Niść mech. dolnego	Syntetyk : Nr 60~100 Jedwab : Nr 50~100

Ustawienia maszyny

Q Zdejmij igłę po lewej stronie

w Gałka przy płytce ścięgowej: G

e Nożyk górny: Opuszczony (Down)

r Suwak naprężenia dolnego mechanizmu: STD

t Zmienna prowadnica nici: 3/4

Szycie

Wyłącz przycisk zasilania.

Wyjmij igłę znajdującą się po lewej stronie.

Wyłącz nożyk górny.

Włącz przycisk zasilania, po czym szyci prowadząc materiał po liniach prowadzących

Q Zagięta krawędź

w Linie prowadzące na płytce ścięgowej

e Pozycja prawej igły na stopce

r Pozycja lewej igły na stopce

t Prawa stona materiału

Otwórz zagięty materiał i wciśnij zaszewki..

Uwaga: Po skończonym szyciu, powróć nożykiem do jego pozycji oryginalnej

y Zaszewki

CARE OF YOUR MACHINE

Replacing the Upper Knife

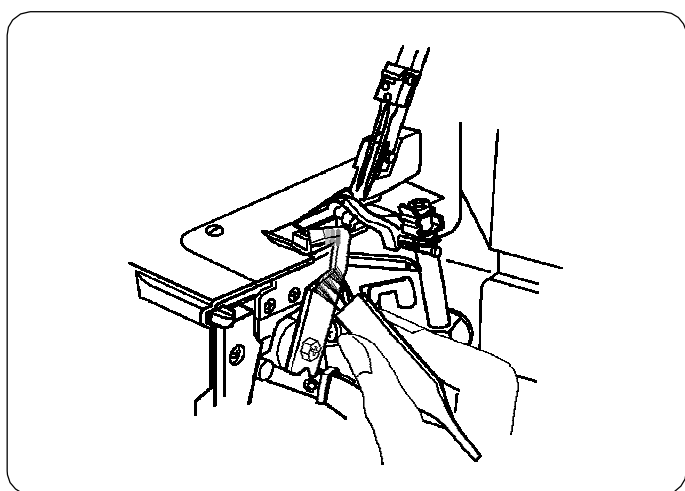
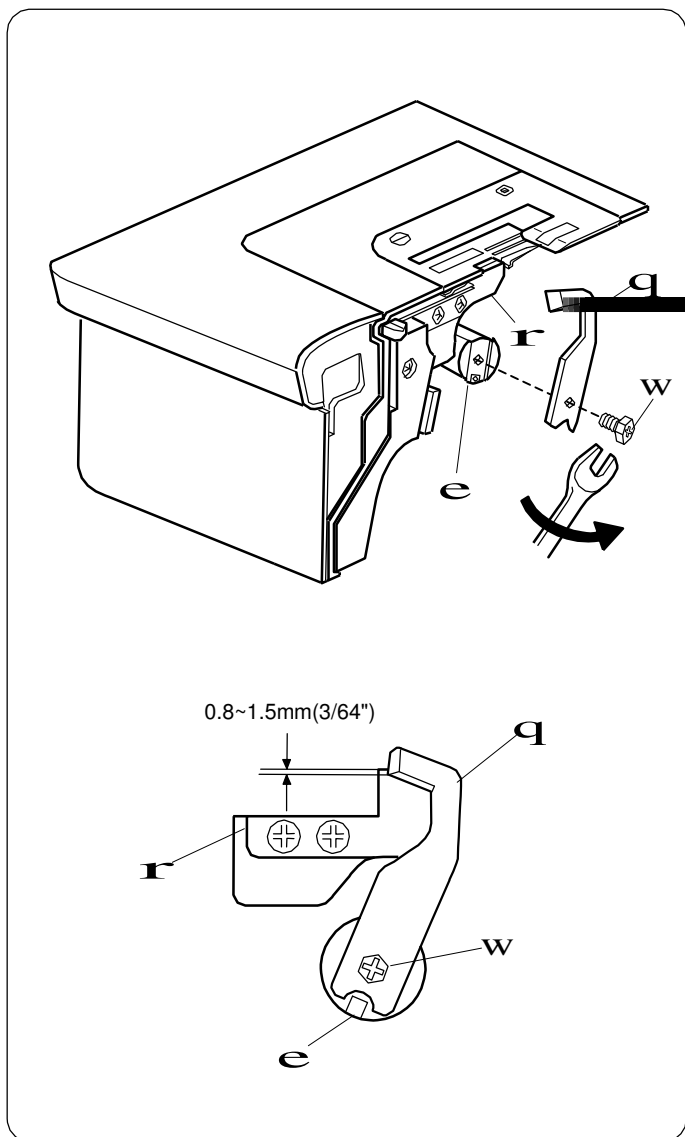
To remove:

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Open the looper cover and side cover.
3. Turn the handwheel toward you until the upper knife reaches its highest position.
4. Remove the hexagonal bolt and the upper knife.

To attach:

1. Insert new upper knife into the groove of the knife holder and stopper pin. Then tighten the hexagonal bolt slightly.
2. Turn the handwheel toward you until the upper knife reaches its lowest position. Loosen the hexagonal bolt, and adjust the position of the upper knife so that its blade overlaps the edge of lower knife 0.8 mm to 1.5 mm (3/64"), as shown. Then, tighten the hexagonal bolt firmly.
3. Close the looper cover and side cover.

- Q Upper knife
- w Hexagonal bolt
- e Stopper pin
- r Lower knife



Cleaning Upper Knife Area

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Open the looper cover. Remove the waste pieces to the front with a lint brush.

- * You may use a vacuum cleaner to clean the upper knife area or feed dog.
- * The lower knife will last over one year in normal use. However, if you run over a pin or a hard object, it may be required to replace both upper and lower knives at the same time.

ENTRETIEN DE LA MACHINE

Remplacement du couteau supérieur

Retrait :

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Ouvrir le couvercle du boucleur et le couvercle latéral.
3. Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que le couteau supérieur atteigne sa position la plus haute.
4. Retirer le boulon à six pans et le couteau supérieur.

Pose :

1. Insérer le nouveau couteau supérieur dans l'encoche du porte-couteau et la goupille d'arrêt. Puis, resserrer le boulon à six pans légèrement.
2. Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que le couteau supérieur atteigne sa position la plus basse.

Desserrer le boulon à six pans et régler la position du couteau supérieur pour que sa lame recouvre le bord du couteau inférieur de 0,8 mm à 1,5 mm (3/64") comme montré.

Puis, resserrer le boulon à six pans fermement.

3. Fermer le couvercle du boucleur et le couvercle latéral.

Q Couteau supérieur
W Boulon à six pans
E Goupille d'arrêt
R Couteau inférieur

Nettoyage de la zone du couteau supérieur

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
 2. Ouvrir le couvercle du boucleur.
Retirer les morceaux de rebut à l'avant à l'aide d'une brosse anti-charpie.
- * Il est possible d'utiliser un aspirateur pour nettoyer la zone du couteau supérieur ou la griffe d'entraînement.
- * Le couteau inférieur durera plus d'un an dans des conditions d'usage normal. Cependant, s'il heurte une épingle ou un objet dur, il peut être nécessaire de changer les couteaux supérieur et inférieur en même temps.

KONSERWACJA MASZYNY

Wymiana nożyka górnego

Aby zdjąć:

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Otwórz pokrywę mechanizmu pętlującego i pokrywę boczną
3. Przekręć kołem napędowym do siebie, by nożyk osiągnął najwyższą pozycję
4. Zdejmij sześciokątną śrubę i nożyk górny

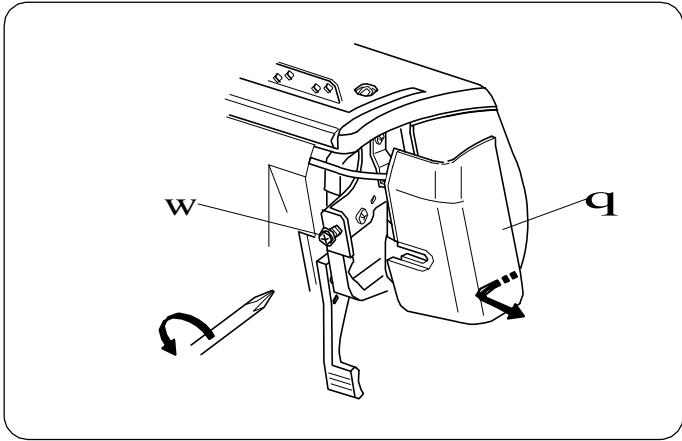
Aby założyć:

1. Wstaw nowy nożyk w rowek przy obsadce nożyka i rygla Następnie przykręć mocno sześciokątną śrubę.
2. Przekręć kołem do siebie, aż nożyk osiągnie najniższą pozycję.
Zluzuj sześciokątną śrubę i wyreguluj pozycję nożyka, tak aby ostrze zachodziło na krawędź nożyka dolnego na około 0.8mm-1.5mm (patrz rysunek).
Następnie zakręć sześciokątną śrubę.
3. Zamknij pokrywę mechanizmu i pokrywę boczną.

Q Nożyk górny
W Sześciokątna śruba
E Zatyczka
R Nożyk dolny

Czyszczenie nożyka i okolic

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu.
 2. Otwórz pokrywę mechanizmu pętlującego.
Oczyść wnętrze ze strzępków i resztek za pomocą pędzelka.
- * Do oczyszczenia nożyka i jego okolic oraz ząbków możesz użyć odkurzacza.
- * Nożyk dolny - przy normalnym użytkowaniu - ma trwałość około roku. Jednakże, może być tak, że w szczególnym przypadku (np. "przejechaniu" przez twardy obiekt czy szpilkę) - obydwie nożyki będą do wymiany.



Replacing the Light Bulb

1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Loosen the face plate set screw, and remove the face plate.

q Face plate
w Set screw

To remove:

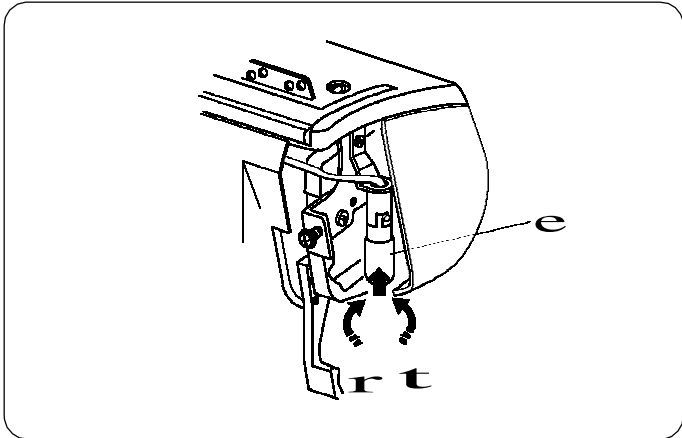
Push and twist to the left.

To attach:

Push and twist to the right.

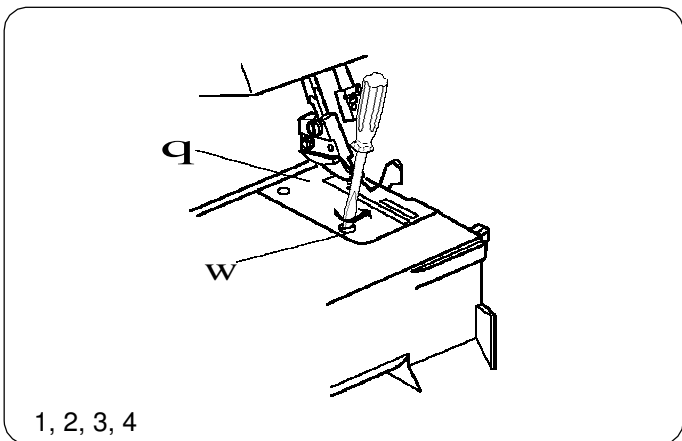
Reattach the face plate, and retighten the face plate set screw.

e Light bulb
r To remove
t To attach



Note:

- * The machine is designed to use a 15 WATT maximum light bulb.
- * The light bulb will be HOT. Protect your fingers when you handle it.



1, 2, 3, 4

Cleaning the Feed Dog

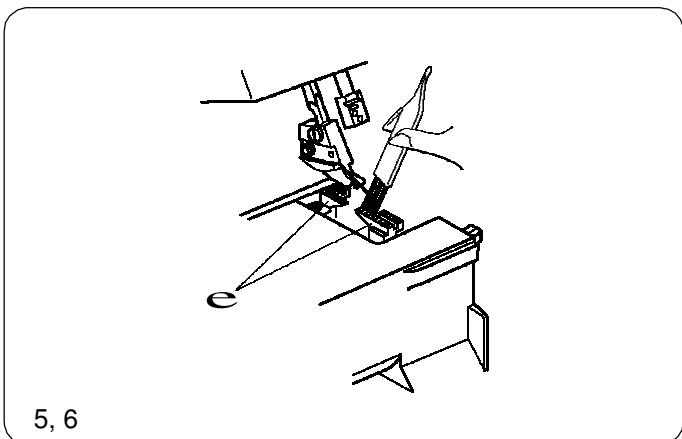
1. Turn off the power switch and unplug the machine.
2. Open the looper cover and side cover.
3. Remove the needles and presser foot.
4. Remove the needle plate set screw, and remove the needle plate.

q Needle plate
w Needle plate set screw

5. Brush out the lint around the feed dogs to the front by using the lint brush or use a vacuum cleaner.

6. Reattach the needle plate, presser foot and needles. Close the looper cover and side cover.

e Feed dogs



5, 6

Remplacement de l'ampoule

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Desserrer la vis de réglage de la plaque frontale et retirer la plaque frontale.

Q Plaque frontale
w Vis de réglage

Retrait :

Pousser et tourner vers la gauche.

Pose :

Pousser et tourner vers la droite.

Poser à nouveau la plaque frontale et resserrer la vis de réglage de la plaque frontale.

e Ampoule
r Retrait
t Pose

Note :

- * La machine est conçue pour une ampoule de 15 WATTS maximum.
- * L'ampoule sera CHAUDE. Se protéger les doigts lors de la manutention.

Nettoyage de la griffe d'entraînement

1. Éteindre l'interrupteur et débrancher la machine.
2. Ouvrir le couvercle du boucleur et le couvercle latéral.
3. Retirer les aiguilles et le pied presseur.
4. Retirer la vis de réglage de la plaque à aiguille et retirer la plaque à aiguille.

Q Plaque à aiguille
w Vis de réglage de la plaque à aiguille

5. Brosser la charpie autour des griffes d'entraînement à l'avant en utilisant la brosse anti-charpie ou utiliser un aspirateur.
6. Poser à nouveau la plaque à aiguille, le pied presseur et les aiguilles.

Fermer le couvercle du boucleur et le couvercle latéral.

e Griffes d'entraînement

Wymiana żarówki

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Złuzuj śrubę przy pokrywie czołowej i zdejmij pokrywę.

Q Pokrywa czołowa
w Śruba

Aby zdjąć:

Popchnij i przekręć w lewo

Aby założyć

Popchnij i przekręć w prawo

Przymocuj ponownie pokrywę czołową i dokręć śrubę

e Żarówka
r Aby zdjąć
t Aby założyć

Uwaga::

- * Maszyna jest zaprojektowana do używania żarówki o mocy maksimum 15 wat
- * Żarówka może być GORĄCA.
Ochroń palce przed chwyceniem jej i poczekaj aż wystygnie.

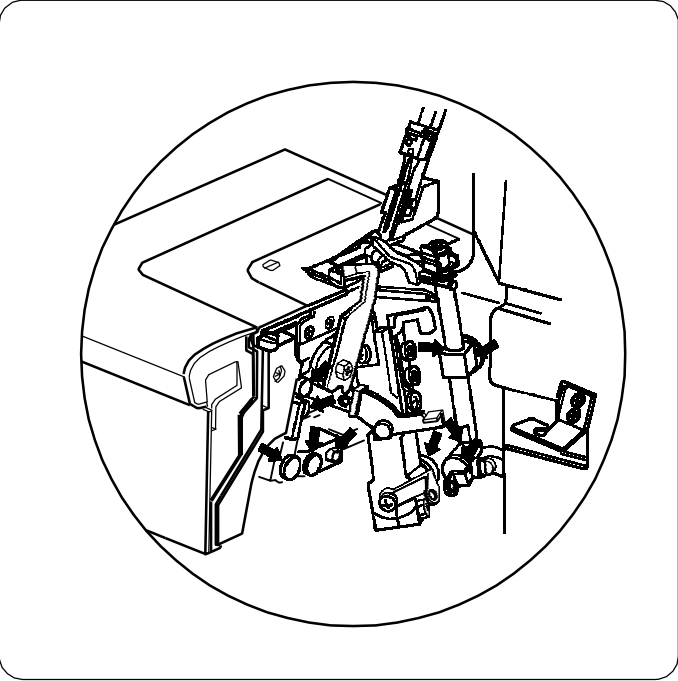
Czyszczenie ząbków

1. Wyłącz przycisk zasilania i wyjmij wtyczkę z kontaktu
2. Otwórz pokrywę mechanizmu pętującego i pokrywę boczną.
3. Wyjmij igły i stopkę dociskową.
4. Zdejmij śrubę przy płytce ścięgowej i zdejmij płytkę.

Q Płytkę ścięgowa
w Śruba zaciskowa płytki ścięgowej

5. Wyczyść strzępki nagromadzone wokół ząbków używając pędzelka (można użyć też odkurzacza).
6. Załóż płytkę ścięgową, stopkę dociskową i igły. Zamknij pokrywę mechanizmu pętującego i pokrywę boczną.

e Ząbki

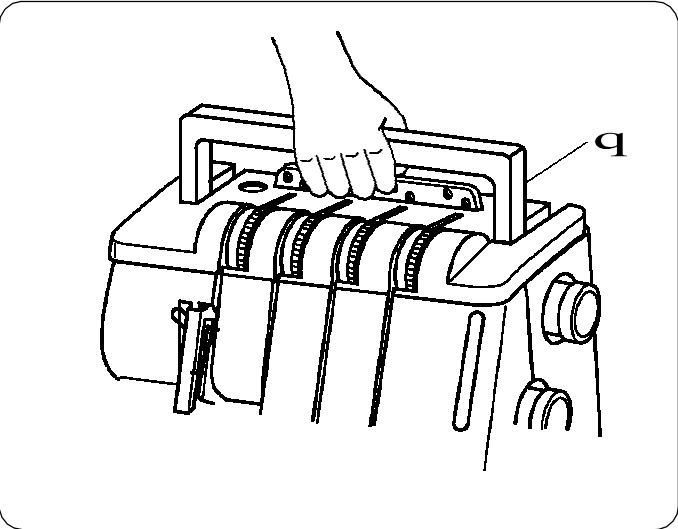


Oiling the Machine

Apply a few drops of fine quality sewing machine oil to the parts indicated with arrows.

It is recommended to apply oil once a week in normal use, once in ten hours in continuous use.

* Open the looper cover and apply oil.



Carrying the Machine

Raise the handle to carry the machine

- 1 Handle

Huilage de la machine

Appliquer quelques gouttes d'huile de machine à coudre de bonne qualité aux pièces indiquées par des flèches.

Il est recommandé d'appliquer de l'huile une fois par semaine dans des conditions d'usage normal, une fois à toutes les dix heures dans des conditions d'usage continu.

- * Ouvrir le couvercle du boucleur et appliquer de l'huile.

Transport de la machine

Remonter la poignée pour transporter facilement la machine.

- 3 Poignée

Oliwienie maszyny

Nanieś kilka kropki dobrej jakości oleju do maszyn na części wskazane strzałkami (patrz rysunek).

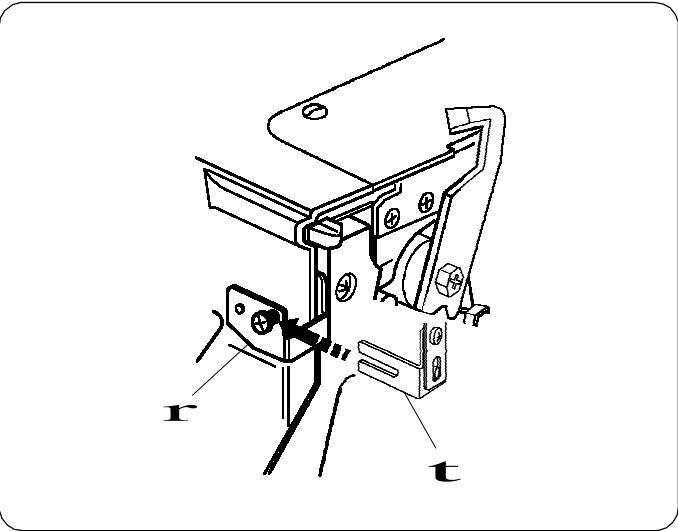
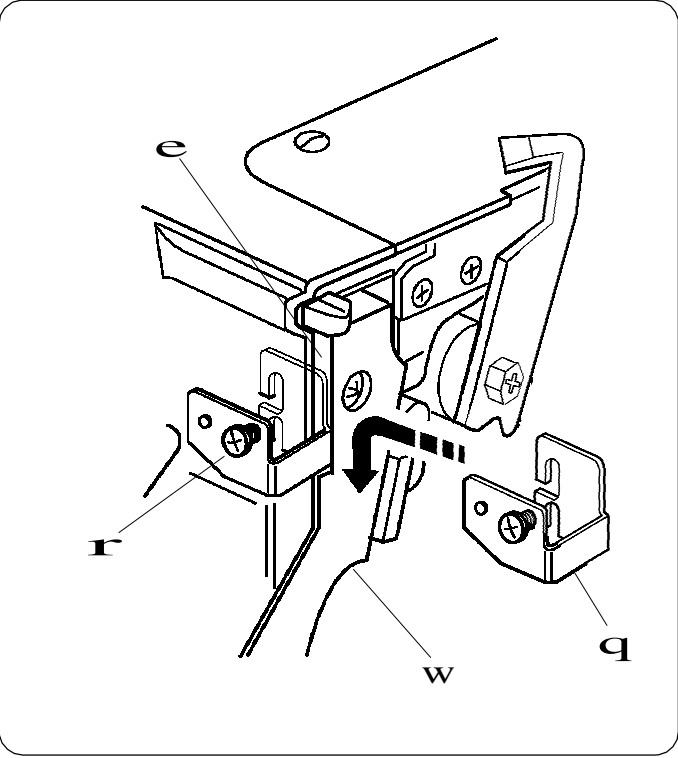
Przy normalnym użytkowaniu, zaleca się by oliwić maszynę raz na tydzień - a przy intensywnym użytkowaniu, raz na dziesięć godzin nieprzerwanej pracy maszyny.

- * Otwórz pokrywę mechanizmu pętającego i nanieś olej.

Transport maszyny

Podnieś uchwyt, aby móc przenosić maszynę

- 3 Uchwyt



Attachment Mounting Plate

You need the attachment mounting plate when using the following optional attachments:

- Beading attachment
- Gathering attachment
- Elastic gathering attachment
- Cloth guide

Setting the attachment mounting plate

1. Remove the extension table.
2. Insert the back tab all the way into the slot on the side plate along the upper edge. Then push it down to fix in place.
3. Loosen the setscrew and slide the attachment onto the setscrew from the right. Tighten the setscrew to fix the attachment.
4. Attach the extension table as necessary.

- q Attachment mounting plate
- w Side plate
- e Slot
- r Setscrew
- t Attachment

Refer to the instruction sheet of each attachment for its use.

If the attachment mounting plate is attached, be sure to push the looper cover fully to the right when opening it.

Detaching the attachment mounting plate

1. Remove the extension table.
2. Loosen the setscrew and remove the attachment. Slightly tighten the setscrew.
3. Pull up the attachment mounting plate to disengage it and take it out to the right.

Plaque de support pour l'accessoire

Vous avez besoin du plaque de support d' accessoire à l'aide des accessoires facultatifs suivants:

Accessoires à perler

Accessoires à froncer


Accessoires à froncer élastique

Guide-tissu

Fixation du plaque de support pour l'accessoire

1. Enlevez la table d'extension
2. Insérez l'étiquette arrière toute la manière dans la fente du plaque latéral le long du bord supérieur. Abaissez-l'et le fixez en place.
3. Détachez la vis de réglage et glissez l'accessoire sur la vis de la droite. Serrez la vis pour fixer l'accessoire.
4. Attachez la table d'extension selon les besoins.

 Plaque de support pour l'accessoire

 Paque latéral

 Fente

 Vis de réglage

 Acesoire

Référez-vous à la feuille d'instruction de chaque attachement pour son usage.

Si le plat de support d'attachement est joint, soyez sûr de ne pas obtenir la couverture de looper bloquée en l'ouvrant.

Détachement du plaque support d'attachement

1. Enlevez la table d'extension.
2. Détachez la vis de réglage et enlevez l'attachement. Serrez légèrement la vis.
3. Tirez vers le haut le plaque de support d'attachement pour le désengager et pour l'enlever vers la droite.

Dodatkowa płytki do montażu

Potrzebujesz dodatkowej płytki do montażu, jeżeli chcesz skorzystać z następujących opcjonalnych części:

Przyrząd do robienia paciorków

Przyrząd do plisowania

Przyrząd do elastycznego fałdowania


Prowadnica do ubrań

Ustawienie dodatkowej płytki do montażu

1. Zdejmij wysuwany stolik.
2. Wsuń całą tylną przywieszkę do otworu na płycie bocznej (wzdłuż górnego jej brzegu). Następnie popchnij ją, by znalazła się na miejscu.
3. Poluzuj śruby zaciskowe i przesun płytke do montażu do śrub z prawej strony. Przykręć śruby, aby zamocować płytke
4. Jeśli to konieczne, załóż wysuwany stolik


1

 Dodatkowa płytka do montażu

 Płytka boczna

 Otwór

 Śruby

 Przywieszka

Jeżeli płytka jest zamontowana, upewnij się, że pokrywa mechanizmu pętującego została przesunięta maksymalnie w prawo, przy jej otwieraniu

Zdejmowanie dodatkowej płytki do montażu

1. Zdejmij wysuwany stolik
2. Poluzuj śruby i zdejmij przywieszkę. Następnie mocno zaciśnij śruby.
3. Wyciągnij dodatkową płytke do montażu, przesuwając ją w prawo.

Troubleshooting

Condition	Cause	Reference
The fabric is not being fed smoothly.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The feed dog is packed with lint. 2. The presser foot has been raised. 	<p>See page 90. Lower the presser foot.</p>
The needle breaks.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The needle is incorrectly inserted. 2. The needle is bent or blunt. 3. The fabric is forcedly pulled. 	<p>See page 18. See page 18. Pull the fabric lightly.</p>
The thread breaks.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The machine is not correctly threaded. 2. The needle or looper thread tension is too tight. 3. The needle is incorrectly inserted. 4. The needle is bent or blunt. 	<p>See pages 34 ~ 54, 64 and 68. See pages 60, 62, 66, 70, 72 and 80. See page 18. See page 18.</p>
Skipped stitches	<ol style="list-style-type: none"> 1. The needle is bent or blunt. 2. The machine is not correctly threaded. 3. The needle is incorrectly inserted. 	<p>See page 18. See pages 34 ~ 54, 64 and 68. See page 18.</p>
The seam is not sewn neatly.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The needle and/or looper thread tensions are not correctly adjusted. 2. The machine is not correctly threaded. 3. The needle and/or the thread are not suitable for the fabric being sewn. 4. The thread is not between the tension discs. 	<p>See pages 60, 62, 66, 70, 72 and 80. See pages 34 ~ 54 and 64. See pages 74, 76, 84 and 86. See pages 38, 44, 48 and 52.</p>
Seam puckering	<ol style="list-style-type: none"> 1. The needle or looper thread tension is too tight. 2. The machine is not correctly threaded. 3. The differential feed dial is not correctly adjusted. 	<p>See pages 60, 62, 66, 70, 72 and 80. See pages 34 ~ 54, 64 and 68. See page 22.</p>
The machine does not operate.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The machine has not been plugged in firmly. 2. The power switch is turned off. 	<p>See page 12. See page 12.</p>
The fabric is not cut neatly.	<ol style="list-style-type: none"> 1. The position of the upper knife is not adjusted properly. 2. The upper knife is dull. 	<p>See page 88. Replace the upper knife. (See page 88.)</p>

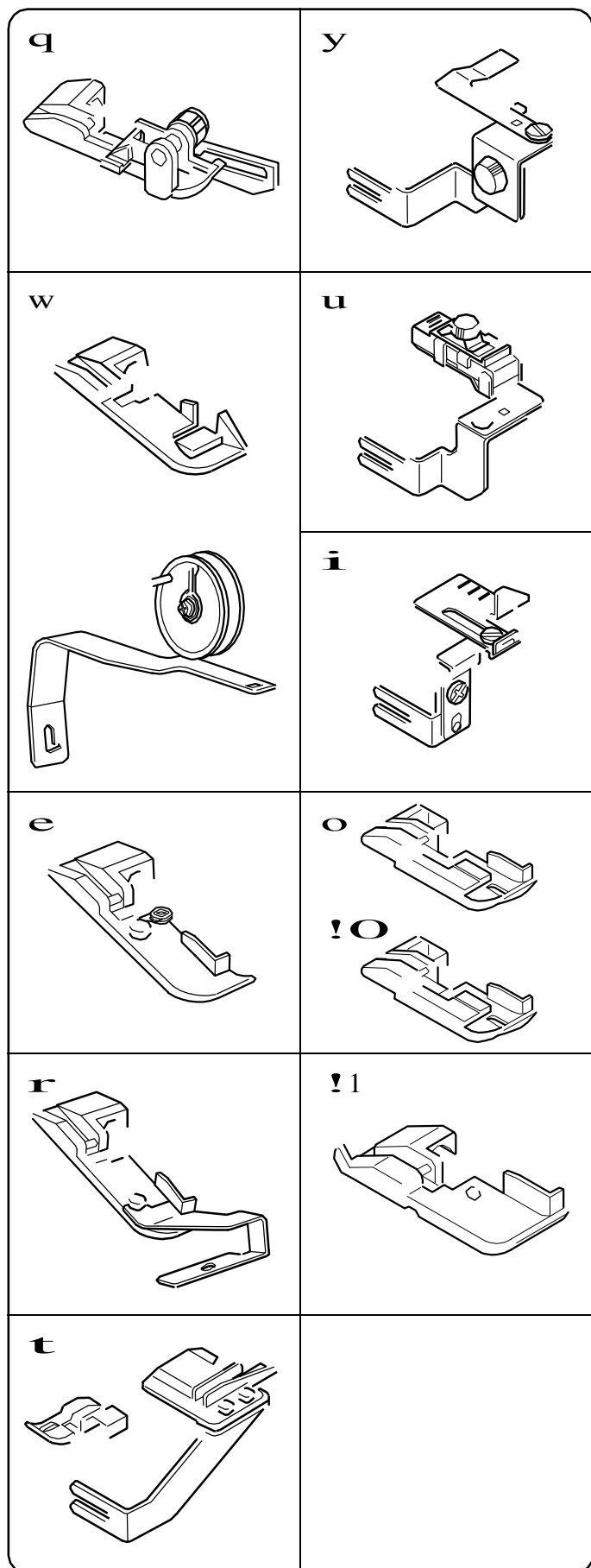
Recherche des pannes

Condition	Cause	Référence
Le tissu n'avance pas régulièrement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La griffe d'entraînement est remplie de charpie. 2. Le pied presseur est soulevé. 	<p>Voir la page 91. Baisser le pied presseur.</p>
L'aiguille casse.	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est mal insérée. 2. L'aiguille est courbée ou épointée. 3. Le tissu est tiré avec force. 	<p>Voir la page 19. Voir la page 19. Tirer le tissu légèrement.</p>
Le fil casse.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'est pas enfilée correctement. 2. La tension du fil d'aiguille ou du boucleur est trop serrée. 3. L'aiguille est mal insérée. 4. L'aiguille est courbée ou épointée. 	<p>Voir les pages 35 – 55, 65 et 69. Voir les pages 61, 62, 67, 71, 73 et 81. Voir la page 19. Voir la page 19.</p>
Points manqués	<ol style="list-style-type: none"> 1. L'aiguille est courbée ou épointée. 2. La machine n'est pas enfilée correctement. 3. L'aiguille est mal insérée. 	<p>Voir la page 19. Voir les pages 35 – 55, 65 et 69. Voir la page 19.</p>
La couture n'est pas nette.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Les tensions du fil d'aiguille et/ou du boucleur ne sont pas bien réglées. 2. La machine n'est pas enfilée correctement. 3. L'aiguille et/ou le fil ne conviennent pas au tissu cousu. 4. Le fil ne se trouve pas entre les disques de tension. 	<p>Voir les pages 61, 62, 67, 71, 73 et 81. Voir les pages 35 – 55 et 65. Voir les pages 75, 77, 85 et 87. Voir les pages 39, 45, 49 et 53.</p>
La couture fronce.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La tension du fil d'aiguille ou du boucleur est trop serrée. 2. La machine n'est pas bien enfilée. 3. Le cadran d'entraînement différentiel n'est pas bien réglé. 	<p>Voir les pages 61, 62, 67, 71, 73 et 81. Voir les pages 35 – 55, 65 et 69. Voir la page 23.</p>
La machine ne fonctionne pas.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La machine n'est pas bien branchée. 2. L'interrupteur est éteint. 	<p>Voir la page 13. Voir la page 13.</p>
Le tissu n'est pas coupé proprement.	<ol style="list-style-type: none"> 1. La position du couteau supérieur n'est pas bien réglée. 2. Le couteau supérieur est émoussé. 	<p>Voir la page 89. Remplacer le couteau supérieur. (voir la page 89).</p>

ROZWIĄZYWANIE PROBLEMÓW

Zastrzeżenie	Przyczyna	Patrz strona
Materiał nie jest podawany równomiernie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Przy ząbkach nagromadziły się strzępki. 2. Podniesiono stopkę dociskową 	<p>Patrz strona 91. Opuść stopkę dociskową.</p>
Igła pęka	<ol style="list-style-type: none"> 1. Igła jest nieprawidłowo wstawiona. 2. Igła jest tępa lub zakrzywiona. 	<p>Patrz strona 19. Patrz strona 19.</p>
Niść pęka	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maszyna jest niewłaściwie nawleczona. 2. Naprężenie nici jest za duże 3. Igła jest niewłaściwie wstawiona. 4. Igła jest tępa lub zakrzywiona 	<p>Patrz strony 35, 55, 65 i 69. Patrz strony 61, 63, 67, 71, 73 i 81. Patrz strona 19. Patrz strona 19.</p>
Ściegi przeskakują	<ol style="list-style-type: none"> 1. Igła jest tępa lub zakrzywiona 2. Maszyna jest źle nawleczona. 3. Igła jest źle wstawiona 	<p>Patrz strona 19. Patrz strony 35, 55, 65 i 69. Patrz strona 19.</p>
Szew jest niestaranny	<ol style="list-style-type: none"> 1. Naprężenie nici od igieł lub mechanizmu jest niewłaściwie wyregulowane. 2. Maszyna jest niewłaściwie nawleczona. 3. Igła i/lub niść jest źle dobrana do materiału 4. Niść nie jest między tarczami naprężeniowymi 	<p>Patrz strony 61, 63, 67, 71, 73 i 81. Patrz strony 35, 55 i 65. Patrz strony 75, 78, 83, 85 i 81. Patrz strony 39, 45, 49 i 53.</p>
Szwy się marszczą	<ol style="list-style-type: none"> 1. Naprężenie nici jest za duże. 2. Maszyna jest niewłaściwie nawleczona. 3. Podawanie jest niewłaściwie wyregulowane 	<p>Patrz strony 61, 63, 67, 71, 73 i 81. Patrz strony 35, 55, 65 i 69. Patrz strona 23.</p>
Maszyna nie pracuje	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maszyna nie jest solidnie podłączona do prądu 2. Nie włączono przycisku zasilania 	<p>Patrz strona 13. Patrz strona 13.</p>
Materiał jest przycinany niestarannie	<ol style="list-style-type: none"> 1. Pozycja górnego nożyka jest niewłaściwie wyregulowana 2. Nożyk górny jest tępy 	<p>Patrz strona 89. Wymień nożyk górny (Patrz strona 89)</p>

OPTIONAL PARTS



q	Blind stitch foot	Use to blind stitch a cuff or a skirt.
w	Taping foot with tape reel	Use for sewing tape on a shoulder or armpit line to protect from stretching or to decorate. Works well with the taping foot or the cording foot.
e	Cording foot (1)	Use to sew decorative cording.
r	Cording foot (2)	Use to sew decorative cording.
t	Beading attachment	Use for decorating cloth, wide cord decoration, cording, etc.
y	Gathering attachment	Use when sewing sleeves, cuffs, collars, etc.
u	Elastic gathering attachment	Use for elastic taping, decorative taping, etc.
i	Cloth guide	Use to help you create a constant-width seam allowance and when doing flatlock and pintuck sewing.
o	Piping foot (1/8")	Use to pipe the edge of a sewing article to decorate or strengthen.
O	Piping foot (3/16")	
l	Gathering foot	Use to sew sleeves, yokes, frills, etc.

Parts number

- q** 200-203-104
- w** 200-204-208
- e** 200-207-108
- r** 200-208-109
- t** 200-214-108
- y** 200-217-101
- u** 200-218-102
- i** 200-216-100
- o** 200-219-103
- O** 200-220-107
- l** 200-248-101

PIÈCES FACULTATIVES

q	Pied d'ourlet invisible	Utiliser pour faire des points invisibles sur une manchette ou une jupe.
w	Pied à ruban avec dérouleur de ruban	Utiliser pour coudre un ruban sur une ligne d'épaule ou d'aisselle pour l'empêcher d'étirer ou pour décorer. Idéal avec le pied à ruban ou le pied guide-cordonnet.
e	Pied guide-cordonnet (1)	Utiliser pour faire des gansés décoratifs.
r	Pied guide-cordonnet (2)	Utiliser pour faire des gansés décoratifs.
t	Accessoire à perler	Utiliser pour décorer tissus, faire des gansés larges, des gansés décoratifs, etc.
y	Accessoire à froncer	Utiliser pour coudre manches, poignets, cols, etc.
u	Accessoire à froncer élastique	Utiliser pour ruban élastique, ruban décoratif, etc.
i	Guide-tissu	Utiliser pour aider à créer une réserve pour couture à largeur constante et lors de la confection des flatlocks et nervures.
o	Pied ganseur (1/8")	Utiliser pour lisérer le bord d'un article de couture pour le décorer ou le renforcer.
O	Pied ganseur (3/16")	
l	Pied fronceur	Utiliser pour coudre manches, empiècements, volants, etc.

q 200-203-104
w 200-204-208
e 200-207-108
r 200-208-109
t 200-214-108
y 200-217-101
u 200-218-102
i 200-216-100
o 200-219-103
O 200-220-107
l 200-248-101

CZĘŚCI OPCJONALNE

q	Stopka do ściegu krytego	Służy m.in. do szycia mankietów
w	Stopka do wiązania taśmą z rolką do taśmy	Używana do przyszywania taśmy na ramiona, by chronić materiał przed rozciąganiem. Pracuje dobrze ze stopką do wiązania taśmą lub ze stopką do kordu
e	Stopka do kordu (1)	Używana do szycia dekoracyjnych kordów.
r	Stopka do kordu (2)	Używana do szycia dekoracyjnych kordów.
t	Przyrząd do paciorków	Używany do dekorowania ubrań szerokich dekoracji z kordu itp.
y	Przyrząd do plisowania	Używany przy szyciu rękawów, mankietów, kołnierzy itp.
u	Przyrząd do elastycznego fałdowania, do gumy	Używany do dekoracyjnego wiązania taśmą, do wszywania gumy.
i	Prowadnica do ubrań	Używana do pomocy przy osiągnięciu stałej szerokości tolerancji szwu i przy zaszevence
o	Stopka do lamówki (1/8)	Używana do ozdabiania lub wzmacniania lamówką
O	Stopka do lamówki (3/16")	
l	Stopka do fałdów	Używana do rękawów, karczków falbanek itp.

Numer części

q 200-203-104
w 200-204-208
e 200-207-108
r 200-208-109
t 200-214-108
y 200-217-101
u 200-218-102
i 200-216-100
o 200-219-103
O 200-220-107
l 200-248-101

